| The Article of Association of The Japanese Association | **النظام الأساسي لجمعية** الجمعية اليابانية |
|---|---|
| **Article 1**<br>**Definitions**<br>In application of the provisions of this article of association articles of association the following words and phrases, wherever they may appear, shall have the meanings set out below unless the context requires otherwise: | **المادة (1)**<br>**التعريفات**<br>في تطبيق أحكام هذا النظام يكون للكلمات والعبارات التالية حيثما وردت، المعاني المبينة إزاء كلٌ منها ما لم يدل سـياق النص بغير ذلك: |
| **The State:** The United Arab Emirates. | **الدولـــــــة:** الإمارات العربية المتحدة. |
| **The Ministry:** The Ministry of Community Empowerment. | **الـــــــوزارة:** وزارة تمكين المجتمع. |
| **The Minister:** The Minister of Community Empowerment. | **الـــــــوزير:** وزير تمكين المجتمع. |
| **The Local Authority:** The local governmental authority responsible for the licensing, oversight, and supervision of public benefit organizations within its jurisdiction, in accordance with applicable legislation, including the area in which the Association's headquarters or any of its branches are located. | **الجهة المحلية:** الجهة الحكومية المحلية المعنية بترخيص مؤسسات النفع العام والإشراف والرقابة عليها بموجب التشريعات السارية لديها، والتي يقع في دائرة اختصاصاتها مقر تلك المؤسسات، أو أي فرع من فروعها فيما يتعلق بنشاط هذا الفرع. |
| **The Competent Authority:** The local authority, or ministry in an emirate where there is no local authority competent to license, supervise, or monitor public benefit institutions. | **السلطة المختصة:** الجهة المحلية، أو الوزارة في الإمارة التي لا يوجد فيها جهة محلية مختصة بترخيص مؤسسات النفع العام والإشراف والرقابة عليها. |
| **The decree-law:** Federal decree-law No. 50 of 2023 regarding the exuctive bylaw of public benefit institutions. | **المرسوم بقانون:** المرسوم بقانون اتحادي رقم (50) لسنة 2023 في شأن تنظيم مؤسسات النفع العام. |
| **The Executive executive bylaws:** The Executive exuctve bylaws of Federal decree-law No. 50 of 2023 regarding the exuctive bylaw of public benefit institutions. | **اللائحة التنفيذية:** اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون اتحادي رقم (50) لسنة 2023 في شأن تنظيم مؤسسات النفع العام. |
| **The Association:** Association of The Japanese Association Established in accordance with the provisions of the decree-law, its executive exuctive bylaws, and this article of association articles of association | **الجمعية:** جمعية . **الجمعية اليابانية** المنشأة وفقاً لأحكام المرسوم بقانون ولائحته التنفيذية، وهذا النظام. |
| **The Board of Directors:** The Association's Board of Directors | **مجلس الإدارة:** مجلس إدارة الجمعية |
| **Board member:** A member of the Board of Directors. | **عضو المجلس:** عضو مجلس الإدارة. |
| | **العضو المنتسب:** عضو أصيل كامل الأهلية يحق له حضور الاجتماعات والتصويت والترشح. |

| | |
|---|---|
| **Associate member:** A fully qualified member who has the right to attend meetings, vote, and be nominated.<br><br>**Subscriber:** A recipient of the Association's services who does not have the right to attend meetings, vote, or be nominated.<br><br>The Association's article of association The Japanese Association | **المشترك:** متلقي خدمات الجمعية لايحق له حضور الاجتماعات أوالتصويت أو الترشح.<br><br>النظام الأساسي لجمعية **الجمعية اليابانية** |
| **Chapter One**<br>**General and Transitional Provisions** | **الباب الأول**<br>**أحكام عامة وانتقالية** |
| **Article 2**<br>**Establishment of the Association**<br>On the day of: Thursday. Corresponding to: 5. / 1./ 2022. AD, the founding members and signatories to this article of association, and other in attendance, agreed to establish a public benefit Association in accordance with the provisions of Federal Decree-Law No. 50 of 2023, regarding the exuctive bylaw of public benefit institutions and its executive exuctive bylaws. | **المادة (2)**<br>**تأسيس الجمعية**<br>إنه في يوم: يوم الخميس الموافق : 5 / . 1./ 2022 ميلادية، اتفق الأعضاء المؤسسون والموقعون على هذا النظام ومن ينضم إليهم، على تاسيس جمعية ذات نفع عام، وذلك طبقاً لأحكام المرسوم بقانون اتحادي رقم (50) لسنة 2023 في شأن تنظيم مؤسسات النفع العام ولائحته التنفيذية. |
| **Article 3**<br>**Association's name, headquarters, and scope of work:**<br>The name of the Association established in accordance with the provisions of this article of association shall be the Association of The Japanese Association., with headquarters located in the Emirate of Dubai.. Its geographical scope of work shall be the United Arab Emirates, in accordance with the controls and procedures stipulated in the decree-law and its executive exuctive bylaws. | **المادة (3)**<br>**اسم الجمعية ومقرها ونطاق عملها**<br>يكون اسم الجمعية المنشأة وفقاً لأحكام هذا النظام جمعية الجمعية اليابانية ويكون مقرها الرئيسي إمارة . دبي ، ونطاق عملها الجغرافي دولة الإمارات العربية المتحدة وفق الضوابط والإجراءات المقررة في المرسوم بقانون ولائحتة التنفيذية. |
| **Article 4**<br>**Association Activities and Objectives**<br>The Association shall work to carry out activities in the following areas:<br>In accordance with the spirit of mutual respect, contributing to a safety, healthy and affluent lifestyle environment for the members living in Dubai and the Northern Emirates of the UAE through mutual friendship. | المادة (4)<br>أنشطة وأهداف الجمعية<br>تعمل الجمعية على تحقيق مجموعة من الأنشطة في المجالات التالية:<br>المساهمة في توفير بيئة حياة آمنة وصحية وراقية وفقاً لروح الاحترام المتبادل للأعضاء المقيمين في دبي والإمارات الشمالية لدولة الإمارات العربية المتحدة من خلال الصداقات المتبادلة. |

| | |
|---|---|
| The Association shall seek specifically to achieve the following objectives:<br><br>1- Holding various networking events to deepen mutual friendship among the members<br>2- Operation of various cultural and sports clubs for the Members.<br>3- Operational support for the Japanese school.<br>4- Operation of the Japanese language learning classes for the sons and daughters of the members.<br>5 - Public relation activities for the members, such as activity reports and event announcements. | وتسعى الجمعية بشكل خاص إلى تحقيق الأهداف التالية:<br><br>1. إقامة فعاليات التواصل المختلفة لتعميق الصداقةالمتبادلة بين الأعضاء<br>2. إدارة مختلف \| لأندية الثقافية والرياضية للأعضاء<br>3. دعم فعاليات المدرسة اليابانية<br>4. إدارة دروس تعليم اللغة اليابانية لأبناء وبنات الأعضاء<br>5. أنشطة العلاقات العامة للأعضاء، مثل تقارير الأنشطة وإعلانات الفعاليات |
| **Article 5**<br>**Association's Target Beneficiaries***<br>The Association shall aim to deliver pioneering and high-quality services to the following beneficiary groups: Japanese living in UAE Dubai and the Northern Emirates, and their families.The Association, following approval from the General Assembly, may apply to the Competent Authority to change or modify the target categories of its services and programs.<br><br>*Target groups shall be determined on the Association's scopes of work and objectives. Services may be directed to one group (for example, people of determination), or may be open to all groups and segments of society. | **المادة (5)**<br>**الفئات المستهدفة من أنشطة الجمعية***<br>تسعى الجمعية لتقديم خدمات رائدة ومتميزة لكلّ من الفئات التالية اليابانيون المقيمون في الإمارات العربية المتحدة دبي والإمارات الشمالية وعائلاتهم .)، وللجمعية بعد موافقة الجمعية العمومية الرفع للسلطة المختصة بشأن تغيير أو تعديل الفئات المستهدفة من خدماتها وبرامجها.<br><br>*يتم تحديد الفئات المستهدفة، بناءً على مجالات عمل الجمعية وأهدافها، قد تكون الخدمات موجهة لفة واحدة مثلاً أصحاب الهمم، أو تكون لكافة فئات وشرائح المجتمع |
| **Chapter Two**<br>**Membership** | **الباب الثاني**<br>**العضوية** |
| **Article 6**<br>**Membership Requirements and Types**<br><br>Association membership shall consist of all founding members and all who join the Association in accordance with its article of associations. The same conditions shall apply to them as those of the founding members. Association membership shall be divided into:<br><br>• Members holding Emirati nationality<br>• Non-Emirati members | **المادة (6)**<br>**العضوية وأنواعها**<br><br>تتكون العضوية في الجمعية من جيمع الأعضاء المؤسسون وكل من ينضم إلى الجمعية طبقاً لنظامها الأساسي، وتنطبق عليهم ذات الشروط المقررة للأعضاء المؤسسين، وتنقسم العضوية في الجمعية إلى:<br>• أعضاء حاملين لجنسية دولة الإمارات العربية المتحدة<br>• أعضاء غير حاملين لجنسية دولة الإمارت |

| | |
|---|---|
| Upon the recommendation of the Board of Directors and a decision from the general assembly, the Association may grant honorary membership to any person who has made outstanding contributions and achievements in the development of the Association's scope of work. | ويجوز بتوصية من مجلس الإدارة وبقرار من الجمعية العمومية أن تمنح الجمعية العضوية الشرفية لأي شخص ممن له إنجازات وإسهامات بارزة في تطوير مجال عمل الجمعية. |
| **Article 7**<br>**Membership Conditions**<br>1. Applicants must meet the same following conditions set out for founding members:<br><br>**First: Members who hold Emirati nationality**<br>2. Members must be of legal age according to the laws in force in the State.<br>3. The member must be of good conduct and reputation, and must not have been previously sentenced to incarceration for a felony or misdemeanour involving dishonour or dishonesty, unless their reputation has since been restored.<br>4. The member must have a spouse or a first-degree relative who holds Japanese nationality.<br>5. The member must be approved for admission by the Board of Directors.<br><br>**Second: Non-Emirati members**<br>6. A Non-Emirati member shall not hold any form of diplomatic status.<br>7. Must have a valid residence permit in the State for a period of no less than three years.<br>8. Must be of legal age according to the laws in force in the State.<br>9. The member must be of good conduct and reputation, and must not have been previously sentenced to incarceration for a felony or misdemeanour involving dishonour or dishonesty, unless their reputation has since been restored.<br>10. The member must have Japanese nationality or a spouse or a first-degree relative who holds Japanese nationality. | **المادة (7)**<br>**شروط العضوية**<br>1. يجب أن تتوفر في طالب العضوية ذات الشروط المقررة للأعضاء المؤسسين وذلك على النحو التالي:<br>**أولاً: الأعضاء ممن يحملون جنسية دولة الإمارات العربية المتحدة.**<br>2. أن يكون العضو بالغ سن الرشد وفق التشريعات السارية في الدولة.<br>3. أن يكون العضو محمود السيرة حسن السمعة، ولم يسبق الحكم عليه بعقوبة مقيدة للحرية في جناية أو في جنحة مخلة بالشرف أو الأمانة ما لم يكن قد رد إليه اعتباره.<br>4. يجب أن يكون للعضو زوج/زوجة أو قريب/ة من الدرجة الأولى يحمل/تحمل الجنسية اليابانية.<br>5. يجب أن تتم الموافقة على قبول العضو من قبل مجلس الإدارة.<br>**ثانياً: الأعضاء من غير الحاملين لجنسية دولة الإمارات العربية المتحدة.**<br>6. ألا يحمل العضو صفة الدبلوماسية بأي شكل من الأشكال، بالنسبة للأعضاء من غير الحاملين لجنسية الدولة.<br>7. أن تكون له إقامة سارية في الدولة لمدة لا تقل عن (3) ثلاث سنوات.<br>8. أن يكون العضو بالغ سن الرشد وفق التشريعات السارية في الدولة.<br>9. أن يكون العضو محمود السيرة حسن السمعة، ولم يسبق الحكم عليه بعقوبة مقيدة للحرية في جناية أو في جنحة مخلة بالشرف أو الأمانة ما لم يكن قد رد إليه اعتباره.<br>10. يجب أن يكون للعضو زوج/زوجة أو قريب/ة من الدرجة الأولى يحمل/تحمل الجنسية اليابانية.<br>11. يجب أن تتم الموافقة على قبول العضو من قبل مجلس الإدارة. |

| | |
|---|---|
| 11. The member must be approved for admission by the Board of Directors. | |
| **Third: Honorary Membership**<br>12. A Non-Emirati member shall not hold any form of diplomatic status.<br>13. Must have a valid residence permit in the State for a period of no less than three years.<br>14. Must be of legal age according to the laws in force in the State.<br>15. The member must be of good conduct and reputation, and must not have been previously sentenced to incarceration for a felony or misdemeanour involving dishonour or dishonesty, unless their reputation has since been restored.<br>16. The member must have made outstanding contributions and achievements in the development of the Association's scope of work.<br>17. For Associations formed of legal persons, the legal person must be licensed in the State according to the applicable laws and exuctive bylaws, while the previously stipulated conditions shall also apply to it to the extent that is appropriate to its nature. | **ثالثاً: الأعضاء الشرفيون.**<br>12. العضو من غير الحاملين لجنسية دولة الإمارات العربية المتحدة ألا يحمل العضو صفة الدبلوماسية بأي شكل من الأشكال، بالنسبة للأعضاء من غير الحاملين لجنسية الدولة.<br>13. أن تكون له إقامة سارية في الدولة لمدة لا تقل عن (3) ثلاث سنوات.<br>14. أن يكون العضو بالغ سن الرشد وفق التشريعات السارية في الدولة.<br>15. أن يكون العضو محمود السيرة حسن السمعة، ولم يسبق الحكم عليه بعقوبة مقيدة للحرية في جناية أو في جنحة مخلة بالشرف أو الأمانة ما لم يكن قد رد إليه اعتباره.<br>16. أن يكون للعضو إنجازات وإسهامات بارزة في تطوير مجال عمل الجمعية.<br>17. بالنسبة للجمعيات التي تتألف من أشخاص اعتبارية يجب أن يكون الشخص الاعتباري مرخص داخل الدولة وفق القوانين والتشريعات السارية، وتنطبق عليه الشروط السابقة وذلك بالقدر الذي يتناسب مع طبيعته. |
| **Article 8**<br>**Membership Acceptance Procedures** | **المادة (8)**<br>**إجراءات قبول العضوية** |
| 1. Membership applications shall be submitted to the Association's secretary or their representative on the designate form for such, and shall include all supporting documents and papers to support the application. | 1. يقدم طلب العضوية إلى أمين سر الجمعية أو من ينوب عنه على الاستمارة المخصصة لهذا الغرض، مرفقاً بها كافة الأوراق والمستندات الثبوتية والداعمة لطلب العضوية. |
| 2. The secretary shall present all membership applications to the Association's Board of Directors at its first meeting. | 2. يتولى أمين السر عرض كافة طلبات العضوية على مجلس إدارة الجمعية في أول اجتماع له. |
| 3. The Board of Directors shall decide on membership applications in accordance with the Association's article of associations and shall issue a decision to approve or reject membership. Reasons for rejection shall be provided. | 3. يتولى مجلس الإدارة البت في طلبات العضوية وفقاً للنظام الأساسي للجمعية، ويصدر قراراً بقبول العضوية أو رفض قبولها مع بيان أسباب الرفض. |

| | |
|---|---|
| 4. The secretary or their representative shall notify the membership applicant of the Board of Directors' approval or rejection decision. | 4. يتولى أمين السر أو من ينوب عنه إخطار طالب العضوية بقرار مجلس الإدارة بشأن قبول أو رفض العضوية. |
| 5. If membership is approved, the member must pay the membership fee - if any - and the subscriptions required for membership in the Association within a period no more than 30 days from the date of the notification of the Board of Directors' decision, otherwise membership shall be voided. | 5. في حال قبول العضوية يتعين على العضو سداد رسم الإنتساب - إن وجد، والاشتراكات المقررة لعضوية الجمعية وذلك خلال مدة لا تتجاوز (30) ثلاثون يوماً من تاريخ إخطاره بقرار مجلس الإدارة، وإلا إعتبر طلب العضوية لاغياً. |
| 6. The secretary or their representative shall register a member's data upon payment of fees into the electronic system approved by the Community Development Authority. | 6. يتولى أمين السر أو من ينوب عنه تسجيل بيانات العضو بعد سداد الرسوم في النظام الالكتروني المعتمد من قبل هيئة تنمة المجتمع. |
| **Article 9**<br>**Members' Rights**<br><br>**Every Association member shall have the following rights:** | **المادة (9)**<br>**حقوق الأعضاء**<br><br>**يكون لكل عضو من أعضاء الجمعية ما يلي:** |
| 1. To attend General Assembly meetings, provided that the required conditions are fulfilled. | 1. حضور اجتماعات الجمعيات العمومية متى استوفى الشروط المقررة لها. |
| 2. To participate in voting on decisions made by the General Assembly. | 2. الإشتراك في التصويت على قرارات الجمعيات العمومية. |
| 3. To nominate and elect members to the Board of Directors, provided that the required conditions are fulfilled, no sooner than three months after joining the Association. | 3. الترشح والانتخاب لعضوية مجلس الإدارة متى استوفى الشروط المقررة لذل، بعد 3 أشهرعلى الأقل من انضمامه إلى الجمعية |
| 4. To practice various activities and benefit from the Association's assets in accordance with the Association's decisions and exuctive bylaws. | 4. ممارسة مختلف الأنشطة المتاحة والانتفاع بممتلكات الجمعية وفقاً للقرارات واللوائح التنظيمية للجمعية. |
| 5. To review the Association's data, documents, and reports in accordance with what is decided by the Board of Directors. | 5. الاطلاع على البيانات والمستندات والتقارير الخاصة بالجمعية وفقاً لما يقرره مجلس الإدارة . |
| 6. To have access to the Association's newsletters and publications. | 6. الحصول على نشرات وإصدارات الجمعية. |
| 7. To obtain discounts when subscribing to the Association's specialist services, upon issuance. | 7. الحصول على تخفيض عند الاشتراك في خدمات الجمعية التخصصية عند إصدارها.<br>8. الحصول على تخفيض في رسوم الاشتراك في اللقاءات والمؤتمرات والندوات التي تعقدها الجمعية، أو تعقدها |

| | |
|---|---|
| 8. To obtain discounts on participation fees for meetings, conferences, and seminars held by the Association or other international or local Associations that have close cooperation with the Association.<br>9. Honorary members shall have all the rights granted to Association members, but shall not have the right to vote on general assembly decisions, nominate, or be elected to the Board of Directors. | جمعيات أخرى عالمية ومحلية ذات تعاون وثيق مع الجمعية.<br>9. للأعضاء الشرفيون كافة الحقوق المقررة لأعضاء الجمعية دون أن يكون لهم الحق في التصويت على قرارات الجمعية العمومية أو الترشح والإنتخاب لعضوية مجلس الإدارة. |
| **Article 10**<br>**Member Duties**<br>**Association members shall commit to the following:**<br>1. Work to achieve the goals of the Association while avoiding any action that may harms others or the Association's entity, or damages its reputation.<br>2. Abide by the article of association, internal exuctive bylaws, and Board of Directors' decisions, as well as alert the Board of Directors to any violations.<br>3. Commit to paying the annual membership fees when due.<br>4. Members shall be prohibited to carry out any action that should lead to a direct or indirect conflict of interest between themselves and the Association.<br>5. Cooperate with the Board of Directors and carry out the tasks assigned to them. | **المادة (10)**<br>**واجبات الأعضاء**<br>**يلتزم عضو الجمعية بالآتي:**<br>1. العمل على تحقيق أهداف الجمعية وتجنب كل ما يضر بالغير أو بكيان الجمعية أو يسيء إلى سمعتها.<br>2. الالتزام بنظام الجمعية الأساسي واللوائح الداخلية وقرارات مجلس الإدارة وتنبيه المجلس بأية مخالفة.<br>3. الالتزام بدفع الاشتراكات السنوية المقررة لعضوية الجمعية في مواعيد استحقاقها.<br>4. يمنع مايؤدي إلى تعارض المصالح بينه وبين الجمعية بشكل مباشر أو غير مباشر.<br>5. التعاون مع مجلس الإدارة وتنفيذ ما يكلفه به من مهام. |
| **Article 11**<br>**Membership Termination**<br>**Association membership shall be terminated in the following cases:**<br>1. A member ends their membership with the Association or dies.<br>2. A member no longer meets any of the conditions for membership as stipulated in this article of association.<br>3. A member fails to pay the annual membership subscription fee required in accordance with this article of association six months past its due date.<br>4. A member fails to fulfil any of the duties prescribed to them in this system. | **المادة (11)**<br>**إنهاء العضوية**<br>**تنتهي العضوية في الجمعية ضمن الحالات التالية:**<br>1. انسحاب العضو من عضوية الجمعية أو وفاته.<br>2. إذا فقد العضو شرطاً من شروط العضوية المنصوص عليها في هذا النظام.<br>3. إذا لم يلتزم العضو بسداد الاشتراك السنوي المقرر للعضوية طبقاً لهذا النظام، وذلك بعد مضي 6 أشهر من تاريخ استحقاقه.<br>4. إذا أخل العضو بأي من الواجبات المقررة عليه في هذا النظام.<br>5. إذا استغل العضو إنضمامه للجمعية لغرض شخصي أو لغرض يتعارض مع أهداف ومصلحة الجمعية. |

| | |
|---|---|
| 5. A member exploits their membership in the Association for personal gain or in a manner that conflicts with the Association's objectives and interests.<br>6. Only the Board of Directors shall decide on the revocation of membership from a member engaging in an act or activity resulting in material or moral harm to the Association. The Board of Directors may, instead of revoking membership, make the decision to freeze membership for a period set out in a freezing decision, provided that the freezing period does not exceed one calendar year.<br>7. At the request of the Competent Authority (local authority or ministry)<br><br>**In all cases, any obligations owed by the member to the Association must be settled, excluding membership fees.** | 6. إذا قام العضو بأي عمل أو نشاط يترتب عليه إلحاق ضرر بالجمعية مادياً كان أم أدبياً، ولا تسقط العضوية في هذه الحالة إلا بقرار من مجلس الإدارة، ويجوز لمجلس الإدارة بدلاً من اسقاط العضوية، أن يتخذ قراراً بتجميد العضوية لفترة يحددها قرار التجميد، على أن لا تتجاوز فترة التجميد سنة ميلادية.<br>7. بناء على طلب الجهة المختصة (الجهة المحلية أو الوزارة)<br><br>**وفي جميع الأحوال يجب تسوية أية إلتزمات تكون على العضو لصالح الجمعية، فيما عدا الإلتزامات الخاصة باشتراكات العضوية.** |
| **Chapter Three**<br>**Board of Directors** | **الباب الثالث**<br>**مجلس الإدارة** |
| **Article 12**<br>**Number of Board members and its electoral term** | **المادة (12)**<br>**عدد أعضاء المجلس ودورتة الانتخابية** |
| 1. The affairs of the Association shall be managed by a Board of Directors consisting of (5)* members, elected from among the Association's members who meet the conditions and requirements. The term of the Board shall be (1 )** years, starting from the date of Board members' election and ending on: the end of the term of the year in which the term of the Board ends.<br><br>* There shall be no less than five and no more than eleven Board members, unless approved by the Competent Authority.<br>** The Board's term shall not exceed 4 years. | 1. يدير شؤون الجمعية مجلس إدارة مكون من عدد ( 5 )* عضواً، يتم إنتخابهم من بين أعضاء الجمعية المستوفين للشروط والواجبات، وتكون دورة المجلس (1)** سنة، تبدأ من تاريخ إنتخاب أعضاء المجلس وتنتهي في: نهاية الدورة من السنة التي تنتهي فيها دورة المجلس.<br><br>*يجب ألا يقل عدد أعضاء المجلس عن (5) خمسة أعضاء، ولا يزيد عن (11) أحد عشر عضواً إلا بموافقة السلطة المختصة<br>**يجب ألا تزيد دورة المجلس عن (4) سنوات |
| 2. If, for any reason, the term of Board membership expires without a member being re-elected, the Chairman, Vice-Chairman, and members shall continue to perform their duties, obligations, and responsibilities for a period of no more than 6 months until they are re-elected or a new member is elected in their place, or any decision in this regard is issued by the Competent Authority. In such a | 2. إذا انتهت مدة العضوية في المجلس دون إعادة انتخابه لأي سبب، فيستمِر الرّئيس ونائِبه والأعضاء في أداء مهامهم وواجباتِهم ومسؤوليّاتِهم إلى مدة لاتتجاوز عن 6أشهر لحين إعادة انتخابهم أو انتخاب أعضاء جُدُد بدلاً عنهُم، أو صدور أية قرارات من السلطة المختصة في هذا الشأن. وتكون قرارات وتوصيات المجلس في هذه الحالة صحيحة. |

| | |
|---|---|
| situation, the Board's decisions and recommendations shall remain valid. | |
| 3. The number of Board members holding Emirati nationality must constitute local citizens at least.0 % * of the Board's total membership , as specified in the article of associations.<br>*There must be no less than 70%, and the Association shall be allowed to stipulate that all Board members should be Emirati citizens. | 3. يجب ألا تقل نسبة عدد أعضاء مجلس الإدارة الحاملين لجنسية الدولة عن ( 0. %) * من إجمالي عدد أعضاء المجلس والمحدد في النظام الأساسي للجمعية.<br>*يجب أن لا تقل النسبة عن (70%) ، ويجوز أن تختار الجمعية بأن يكون جميع أعضاء المجلس من المواطنين |
| 4. Community Associations and clubs, membership of which is open to non-Emirati citizens but is limited to a specific nationality, shall have a Board of Directors made up of members of that nationality. | 4. جمعيات وأندية الجاليات التي تكون العضوية فيها لغير مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة، ومحددة بجنسية معينه يكون أعضاء مجلس إدارتها من الأعضاء الحاملين لهذه الجنسية. |
| **Article 13**<br>**Conditions to be met by Board members** | **المادة (13)**<br>**الشروط الواجب توافرها في أعضاء المجلس** |
| 1. Board of director members must be Association members and must meet the conditions and fulfil the duties set out in accordance with the provisions of the decree-law, its executive exuctive bylaws, and this article of association. | 1. يجب أن يكون عضو مجلس الإدارة من أعضاء الجمعية المستوفين للشروط والواجبات المقررة وفقاً لأحكام المرسوم بقانون ولائحتة التنفيذية وهذا النظام. |
| 2. It shall not be permissible to be a Board member in more than one Association with the same objective and activity, with the exception of union membership. However, the head of the Competent Authority or their delegate may approve membership in more than one Board should they deem it justified. | 2. لا يجوز الجمع بين عضوية مجلس إدارة في أكثر من جمعية تهدف إلى تحقيق النشاط ذاته باستثناء عضوية الاتحاد، ومع ذلك يجوز لرئيس السلطة المختصة أو من يفوضه الموافقة على الجمع بين عضوية أكثر من مجلس إدارة، إذا رأى مبرراً لذلك. |
| 3. Membership in the Board of Directors may not be combined with working for the same Association in return for a salary or reward, except with the approval of the Competent Authority. | 3. لا يجوز الجمع بين عضوية مجلس الإدارة والعمل لدى الجمعية ذاتها بأجر أو مكافأة إلا بموافقة السلطة المختصة. |
| 4. The Competent Authority may suspend or exclude any member of the Board of Directors, including the Chairman, from performing their duties if in public interest.<br>*The Association may add any additional conditions applicable to the Board of Directors in order to ensure the smooth running of the | 4. للجهة المختصة وقف أو استبعاد أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة بمن فيهم رئيس المجلس عن ممارسة مهامه في المجلس، لاعتبارات المصلحة العامة.<br>*يمكن للجمعية إضافة أي شروط إضافية لمجلس الإدارة، بما يكفل حسن سير العمل بالجمعية، او بناءً على مجالات عمل الجمعية وغير ذلك من الضوابط |

| | |
|---|---|
| Association's work, or based on the Association's areas of work or other controls. | |
| **Article 14**<br>**Opening of Nominations**<br>1. Nominations for membership in the Board of Directors shall open no less than 30 days before the date of the general assembly meeting set for the holding of elections, and shall close 15 days before the date of its meeting. This shall also be specified in an invitation letter.<br>2. The Association shall submit Board of Directors candidate applications to the Competent Authority for consideration at least 15 days before the date of the General Assembly meeting.<br>3. If any candidate should be excluded by the Competent Authority, and such exclusion should lead to the minimum number of members required on the Board not being met, or the percentage of Emirati Board members not being met, the Association shall reopen nominations and the Competent Authority shall be provided with new nomination applicants at least five working days before the date of the general assembly's meeting.<br>4. If the General Assembly meeting in which elections are scheduled to take place should be postponed, the Association may, after obtaining the approval of the Competent Authority, reopen nominations for Board of director membership, provided that new nomination applications are submitted to the Competent Authority at least five days before the date of the meeting.<br>5. The General Assembly in which the election is scheduled to take place shall not be held if the number of members nominated for membership to the Board of Directors is less than five, or if the percentage of Emirati Board members is less than the percentage specified in thisarticle of association or less than the number of vacant positions for them. In such cases the Association's Board of Directors shall continue to exercise its duties and powers until any | **المادة (14)**<br>**فتح باب الترشح**<br>1. يفتح باب الترشح لعضوية مجلس الإدارة قبل موعد انعقاد الجمعية العمومية المحدد لإجراء الانتخاب بـ (30) ثلاثون يوماً على الأقل، ويقفل قبل موعد انعقادها بـ (15) خمسة عشر يوماً، ويُحدد ذلك في خطاب الدعوة.<br>2. تقدم الجمعية إلى السلطة المختصة طلبات الترشح لعضوية مجلس الإدارة قبل موعد انعقاد الجمعية العمومية بـ (15) خمسة عشر يوماً على الأقل، للبت فيها.<br>3. في حال تم استبعاد أي مرشح من قبل السلطة المختصة، وأدى هذا الاستبعاد إلى الإخلال بالحد الأدنى المطلوب للمجلس، أو الإخلال بنسبة تمثيل الأعضاء الحاملين لجنسية الدولة في عضوية المجلس، تقوم الجمعية بإعادة فتح باب الترشح ، ويتم موافاة السلطة المختصة بطلبات الترشح الجديدة، وذلك قبل موعد انعقاد الجمعية العمومية بـ (5) خمسة أيام عمل على الأقل.<br>4. في حال تم تأجيل اجتماع الجمعية العمومية المقرر إجراء الإنتخابات فيها، للجمعية بعد موافقة السلطة المختصة إعادة فتح باب الترشح لعضوية مجلس الإدارة، على أن يتم تقديم طلبات الترشح الجديدة إلى السلطة المختصة قبل موعد الاجتماع بـ (5) أيام على الأقل<br>5. لا تُعقد الجمعية العمومية المقرر إجراء الإنتخاب فيها، في حال كان عدد الأعضاء المرشحين لعضوية مجلس الإدارة أقل عن (5) خمسة أعضاء،أو في حال كانت نسبة عدد الأعضاء المرشحين ممن يحملون جنسية الدولة أقل عن النسبة المحددة في هذا النظام أو أقل عن عدد المراكز الشاغرة لهم، ويستمر مجلس إدارة الجمعية في هذه الأحوال في ممارسة مهامه واختصاصاته إلى حين |

| | |
|---|---|
| regulatory decisions are issued by the Competent Authority regarding the Association. | صدور أية قرارات تنظيمية من السلطة المختصة بشأن الجمعية. |
| **Article 15**<br>**Mechanism for electing members of the Board of Directors**<br>1. Members of the Board of Directors shall be elected at regular general assembly meetings, whether annual or non-annual, as appropriate. Elections shall be carried out according to an individual voting* system for all members approved by the Association's article of associations and shall be completed via secret ballot.<br><br>*The Association's article of associations may stipulate that the Chairman of the Board be elected by the General Assembly. The article of associations may also stipulate that the Board of Directors be elected by a list system, provided that such system is approved and authorized by the Competent Authority .<br><br>2. Taking into consideration the percentage specified in such system regarding Emirati Board members, Board members shall be selected according to the number of votes they receive.<br><br>3. If two or more candidates receive the same number of votes and, in their respective rankings, constitute more than the required number members on the Board of Directors, either a re-election shall be held amongst the winning candidates to determine election to the Board, or a drawing of lots shall be held between them in order to determine the winner, unless one of the candidates withdraws for the benefit of the other.<br><br>4. The two members receiving the next highest number of votes following the number of members elected to the Board of Directors shall serve as reserve members of the Board. In the event of a tie in voting, a lots shall be drawn to determine the first reserve member.<br><br>5. If the number of members nominated to the Board should be equal to the number of Board members specified herein, or equal to the number of vacant positions on the Board, the | **المادة (15)**<br>**آلية انتخاب أعضاء مجلس الإدارة**<br>1. يتم انتخاب أعضاء مجلس الإدارة في اجتماعات الجمعيات العمومية العادية، السنوية أو غير السنوية بحسب الأحوال، ويكون الانتخاب بنظام التصويت الفردي * على مجموع الأعضاء المعتمدين في النظام الأساسي للجمعية، ويكون التصويت بالإقتراع السري.<br><br>*يجوز أن ينص النظام الأساسي للجمعية على انتخاب رئيس المجلس من قبل الجمعية العمومية، كما يجوز أن ينص النظام على انتخاب مجلس الإدارة بنظام القوائم، بشرط موافقة واعتماد السلطة المختصة للنظام<br><br>2. مع مراعاة النسبة المحددة في هذا النظام لأعضاء مجلس الإدارة من الحاملين لجنسية الدولة، يتم اختيار أعضاء المجلس وفقا لعدد الأصوات الحاصلين عليها.<br><br>3. في حال تساوى إثنين أو أكثر من المرشحين في عدد الأصوات وكانوا في حيث ترتيبهم يشكلون زيادة على العدد المطلوب لمجلس الإدارة، يعاد الانتخاب فيما بينهم لتحديد الفائز بعضوية المجلس، أو تجرى بينهم القرعة لتحديد الفائز، مالم يتنازل أحد الأعضاء للآخر.<br><br>4. يحل العضوان الحاصلان على أعلى عدد من الأصوات بعد عدد أعضاء مجلس الإدارة، كأعضاء إحتياط للمجلس وفي حال تساويهم في عدد الأصوات يتم اجراء القرعة بينهم لتحديد العضو الاحتياط الأول.<br><br>5. في حال كان عدد الأعضاء المرشحين لعضوية مجلس الإدارة مساوياً لعدد أعضاء مجلس الإدارة المحدد في هذا، أو مساوياً لعدد المراكز الشاغرة في المجلس يعلن |

| | |
|---|---|
| nominated members shall be declared elected by acclamation without elections being required.<br>6. If the number of members nominated to the Board should be less than the required number specified in this article of association, and is no less than five members or equal to the number of vacant positions on the Board, the nominated members shall be declared the winners by acclamation without elections being required. As such, Board membership shall be completed at the first subsequent general assembly meeting. | فوز الأعضاء المرشحين بالتزكية دون الحاجة لإجراء انتخابات.<br>6. في حال كان عدد الأعضاء المرشحين لعضوية مجلس الإدارة أقل من العدد المطلوب لمجلس الإدارة والمحدد في هذا النظام ولا يقل عن (5) خمسة أعضاء، أو مساوي لعدد المراكز الشاغرة في المجلس يعلن فوز الأعضاء المرشحين بالتزكية دون الحاجة لإجراء انتخابات، ويتم استكمال أعضاء مجلس الإدارة في أول اجتماع تال للجمعية العمومية. |
| **Article 16**<br>**Board of Directors Administrative Positions**<br><br>**The Association's Board of Directors shall consist of the following main administrative positions:**<br>1. Chairman of the Board of Directors.<br>2. Vice-Chairman of the Board of Directors<br>3. Secretary (Administrative Officer).<br>4. Treasurer (Financial Officer).<br>5. Member of the Board of Directors.<br>6. *<br><br>*The Association's article of association may specify other positions for members of the Board of Directors, provided that their specializations and duties are specified. | **المادة (16)**<br>**المناصب الإدارية لمجلس الإدارة**<br><br>**يتكون مجلس إدارة الجمعية من المناصب الإدارية الرئيسية التالية:**<br>1. رئيس مجلس الإدارة.<br>2. نائب رئيس مجلس الإدارة.<br>3. أمين السر (المسؤول الإداري).<br>4. أمين الصندوق (المسؤول المالي).<br>5. عضو مجلس الإدارة.<br>6. *.<br><br>*يجوز أن يحدد النظام الأساسي للجمعية مناصب أخرى لأعضاء مجلس الإدارة بشرط تحديد اختصاصتها ومهامها |
| **Article 17**<br>**Mechanism for distributing administrative positions to Board members**<br><br>1. In consideration of what may be stipulated in the Association's article of association regarding the election of the Chairman of the Board of Directors, the elected Board of Directors shall meet within a maximum of one week from the date of its election in order to distribute the administrative positions among Board members.<br><br>2. The Association shall provide the Competent Authority with the Board meeting's minutes, including information concerning the distribution of administrative positions, within a maximum of one week from the meeting's date. | **المادة (17)**<br>**آلية توزيع المناصب الإدارية على أعضاء المجلس**<br><br>1. مع مراعاة ما قد ينص عليه النظام الأساسي للجمعية بشأن انتخاب رئيس مجلس الإدارة، يجتمع مجلس الإدارة المنتخب خلال أسبوع على الأكثر من تاريخ انتخابه، لتوزيع المناصب الإدارية على أعضاء المجلس.<br><br>2. تقوم الجمعية بموافاة السلطة المختصة بمحضر اجتماع مجلس الإدارة، والمتضمن توزيع المناصب الإدارية وذلك خلال أسبوع على الأكثر من تاريخ الاجتماع. |

| | |
|---|---|
| **Article 18**<br>**Reassignment of administrative positions** | **المادة (18)**<br>**إعادة تسكين المناصب الإدارية** |
| 1. If the position of Chairman should become vacant for any reason, the Vice-Chairman shall assume the position until a new Chairman t is appointed in their place. | 1. إذا شغر منصب الرّئيس لأي سببٍ كان، يحِل نائب الرّئيس محلّه، وذلك إلى حين تعيين رئيس جديد بدلاً عنه. |
| 2. If the position of Vice-Chairman should become vacant for any reason, a Vice-Chairman shall be appointed in the same manner in which the formed was appointed. | 2. إذا شغر منصب نائب الرّئيس لأي سببٍ كان، فيتم تعيين نائب الرّئيس بذات الآليّة التي تم تعيينُه فيها. |
| 3. If any other position set out in **Article 16** of this article of association should become vacant for any reason, the Board of Directors shall appoint a replacement from among the other Board members at its first next meeting, of which the Competent Authority must be notified. | 3. إذا خلا أي منصب من المناصب الأخرى المبينة في **المادة (16)** من هذا النظام لأي سبب، فعلى مجلس الإدارة تسكين من يحل محله من الأعضاء الآخرين بالمجلس وذلك في أول اجتماع للمجلس، على أن يتم إخطار الجهة المختصة بذلك. |
| **Article 19**<br>**Reserve member placement** | **المادة (19)**<br>**تسكين الأعضاء الاحتياط** |
| 1. If any positions within the Board of Directors should become vacant for any reason, such shall be filled by reserve members. If there are no reserve members and this does not affect the Board's quorum, the vacant positions shall be filled at the first next ordinary General Assembly meeting. All of this shall be without prejudice to the specified percentage of representation of Emirati members on the Board. | 1. إذا خلت بعض المقاعد في مجلس الإدارة لأي سبب فيتم شغلها من الأعضاء الاحتياط، فإن لم يوجد أعضاء احتياط ولم يؤثر ذلك على نصاب المجلس فيتم شغل المراكز الشاغرة في أول اجتماع للجمعية العمومية العادية، وذلك كله دون الإخلال بالنسبة المحددة لتمثيل الأعضاء الحاملين لجنسية الدولة في عضوية المجلس. |
| 2. However, if this leads to the Board's quorum not being fulfilled, a non-annual ordinary General Assembly must be called in order to fill the vacant positions and maintain the Board's legal quorum. | 2. أما إذا أدى ذلك إلى الإخلال بنصاب المجلس فيجب في هذه الحالة دعوة الجمعية العمومية العادية غير السنوية للإنعقاد لشغل المراكز الشاغرة والحفاظ على النصاب القانوني للمجلس. |
| **Article 20**<br>**Powers and Responsibilities of the Board of Directors** | **المادة (20)**<br>**صلاحيات واختصاصات مجلس الإدارة** |
| **1. Subject to the powers vested in the General Assembly, the Board of Directors shall be responsible for the** | **1. مع مراعاة الاختصاصات المقررة للجمعية العمومية، يكون مجلس الإدارة مسؤولاً عن إدارة شؤون الجمعية** |

| | |
|---|---|
| **management of the Association and for ensuring the means necessary to achieve its purposes and objectives as set out in this article of association. In furtherance thereof, it shall exercise the following powers and responsibilities:** | **وتوفير السبل اللازمة لتحقيق أغراضها وأهدافها المحددة في هذا النظام، وله في سبيل ذلك ممارسة الصلاحيات والاختصاصات التالية:** |
| A. Provide strategic direction for the Association, formulate general policies, and oversee the general supervision of its work, ensuring the achievement of its objectives and the effective application of corporate governance. | أ- توفير التوجُّه الإستراتيجي للجمعية ورسم السِّياسات العامّة والإشراف العام على أعمالها، وضمان تحقيق أهدافها وفعاليّة تطبيق الحوْكمة المُؤسسيّة فيها. |
| B. Review and approve the strategic and operational plan concerning the Association's work, activities, objectives, and supporting policies, as well as supervise and periodically review its proper implementation. | ب- مُراجعة واعتماد الخطّة الإستراتيجيّة والتشغيليّة المُتعلِّقة بأعمال وأنشِطة الجمعية وأهدافها، والسِّياسات الدّاعِمة لها، والإشراف على حُسن تنفيذها، ومُراجعتها بشكلٍ دوري. |
| C. Review the Association's business reports, activities, and achievements, including annual reports, financial reports, and performance reports. | ج- مُراجعة تقارير أعمال الجمعية وأنشِطتها وإنجازاتِها، بما في ذلك التقارير السنويّة، والتقارير الماليّة، وتقارير الأداء. |
| D. Oversee the design, development, and implementation of effective general frameworks for risk management, business continuity, control, and internal audit. | د- الإشراف على تصميم وتطوير وتنفيذ الأُطر العامّة لإدارة المخاطر واستمراريّة الأعمال والرّقابة والتدقيق الداخلي، المُتّسِمة بالفعاليّة. |
| E. Supervise the effective implementation of principles and good governance practice systems. | ه- الإشراف على فعاليّة تطبيق مبادئ ونُظُم مُمارسات الحوْكمة الرّشيدة. |
| F. Adopt best practices approved by the Competent Authority to address any weaknesses, and safeguard the Association from misuse, including illicit financing, particularly the financing of terrorism and unlawful organizations. | و- تطبيق أفضل الممارسات المعتمدة من السلطة المختصة، لمعالجة جوانب الضعف، بما يمكن الجمعية من حماية نفسها من إساءة استخدامها في التمويل غير المشروع لا سيما تمويل الإرهاب وتمويل التنظيمات غير المشروعة. |
| G. Establish clear policies to promote transparency, integrity, and public confidence in its management. | ز- وضع سياسات واضحة لتعزيز الشفافية والنزاهة وثقة الجمهور في إدارتها. |
| H. Promote corporate values, professional and ethical behavior, and ensure compliance with the code of professional conduct. | ح- تعزيز القِيَم المُؤسسيّة والسُّلوك المِهَني والأخلاقي، وضمان الالتزام بقواعد السُّلوك المهني. |

| | |
|---|---|
| I. Review and approve the Association's organizational and functional structure. | ط- مُراجعة وإقرار الهيكل التنظيمي والوظيفي للجمعية. |
| J. Adopt and implement the Association's authority matrix, and periodically update it to ensure a smooth workflow and efficient performance. | ي- اعتماد وتطبيق مصفوفة السلطة في الجمعية، وتحديثها بشكل دوري بما يضمن حسن سير العمل وتحقيق الكفاءة في الأداء. |
| K. Establish working groups and sub-committees to assist in the performance of its duties, approve their internal exuctive bylaws, oversee their work, and consider recommendations submitted by them. | ك- تشكيل فرق العمل واللجان الفرعيّة لمُعاونتِه في أداء مهامّه، واعتماد لوائح عملها ومُتابعة أعمالها، والبت فيما تقدمه هذه اللجان من توصيات. |
| L. Ensure an effective communication strategy with the community and all stakeholders that reflects a commitment to the principles of transparency and accountability. | ل- ضمان وجود إستراتيجيّة تواصُل فعّالة مع المُجتمع وجميع الأطراف المعنيين بشكل يعكس الالتزام بمبادئ الشفافيّة والمُساءلة. |
| M. Establish policies and procedures that ensure the Association's compliance with rules and exuctive bylaws, in addition to the committed to disclosing essential information to beneficiaries, the Competent Authority, and other stakeholders, while enabling others to view final accounts and financial and administrative reports and publishing to the Association's website. | م- وضع السياسات والإجراءات التي تضمن التزام الجمعية بالأنظمة واللوائح، إضافة إلى الالتزام بالإفصاح عن المعلومات الجوهرية للمستفيدين والسلطة المختصة وأصحاب المصالح الآخرين، وتمكين الآخر من الاطلاع على الحساب الختامي والتقارير المالية والإدارية، ونشرها على الموقع الإلكتروني للجمعية. |
| N. Approve the Association's draft budget and final accounts, and submit them to the general assembly for approval. | ن- إقرار مشروع الميزانية التقديرية للجمعية وحِسابها الختامي، ورفعِهما إلى الجمعية العمومية لاعتمادِهما. |
| O. Open, manage, operate, and close the Association's bank accounts in accordance with the established controls and procedures. | س- فتح وإدارة وتشغيل وإغلاق الحسابات البنكية للجمعية وفق الضوابط والإجراءات المقررة لذلك. |
| P. Strive to develop the Association's financial resources and achieve sustainability, manage its assets and funds, and achieve their optimal utilization | ع- السعي لتنمية الموارد المالية للجمعية وتحقيق الاستدامة لها، وإدارة ممتلكاته وأمواله وتحقيق الاستغلال الأمثل لها. |
| Q. Prepare rules for investing the Association's surplus funds as well as activate them upon approval by the Competent Authority. | ف- إعداد قواعد استثمار الفائض من أموال الجمعية، وتفعيلها بعد اعتمادها من السلطة المختصة. |

| | |
|---|---|
| R. Supervise the periodic updating of the Association's data in accordance with the requirements of the National Register of Public Benefit Organisations. | ص- الإشراف على تحديث بيانات الجمعية بشكل دوري وفق متطلبات السجل الوطني لمؤسسات النفع العام. |
| S. Appoint or assign a director for the Association as well as define their powers and responsibilities upon obtaining approval from the Competent Authority. | ق- تعيين أو تكليف مدير للجمعية، وتحديد صلاحياته ومسؤولياته بعد موافقة السلطة المختصة. |
| T. Appoint the Association's leadership staff, define their powers and responsibilities, and inform the Competent Authority of any change in the legal status of the members of the General Assembly, the Board of Directors, the Executive Director, and the Financial Director, within one month of the date of such change. | ر- تعيين الموظفين القياديين في الجمعية، وتحديد صلاحياتهم ومسؤولياتهم، وإبلاغ السلطة المختصة بكل تغيير يطرأ على الحالة النظامية لأعضاء الجمعية العمومية ومجلس الإدارة والمدير التنفيذي والمدير المالي، وذلك خلال شهر من تاريخ حدوث التغيير. |
| U. Supervise the implementation of decisions and recommendations made by the general assembly, external auditor, or Competent Authority. | ش- الإشراف على تنفيذ قرارات وتوصيات الجمعية العمومية، أو المدقق الخارجي، أو السلطة المختصة. |
| V. Establish procedures to ensure that the Competent Authority's approval is obtained for any required action. | ت- وضع إجراءات لضمان الحصول على موافقة السلطة المختصة في أي إجراء يستلزم ذلك. |
| W. Fulfil the Association's rights and obligations, and issue any necessary decisions in this regard. | ث- استيفاء ما للجمعية من حقوق وتأدية ما عليها من التزامات وإصدار القرارات اللازمة في هذا الشأن. |
| X. Accept memberships of all types and provide reasons for rejection. | خ- قبول العضويات بمختلف أنواعها، وتسبيب قرارات رفضها. |
| Y. Call the general assembly to convene at its scheduled times. | ذ- دعوة الجمعية العمومية للانعقاد في مواعيدها المقررة. |
| Z. Propose and study amendments to the article of association article of association of the Association and present them to the Extraordinary General Assembly, subject to the Competent Authority's approval. | ض- اقتراح ودراسة التعديلات أو الإضافات على النظام الأساسي للجمعية، وعرضها على الجمعية العمومية غير العادية، بعد موافقة السلطة المختصة. |
| AA. Undertake any additional duties assigned by the General Assembly or the Competent Authority within their scope of competence. | ظ- أي مهام أخرى يكلف بها من قبل الجمعية العمومية أو السلطة المختصة في مجال اختصاصه. |
| **2. The Board shall have the right to delegate the Chairman, Vice-Chairman, and the financial supervisor to act** | **2. يحق للمجلس أن يفوض الرئيس أو نائبه والمشرف المالي بالتصرف معاً فيما له من اختصاصات مالية أو** |

| | |
|---|---|
| together in the financial jurisdictions it has or that result in financial jurisdictions, and to take appropriate action in this regard. The Board shall have the right, in other jurisdictions, to form permanent or temporary committees to carry out the work assigned to them and shall also have the right to seek assistance from non-Board members. | ينتج عنه اختصاصات مالية، واتخاذ المناسب تجاهها ،ويحق للمجلس فيما عداها من اختصاصات تشكيل لجان دائمة أو مؤقتة منه للقيام بما أنيط بها من أعمال، وله الاستعانة بأعضاء من خارجه، وله تفويض الرئيس أو أي عضو آخر في ذلك. |
| 3. The Board of Directors shall authorize its Chairman, Vice-Chairman, or whoever it deems appropriate to represent the Association before bodies such as ministries, courts, government and private departments, etc.., and shall define their powers and grant them the right to authorise or delegate others. | 3. على مجلس الإدارة تفويض رئيسه أو نائبه أو من يراه بتمثيل الجمعية أمام الجهات مثل الوزارات والمحاكم والإدارات الحكومية والخاصة وغيرها، وتحديد صلاحياته ومنحه حق تفويض وتوكيل غيره من عدمه. |
| 4. The Board of Directors may dispose of the Association's real estate properties, including vacant land registered in the Association's name, by sale, mortgage, assignment, or exchange, after obtaining authorization from the general assembly to do so, in a manner that preserves the Association's interests. | 4. يجوز لمجلس الإدارة التصرف في أملاك الجمعية العقارية بما في ذلك الأراضي الفضاء المسجلة باسم الجمعية بالبيع أو الرهن أو التنازل أو الاستبدال، بعد الحصول على تفويض من الجمعية العمومية في ذلك، وبما يحقق مصالح الجمعية |
| 5. Board members shall be jointly liable before the Competent Authority and other judicial and executive bodies in the State for their actions taken in the administration of the Association. | 5. أعضاء مجلس الإدارة مسؤولين مسؤولية تضامنية أمام السلطة المختصة وغيرها من الجهات القضائية والتنفيذية في الدولة عن أعمالهم في إدارة الجمعية. |
| **Article 21**<br>**Powers and Responsibilities of the Chairman of the Board** | **المادة (21)**<br>**صلاحيات واختصاصات رئيس مجلس الإدارة** |
| Taking into account the powers assigned to the General Assembly and the Board of Directors, the Chairman shall be responsible for the execution and oversight of the Board's powers and functions. To that end, the Chairman shall: | مع مراعاة الاختصاصات المقرة للجمعية العمومية، ومجلس الإدارة، يكون رئيس مجلس الإدارة مسؤولاً عن تفعيل ومتابعة الصلاحيات والاختصاصات المناطة بالمجلس، وله في سبيل ذلك ممارسة الصلاحيات والاختصاصات التالية: |
| | 1. القيادة والتوجيه، بما يضمن تنفيذ جميع الاختصاصات المنُوطة بالمجلس أو اللجنة بكفاءةٍ وفعاليّة. |

| | |
|---|---|
| 1. Provide leadership and guidance, ensuring the proper implementation of all responsibilities assigned to the Board or its committees. | 2. رئاسة وإدارة الاجتماعات بشكل يضمن تفعيل مُشاركة الأعضاء في إبداء رأيهم بالمواضيع التي تُطرَح عليهِم وتقديم اقتراحاتِهم وتوصِياتهم بشأنِها. |
| 2. Chairing and managing meetings in a way that ensures members' active participation in expressing their opinions on the topics presented to them and submitting their suggestions and recommendations regarding them. | 3. اعتماد مواعيد اجتماعات المجلس والجمعية العمومية، واعتماد جدول أعمالها، مع الأخذ بعين الاعتبار أي مسألة مُستجدّة يطرحها أحد الأعضاء. |
| 3. Approve the dates and agendas of Board and General Assembly meetings, taking into account any items submitted by members. | 4. تمثيل الجمعية أو المجلس أمام الغير، والعمل كحلقة وصل بين الجمعية والسلطة المختصة في كُل ما يتعلّق بشؤون الجمعية، وله تفويض ذلك لمن يراه من أعضاء المجلس أو غيرهم. |
| 4. Represent the Association or the Board before other parties and act as liaison with the Competent Authority in matters of the Association's affairs. This responsibility may be delegated to any other Board member. | 5. إدارة عمليّة التقييم للمجلس، ومُتابعة التقييم الدّوري لأداء الأعضاء وفِرَق العمل واللجان الفرعيّة المُنبثِقة عن المجلس، ورفع نتائج تقييم الأداء وتقرير الأعمال السّنوي إلى السلطة المختصة والجمعية العمومية. |
| 5. Manage the evaluation process of the Board's performance, including the periodic evaluation of members and committees, and submit the evaluation outcomes and annual reports to the Competent Authority and the General Assembly. | 6. ضمان تزويد الأعضاء بالمعلومات والوثائق اللازمة لدعم أداء المجلس، والتأكُّد من تلقّي الأعضاء الجُدُد بالمجلس برنامجاً تعريفيّاً بدور المجلس واختصاصاتِه. |
| 6. Ensure members have access to necessary documentation and that newly appointed Board members are properly inducted. | 7. العمل على مُعالجة أي خلاف قد ينشأ بين الأعضاء، للوصول إلى قرارات وتوصِيات مُتوافِقة قدر الإمكان. |
| 7. Work to resolve any disputes that may arise between members and reach decisions and recommendations in a conducive manner. | 8. اعتماد محاضر اجتماعات مجلس الإدارة والجمعية العمومية مع أمين السر، والتوقيع على ما يصدر من مجلس الإدارة والجمعية العمومية من قرارات. |
| 8. Approve the minutes of Board and General Assembly meetings with the Secretary and sign the decisions issued by both. | 9. التوقيع على الشيكات والأوراق المالية ومستندات الصرف مع أمين الصندوق (المسؤول المالي). |
| 9. Jointly sign cheques, financial securities, and payment documents with the Treasurer (financial officer). | 10. البت في المسائل العاجلة التي يعرضها عليه المدير والتي لا تحتمل التأخير فيما هو من ضمن صلاحيات المجلس، على أن يعرض تلك المسائل وما اتخذ بشأنها من قرارات على المجلس في أول اجتماع. |
| 10. Decide on urgent matters raised by the Director within the Board's remit, provided that such matters are reported to the Board at its next meeting. | 11. يحق للرئيس تفويض نائبه بما له من اختصاصات. |

| | |
|---|---|
| 11. The Chairman shall have the right to delegate powers to the Vice-Chairman. | |
| **Article 22**<br>**Powers and Responsibilities of the Vice-Chairman of the Board**<br><br>The Vice-Chairman of the Board of Directors shall exercise the duties of the Chairman in the event of their absence or if he is prevented from exercising their duties and powers in managing the affairs of the Fund. In this case, the Vice-Chairman shall have all the powers and authorities of the Chairman, in addition to other powers and duties delegated or assigned to them by the Board or the general assembly. | **المادة (22)**<br>**صلاحيات واختصاصات نائب رئيس مجلس الإدارة**<br><br>يمارس نائب رئيس مجلس الإدارة مهام الرئيس وذلك في حالة غيابه أو قيام مانع لديه يحول دون قيامة بممارسه مهامه واختصاصاته في إدارة شؤون الصندوق، ويكون للنائب في هذه الحالة كافة صلاحيات واختصاصات الرئيس، بالإضافة إلى الصلاحيات والمهام الأخرى التي يتم تفويضه أو تكليفه بها من قبل المجلس أو الجمعية العمومية. |
| **Article 23**<br>**Powers and Responsibilities of the Treasurer (financial officer)**<br><br>Subject to the powers granted to the General Assembly, Board of Directors, and Chairperson, the Treasurer shall be responsible for managing and supervising the financial affairs of the Association to ensure the attainment of its objectives, help in the performance of its tasks, increase its efficiency and effectiveness, and provide all services related to the financial affairs of the Association. To this end, the Treasurer shall:<br><br>1. Protect and oversee the Association's assets and properties.<br><br>2. Supervise the financial affairs of the Association in accordance with applicable policies and standards.<br><br>3. Monitor the Association's income and expenditure and maintain proper financial records concerning the Association's financial activities.<br><br>4. Supervising the deposit of the Association's funds into its designated bank accounts. | **المادة (23)**<br>**صلاحيات واختصاصات أمين الصندوق (المسؤول المالي)**<br><br>مع مراعاة الصلاحيات والاختصاصات المقررة للجمعية العمومية، ومجلس الإدارة، ورئيس المجلس، يكون أمين الصندوق مسؤولاً عن متابعة الصلاحيات والاختصاصات المتعلقة بالشؤون المالية للجمعية، وبما يحقق أغراضها ويساعدها على أداء مهامها وزيادة كفاءتها وفعاليتها، وتقديم جميع الخدمات المتعلقة بالشؤون المالية للجمعية، وله في سبيل ذلك:<br><br>1. المحافظة على أصول وممتلكات الجمعية ومتابعتها.<br><br>2. الإشراف على جميع شؤون الجمعية المالية طبقا للنظام والأصول المالية المتبعة .<br><br>3. الاشراف على موارد الجمعية ومصروفاتها، والاشراف على تسجيل العمليات والأنشطة المالية للجمعية.<br><br>4. الإشراف على إيداع أموال الجمعية في الحسابات البنكية المخصصة لها . |

| | |
|---|---|
| 5. Ensure that all funds are deposited in the Association's designated bank accounts. | 5. الإشراف على قيد وتسجيل جميع الإيرادات والمصروفات تباعًا في السجلات الخاصة بها. |
| 6. Supervise the annual inventory of the Association's assets and properties and report the findings to the Board. | 6. الإشراف على الجرد السنوي لجميع أصول وممتلكات الجمعية، وتقديم تقرير بنتيجة الجرد لمجلس الإدارة . |
| 7. Supervising the disbursement of all amounts according to the financial system, while retaining and monitoring documents proving the validity of such disbursements. | 7. الإشراف على صرف جميع المبالغ التي تقرر صرفها نظاما مع الاحتفاظ بالمستندات المثبتة لصحة الصرف ومراقبة المستندات وحفظها. |
| 8. Follow up on the implementation of the Board of Directors' decisions regarding financial transactions and activities. | 8. متابعة تنفيذ قرارات مجلس الإدارة فيما يتعلق بالمعاملات والأنشطة المالية. |
| 9. Supervising the preparation of the Association's draft budget estimate for the new year and presenting it to the Board of Directors. | 9. الإشراف على إعداد مشروع الميزانية التقديرية للجمعية للسنة الجديدة وعرضها على مجلس الإدارة . |
| 10. Co-sign payment instruments with the Chairman or Vice-Chairman. | 10. التوقيع على طلبات الصرف والأوراق المالية مع رئيس مجلس الإدارة أو نائبه. |
| 11. Review and respond to audit reports in accordance with regulatory procedures. | 11. بحث الملاحظات الواردة من المدقق الخارجي، والرد عليها على حسب الأصول النظامية. |
| 12. Follow up on the departments, divisions, and organizational units responsible for financial affairs in the Association to implement the tasks and responsibilities assigned to them in accordance with the organizational structure. | 12. متابعة الإدارات والأقسام والوحدات التنظيمية المختصة بالشؤون المالية في الجمعية لتنفيذ المهام والاختصاصات المناطة بها وفقاً للهيكل التنظيمي. |
| 13. Review auditor proposals. | 13. دراسة عروض التدقيق المقدمة من مدققي الحسابات. |
| 14. Undertake any other financial responsibilities assigned by the General Assembly or Board. | 14. أية مهام أو اختصاصات أخرى يكلف بها من قبل الجمعية العمومية أو المجلس وتتعلق باختصاصاته. |
| **Article 24**<br>**Powers and Responsibilities of the Secretary (Administrative Officer)** | **المادة (24)**<br>**صلاحيات واختصاصات أمين السر (المسؤول الإداري)** |
| Subject to the powers of the General Assembly, Board of Directors, and Chairperson, the Secretary shall oversee the Association's administrative and organizational functions, in a manner that achieves its purposes and helps it perform its duties, increase its efficiency and effectiveness, and provide all services related to the administrative and organizational affairs of the Association. To this end, the Secretary shall: | مع مراعاة الصلاحيات والاختصاصات المقررة للجمعية العمومية، ومجلس الإدارة، ورئيس المجلس، يكون أمين السر مسؤولاً عن الاختصاصات المتعلقة بالشؤون الإدارية والتنظيمية للجمعية، وبما يحقق أغراضه ويساعده على أداء مهامه وزيادة كفاءته وفعاليته، وتقديم جميع الخدمات المتعلقة بالشؤون الإدارية والتنظيمية للجمعية، وله في سبيل ذلك: |

| | |
|---|---|
| 1. Supervise the preparation of the agenda for the Board of Directors and general assembly meetings, and provide all documents and information related to the topics included on the agenda, as well as any additional documents requested by members in this regard. | 1. الإشراف على إعداد جدول أعمال اجتماعات مجلس الإدارة والجمعية العمومية، وتوفير كافة الوثائق والمعلومات المُتعلّقة بالمواضيع المُدرَجة على جدول الأعمال، وأي مُستندات إضافيّة يطلُبها الأعضاء في هذا الخُصوص. |
| 2. Determine Board meeting agenda items based on their significance and requests by members. | 2. تحديد المواضيع المراد بحثها في اجتماعات مجلس الإدارة، حسب أهميتها وإضافة الموضوعات التي يرى أعضاء مجلس الإدارة إضافتها. |
| 3. Coordinate the convening of meetings and issue invitations in accordance with exuctive bylaws. | 3. التنسيق لعقد اجتماعات مجلس الإدارة والجمعية العمومية، وتوجيه الدّعوات للأعضاء وفق الضوابط والإجراءات المقررة لذلك. |
| 4. Supervise the documentation of minutes, decisions, recommendations, and voting outcomes and record them in special records prepared for this purpose. | 4. الإشراف على تدوين محاضِر الاجتماعات والمُناقشات والقرارات والتوصِيات ونتائج التصويت، وقيْدها في سجلات خاصة تُعد لهذه الغاية. |
| 5. Follow up on the documenting Board and general assembly meeting minutes, whether paper or electronic, following approval, as well as retain and classify them. | 5. مُتابعة توثيق محاضر اجتماعات مجلس الإدارة والجمعية العمومية، الورقيّة أو الإلكترونيّة، بعد اعتمادها، والعمل على حِفظها وتصنيفها. |
| 6. Follow up on the implementation of the decisions and recommendations of the Board of Directors and the general assembly related to its duties and responsibilities. | 6. متابعة تنفيذ قرارات وتوصيات مجلس الإدارة والجمعية العمومية المتعلقة بمهامه واختصاصاته. |
| 7. Supervise incoming correspondence to the Association and respond to it upon presentation to the Board of Directors. | 7. الإشراف على المخاطبات الواردة للجمعية والقيام بالرد عليها بعد عرضها على مجلس الإدارة. |
| 8. Oversee the processing of membership applications to the Association and present them to the Board of Directors in accordance with established procedures. | 8. تنظيم طلبات العضوية في الجمعية وعرضها على مجلس الإدارة وفق الإجراءات المتبعة. |
| 9. Supervise the preparation of the Association's annual report and submit it to the Board of Directors in preparation for presentation to the general assembly. Follow up on periodic reports on the progress of the Association's affairs. | 9. الإشراف على إعداد التقرير السنوي للجمعية ورفعه إلى مجلس الإدارة تمهيداً لعرضه على الجمعية العمومية. ومتابعة التقارير الدورية عن سير العمل بالجمعية. |
| 10. Monitor the consistency of the Association's administrative work with the controls and procedures specified in the article of associations and internal exuctive bylaws. | 10. متابعة انسجام أعمال الجمعية الإدارية مع الضوابط والإجراءات المحددة في النظام الأساسي واللوائح الداخلية. |
| | 11. وضع نظام لحفظ سجلات ومستندات الجمعية الإدارية. |

| | |
|---|---|
| 11. Establish a system for maintaining the Association's administrative records and documents.<br>12. Follow up with the Association's departments, divisions, and non-financial organizational units to implement the tasks and responsibilities assigned to them in accordance with the organizational structure.<br>13. Maintain a record of the Chairman, Vice-Chairman and members' disclosure of any conflict of interest.<br>14. Follow up with the Chairman, Vice-Chairman, and members and sign a pledge to ensure confidentiality and the non-disclosure of information.<br>15. Provide and follow up on all types of technical and administrative support provided to the Board.<br>16. Any other tasks or responsibilities assigned to them by the general assembly or the Board that are related to their powers. | 12. متابعة الإدارات والأقسام والوحدات التنظيمية غير المالية في الجمعية لتنفيذ المهام والاختصاصات المناطة بها وفقاً للهيكل التنظيمي.<br>13. تنظيم سِجِل لإفصاح الرّئيس ونائب الرّئيس والأعضاء عن وقوع أي من حالات تضارُب المصالِح.<br>14. مُتابعة قيام الرّئيس ونائب الرّئيس والأعضاء بتوقيع تعهُّد ضمان السرّية وعدم الإفصاح عن المعلومات.<br>15. تقديم ومُتابعة تقديم جميع أنواع الدّعم الفنّي والإداري للمجلس.<br>16. أية مهام أو اختصاصات أخرى يكلف بها من قبل الجمعية العمومية أو المجلس وتتعلق باختصاصاته. |
| **Article 25**<br>**Obligations of Board Members**<br><br>**Each member of the Board shall comply with the obligations arising from their office, including:**<br>1. Reviewing the roles and responsibilities assigned to the Board of Directors, and the objectives to be achieved, in line with the activities and objectives of the Association.<br>2. Dedicating time and effort to carrying out to discharge of their duties.<br>3. Participating actively in meetings, and reviewing and studying the issues to be presented to the Board of Directors, as well as support documentation.<br>4. Ensure regular meeting attendance and do not being absent without prior permission or an acceptable justification.<br>5. Collaborating constructively with fellow members. | **المادة (25)**<br>**إلتزامات عضو المجلس**<br><br>**يلتزم عضو مجلس الإدارة بجميع الالتزامات المترتبة على عضويته بالمجلس والتي منها ما يلي:**<br>1. الاطلاع على الأدوار والاختصاصات المناطة بمجلس الإدارة، والأهداف الواجب تحقيقها، بما يتوافق مع أنشطة وأهداف الجمعية.<br>2. تكريس الوقت والجُهد لتنفيذ المهام والمسؤوليّات المنوطة به.<br>3. المُشاركة الفاعِلة في الاجتماعات، من خلال مُراجعة ودراسة المسائل التي سيتم عرضها على مجلس الإدارة، والوثائق والمُستندات المُتعلّقة بها.<br>4. الحرص على حُضور الاجتماعات بشكل منتظم، وعدم التغيُّب عنها إلا بإذنٍ مُسبق أو عُذرٍ مقبول.<br>5. العمل بشكلٍ مُتكامِل مع جميع الأعضاء. |

| | |
|---|---|
| 6. Fulfilling the duties and powers assigned to them as well as implementing Board assigned duties in a manner that achieves the Board's desired objectives. | 6. مُمارسة المهام والصلاحيّات المناطة به، وتنفيذ ما يتم تكليفه به من قبل المجلس أو الجمعية العمومية، وذلك على نحو يُحقِّق الأهداف المرجُوَّة من مجلس الإدارة. |
| 7. Expressing impartial and informed opinions on matters under consideration by the Board and seeking to participate in neutral decision making. | 7. إبداء الرّأي بشأن المواضيع المعروضة على مجلس الإدارة بصورةٍ موضوعيّة، والحرص على المُشاركة في اتخاذ القرارات بشكلٍ حيادي |
| 8. Providing the Chairman and members with the information and data available to them relevant to the issues presented to the Board of Directors. | 8. تزويد الرئيس والأعضاء بالمعلومات والبيانات المُتوفِّرة لديه، التي تكون ذات صِلة بالمسائل التي يتم عرضها على مجلس الإدارة. |
| 9. Contributing to the preparation of the fund's plans, programmes and projects, following up with them and supervising their implementation. | 9. المساهمة في اعداد خطط وبرامج ومشروعات الصندوق ومتابعتها والإشراف على تنفيذها. |
| 10. Adhering to the decisions and recommendations issued by the general assembly or the Board of Directors. | 10. التقيد بما يصدر عن الجمعية العمومية أو مجلس الإدارة من قرارات وتوصيات. |
| 11. Maintaining confidentiality concerning the Association's affairs. | 11. المحافظة على اسرار الجمعية وعدم إفشائها. |
| 12. Performing any other tasks delegated by the General Assembly or the Board. | 12. أية مهام أو اختصاصات أخرى يكلف بها من قبل الجمعية العمومية أو المجلس وتتعلق باختصاصاته. |
| **Article 26**<br>**Board Meetings** | **المادة (26)**<br>**اجتماعات المجلس** |
| 1. The Board of Directors shall convene regularly at least once every quarter. A meeting shall only be deemed valid if attended by more than half of its members, including the Chairman or Vice-Chairman. Should this quorum not be met, the meeting shall be adjourned for one week, with such postponement noted in the invitation. In all cases, the Board must hold no fewer than four meetings per calendar year. | 1. يعقد مجلس الإدارة اجتماعاً عادياً مرة كل ربع سنوي على الأقل ولايعتبر الاجتماع صحيحاً إلا إذا حضره أكثر من (½ ) نصف الأعضاء من بينهم الرئيس أو نائبه، فإذا لم يكتمل العدد يؤجل الاجتماع لمدة أسبوع، ويبيّن ذلك في الدعوة، وفي جميع الأحوال يجب ألا تقل اجتماعات المجلس عن (4) اجتماعات خلال العام الواحد. |
| 2. Extraordinary meetings may be convened by the Board at any time, as required, to address urgent matters or to adopt | 2. للمجلس عقد اجتماعات استثنائية كلما دعت الحاجة، وذلك للنظر في أية موضوعات عاجلة أو اتخاذ اية قرارات من شانها أن تكفل حسن سير العمل بالمؤسسة. |

| | |
|---|---|
| decisions necessary for the effective operation of the Association.<br><br>3. Decisions of the Board shall be passed by a majority of the votes of those present. In the event of a tie, the Chairman shall have a casting vote.<br><br>4. Where necessary, decisions may be made via circulation among Board members, provided that such decision receives the approval of at least 75% of the members. These decisions must be recorded in the minutes of the subsequent Board meeting.<br><br>5. The Board of Directors may invite non-members to attend its meetings, provided that the opinion of those invited is advisory only and non-binding. Non-members invited are not entitled to participate in voting on Board decisions.<br><br>6. Minutes of meetings must be documented and signed by attending members. | 3. تصدر قرارات مجلس الإدارة بأغلبية أصوات الحاضرين، وفي حال تساوي الأصوات فيعد صوت الرئيس مرجحاً.<br><br>4. للمجلس وفي حالات الضرورة أن يصدر قراراً بالتمرير بين أعضائه، على أن يصدر القرار في هذه الحالة بموافقة (75%) على الأقل من أعضاء المجلس، ويتم إثبات هذا القرار ضمن محضر الاجتماع التالي للمجلس.<br><br>5. يجوز لمجلس الإدارة دعوة غير أعضائه لحضور جلساته على أن يكون رأي المدعوين استشارياً فقط وغير ملزم، ولا يحق للمدعوين من غير الأعضاء المشاركة في التصويت على قرارات مجلس الإدارة.<br><br>6. تدوين وقائع الاجتماع في محضر ويوقع عليه الأعضاء الحاضرين. |
| **Article 27**<br>**Termination of Board Membership**<br><br>Membership of a Board member shall terminate in the following cases:<br><br>1. Death.<br>2. Resignation.<br>3. Failure to attend more than half of the Board meetings consecutively, or absence from four separate meetings within one calendar year, without a written excuse acceptable to the Board.<br>4. If a member of the Board fails to perform any of the duties prescribed to them in accordance with this article of association.<br>5. Exploitation of Board membership for personal gain or for purposes contrary to the objectives and interests of the Association. | **المادة (27)**<br>**إنتهاء العضوية عن عضو المجلس**<br><br>تنتهي العضوية عن عضو مجلس الإدارة في الحالات التالية:<br><br>1. الوفاة.<br>2. الاستقالة.<br>3. إذا تخلف عن حضور نصف عدد اجتماعات مجلس الإدارة بشكل متواصل، أو تخلف عن حضور (4) اجتماعات بشكل منفصل خلال السنة الواحدة، وبدون عذر كتابي مقبول من مجلس الإدارة.<br>4. إذا أخل عضو المجلس بأي من الواجبات المقررة عليه طبقاً لهذاالنظام.<br>5. إذا استغل العضو منصبه في المجلس لتحقيق أغراض أو مصالح شخصية، أو لغرض يتعارض مع أهداف ومصلحة الجمعية. |

| | |
|---|---|
| 6. Engagement in any act or omission resulting in material or moral harm to the Association.<br>7. Termination of Board membership under clauses 5 and 6 shall occur upon the recommendation of the Board and by resolution of the Extraordinary General Assembly.<br>8. Membership may also be terminated at the request of the Competent Authority (local authority or ministry). | 6. إذا قام العضو بأي عمل أو نشاط يترتب عليه إلحاق ضرر بالجمعية مادياً كان أم أدبياً،<br>7. يكون إنهاء العضوية عن عضو مجلس الإدارة في الحالات المنصوص عليها في البندين (5،6) من هذه المادة، بتوصية من مجلس الإدارة وبقرار من الجمعية العمومية غير العادية .<br>8. بناء على طلب الجهة المختصة (الجهة المحلية أو الوزارة) |
| **Chapter Four**<br>**General Assembly** | **الباب الرابع**<br>**الجمعية العمومية** |
| **Article 28**<br>**Formation of the General Assembly** | **المادة (28)**<br>**تكوين الجمعية العمومية** |
| 1- The General Assembly shall comprise all members who fulfil the conditions and obligations of membership up to the date of the General Assembly meeting and who have held membership for at least **three months** . This three-month requirement shall be waived for the meeting referenced in Article 15 of the Decree-Law. | 1. تتكون الجمعية العمومية من جميع الأعضاء المستوفين لشروط وواجبات العضوية حتى تاريخ انعقاد الجمعية العمومية والذين مضى على عضويتهم بها **(3) ثلاثة أشهر** على الأقل، ويُستثنى من شرط (3) الثلاثة أشهر عند حضور الاجتماع المحدد في المادة (15) من المرسوم بقانون. |
| 2- The Association's Board of Directors shall announce the lists of members eligible to attend the general assembly meeting prior to its convening by a period of **no less than 15 days** from the date set. The Ministry and the local authority shall be notified accordingly. | 2. على مجلس إدارة الجمعية الإعلان عن قوائم الأعضاء الذين لهم حق حضور اجتماعات الجمعية العمومية، وذلك قبل موعد الاجتماع بمدة **لا تقل عن (15) خمسة عشر يوماً** من التاريخ المحدد للاجتماع، وتُخطر الوزارة والجهة المحلية بهذه القوائم. |
| **Article 29**<br>**Convening of the Ordinary General Assembly** | **المادة (29)**<br>**انعقاد الجمعية العمومية العادية** |
| 1. Without prejudice to the provisions of Article 14 of thisarticle of association, the General Assembly shall hold a regular annually, upon the request of the Board of Directors, within a period not exceeding four months from the end of the Association's fiscal year. This meeting shall known as the Annual Ordinary General Assembly Meeting. | 1. دون الإخلال بما ورد في المادة (14) من هذا النظام، تُعقد الجمعية العمومية بناءً على طلب يقدم من مجلس إدارة الجمعية اجتماعاً عادياً مرة كل عام خلال مدة لا تزيد على (4) أربعة أشهر من انتهاء السنة المالية للجمعية، ويسمى هذا الاجتماع باجتماع الجمعية العمومية العادي السنوي. |

| | |
|---|---|
| 2. Subject to the approval of the Ministry and Local Authority, the Ordinary General Assembly may also convene on other occasions as necessary. Such a meeting shall be deemed a Non-Annual Ordinary General Assembly Meeting. | 2. يجوز بعد موافقة الوزارة والجهة المحلية، دعوة الجمعية العمومية العادية للانعقاد كلما دعت الحاجة إلى ذلك، ويسمى الاجتماع في هذه الحالة باجتماع الجمعية العمومية العادية غير السنوية. |
| 3. general assembly meetings shall not be held if the number of members who meet the conditions and duties of membership and who have the right to attend these meetings is less than seven, or a number equal to the number of members who participated in establishing the Association. | 3. لا يتم عقد اجتماعات الجمعية العمومية إذا كان عدد الأعضاء المستوفين لشروط وواجبات العضوية والذين لهم حق حضور هذه الاجتماعات أقل عن (7) سبعة أعضاء، أو عدد مساوٍ لعدد الأعضاء الذين اشتركوا في تأسيس الجمعية. |
| 4. Invitations to members, and notifications to the Ministry and Local Authority, shall be issued at least thirty days in advance of the meeting and shall include the agenda, date, time, and location. | 4. يُدعى الأعضاء وتُخطر الوزارة والجهة المحلية لحضور اجتماعات الجمعية العمومية قبل الموعد المحدد لانعقاده بـ (30) ثلاثين يوماً على الأقل، وتتضمن الدعوة جدول الأعمال، ومكان وميعاد انعقاد الاجتماع. |
| 5. General Assembly meetings may be conducted in person or virtually. | 5. يمكن عقد اجتماع الجمعية العمومية إما بشكل حضوري أو افتراضي |
| **Article 30**<br>**Extraordinary General Assembly** | **المادة (30)**<br>**انعقاد الجمعية العمومية غير العادية** |
| 1. The general assembly may be called to an extraordinary meeting upon a request from the Ministry or local authority; upon a decision from the Association's Board of Directors; upon a request submitted to the Association's Board of Directors by a quarter of the members who meet the conditions and duties of membership. | 1. يجوز دعوة الجمعية العمومية إلى اجتماع غير عادي بناءً على طلب من الوزارة أو الجهة المحلية، أو بقرار من مجلس إدارة الجمعية، أو طلب مقدم من ربع عدد الأعضاء المستوفين لشروط وواجبات العضوية إلى مجلس إدارة الجمعية. |
| 2. The general assembly may be called to an extraordinary meeting upon a request from the Ministry or local authority, or upon a decision from the Association's Board of Directors, or upon a request submitted to the Association's Board of Directors by a quarter of the members who meet the conditions and duties of membership. | 2. يُدعى الأعضاء وتُخطر الوزارة والجهة المحلية لحضور اجتماع الجمعية العمومية غير العادية قبل الموعد المحدد لانعقاده بثلاثين يوماً على الأقل. |

| | |
|---|---|
| 3. Should the Board fail to convene the General Assembly in accordance with the above, the Ministry or Local Authority may proceed to convene the meeting. | 3. إذا لم يقم مجلس الإدارة بدعوة الجمعية العمومية وفق البند (1) من هذه المادة، تتولى الوزارة أو الجهة المحلية دعوة الجمعية العمومية للانعقاد. |
| 4. In all circumstances, the Association shall bear all costs and expenses incurred in convening the Extraordinary General Assembly. | 4. في جميع الأحوال، تتحمل الجمعية كافة التكاليف والنفقات الخاصة بدعوة الجمعية العمومية غير العادية. |
| 5. Extraordinary General Assembly meetings may be conducted in person or virtually. | 5. يمكن عقد اجتماع الجمعية العمومية غير العادية إما بشكل حضوري أو افتراضي |
| **Article 31**<br>**Duties of the General Assembly** | **المادة (31)**<br>**اختصاصات الجمعية العمومية** |
| 1. **Duties of the Annual General Assembly:** The General Assembly, during its annual ordinary meeting, shall be competent to deliberate on matters falling within its remit, including but not limited to the following:<br><br>Ratification of the minutes of the previous general assembly meeting after its approval by the Competent Authority.<br><br>**a.** Approval of the report of the Board of Directors concerning the Association's activities in the preceding year, as well as its proposed activity programmes and work plan for the forthcoming year.<br><br>**b.** Approval of the draft budget for the forthcoming year and the final accounts for the fiscal year just ended.<br>**c.** Consideration of proposals submitted by members.<br>**d.** Election of the Board of Directors or appointment to vacant positions.<br>**e.** Appointment of an external auditor and determination of their remuneration.<br>**f.** Any other affairs. | 1. **اختصاصات الجمعية العمومية العادي السنوي:** تختص الجمعية العمومية في اجتماعها العادي السنوي بالنظر في المسائل التي تدخل في نطاق أغراضها، وعلى وجه التحديد المسائل الآتية:<br><br>**أ-** التصديق على محضر اجتماع الجمعية العمومية السابق بعد اعتماده من السلطة المختصة.<br><br>**ب-** الموافقة على تقرير مجلس الإدارة عن أعماله في السنة المنتهية وبرامج النشاط وخطة العمل للعام الجديد.<br><br>**ج-** اعتماد مشروع الميزانية للعام الجديد والحساب الختامي للسنة المالية المنتهية.<br>**د-** بحث الاقتراحات المقدمة من الأعضاء.<br>**ه-** انتخاب مجلس الإدارة أو شغل المراكز الشاغرة.<br>**و-** اختيار مدقق الحسابات وتحديد مكافآته.<br>**ز-** ما يستجد من أعمال. |

| | |
|---|---|
| 2. **The powers of the non-annual ordinary general assembly:** The General Assembly, in a non-annual ordinary meeting, shall have the competence to: | 2. **اختصاصات الجمعية العمومية العادية غير السنوية:** تختص الجمعية العمومية في اجتماعها العادي غير السنوي بالنظر في المسائل الآتية: |
| **a.** Decide upon the resignation of one or more Board members where such resignation would affect the legal quorum of the Board. | أ- البت في الاستقالات المقدمة من كل أو بعض أعضاء مجلس الإدارة إذا كان من شأن الاستقالة الإخلال بالنصاب القانوني للمجلس. |
| **b.** Fill any vacancies to maintain the quorum of the Board. | ب- شغل المراكز الشاغرة إذا كان ذلك ضرورياً للحفاظ على النصاب القانوني للمجلس. |
| **c.** Consider any urgent matters impacting the Association's work which do not fall under the exclusive jurisdiction of the Extraordinary General Assembly and requiring the convening of a non-annual ordinary general assembly. | ج- أية أمور عاجلة ومؤثرة على سير العمل بالجمعية مما لا يدخل ضمن اختصاصات الجمعية العمومية غير العادية، تستوجب دعوة الجمعية العمومية العادية غير السنوية. |
| **d.** Request approval for the establishment of branches of the Association. | د- طلب الموافقة على إنشاء فرع للجمعية. |
| **e.** Seek approval to form or join a union. | ه- طلب الموافقة على تكوين الاتحاد أو الانضمام إلى عضويته. |
| **f.** Approve or amend the Association's visual identity. | و- طلب الموافقة على اعتماد أو تغيير الهوية المرئية للجمعية. |
| **g.** Request the Competent Authority to approve the exuctive bylaws or submit any reports to the General Assembly. | ز- طلب السلطة المختصة اعتماد اللوائح أو عرض أية تقارير على الجمعية العمومية. |
| **h.** Address any reports indicating financial weakness or deficiencies in internal control systems. | ح- وجود تقارير بشأن ضعف أو عدم كفاءة الأنظمة المالية وأنظمة الرقابة الداخلية في الجمعية. |
| 3. **Powers of the Extraordinary general assembly:** The Extraordinary General Assembly shall be exclusively competent to deliberate on the following matters and may not consider issues outside its agenda: | 3. **اختصاصات الجمعية العمومية غير العادية:** تختص الجمعية العمومية في اجتماعها غير العادي على وجه التحديد بالنظر في المسائل الآتية ولا يجوز لها أن تنظر في مسائل غير مدرجة في جدول أعمالها: |
| a. Revocation of the membership of one or more members of the Board of Directors. | أ- إسقاط العضوية عن واحد أو أكثر من أعضاء المجلس. |
| b. Annulment of any decision made by the Board of Directors. | ب- إبطال أي قرار من قرارات مجلس الإدارة. |
| c. Amendment of the main activity or purpose for which the Association was established. | ج- تعديل النشاط أو الغرض الرئيسي الذي أنشأت من أجله الجمعية. |

| | |
|---|---|
| d. Amendment of the article of association of the Association, subject to approval by the Ministry in coordination with the Local Authority. | د- البت في تعديلات النظام الأساسي للجمعية بعد موافقة الوزارة بالتنسيق مع الجهة المحلية. |
| e. Transfer of the Association's headquarters to another Emirate, taking into account the provisions of Article 21 of the Decree-Law. | ه- نقل المقر الرئيسي للجمعية من إمارة إلى إمارة أخرى بعد مراعاة متطلبات المادة (21) من المرسوم بقانون. |
| f. A proposal to merge the Association with another Association similar in purpose. The proposal shall be considered a request for accession, subject to approval by the Extraordinary General Assembly of the Association into which the merger shall occur, using similar procedures. The decision to approve the merger must include the implementation procedures and its effects. | و- اقتراح اندماج الجمعية في جمعية أخرى مماثلة لها في الأغراض، ويعتبر اقتراح الاندماج بمثابة طلب انضمام توافق عليه الجمعية العمومية غير العادية للجمعية المراد الاندماج فيها بإجراءات مماثلة، ويجب أن يتضمن قرار الموافقة على الاندماج إجراءات التنفيذ وآثاره. |
| g. Voluntary dissolution of the Association. | ز- تصفية الجمعية تصفية اختيارية. |
| **Article 32**<br>**Legal Quorum for General Assembly Meetings** | **المادة (32)**<br>**النصاب القانوني لاجتماعات الجمعيات العمومية** |
| **1. Legal quorum for Ordinary General Assembly Meetings (annual and non-annual):** | **1. النصاب القانوني لاجتماع الجمعية العمومية العادي (السنوية وغير السنوية):** |
| a. The ordinary general assembly meeting shall be deemed valid if attended by more than half of the members who meet the membership requirements and duties and who have the right to attend the meeting according to the lists published by the Board of Directors. | أ- يعتبر اجتماع الجمعية العمومية العادي صحيحاً بحضور أكثر من نصف عدد الأعضاء المستوفين لشروط وواجبات العضوية والذين لهم حق حضور الاجتماع وفقاً للقوائم المُعلنة من مجلس الإدارة. |
| b. In the event that the legal quorum is not met, the meeting shall be adjourned to another date no less than seven days and no more than 15 days from the date of the first meeting. The subsequent meeting shall be considered valid with the attendance of a quarter of the number of members or seven members, whichever is more. | ب- في حال عدم توافر النصاب القانوني، يؤجل الاجتماع إلى موعد آخر لا يقل عن (7) أيام ولا يزيد على (15) خمسة عشر يوماً من موعد الاجتماع الأول، ويُعتبر الاجتماع الثاني صحيحاً بحضور ربع عدد الأعضاء أو (7) سبعة أعضاء أيهما أكثر. |

| | |
|---|---|
| c. Decisions made by the General Assembly shall be taken by a majority vote of those present. | ج- تصدر الجمعية العمومية قراراتها بأغلبية أصوات الأعضاء الحاضرين. |
| **2. Legal Quorum for Extraordinary General Assembly Meetings** | **2. النصاب القانوني لاجتماع الجمعية العمومية غير العادية:** |
| **a.** The Extraordinary General Assembly Meeting shall be deemed valid if attended by three-quarters of the members who meet the conditions and duties of membership and who have the right to attend the general assembly meetings. | **أ-** يعتبر اجتماع الجمعية العمومية غير العادية صحيحاً بحضور ثلاثة أرباع الأعضاء المستوفين لشروط وواجبات العضوية والذين لهم حق حضور اجتماعات الجمعية العمومية. |
| **b.** If the quorum is not met, the meeting shall be postponed to a date not earlier than 15 days and not later than 30 days from the original scheduled date. The rescheduled meeting shall be valid if attended by two-thirds of the eligible members. | **ب-** في حال عدم توافر النصاب القانوني وجب تأجيل الاجتماع إلى موعد آخر لا تقل مدته عن (15) خمسة عشر يوماً ولا تزيد على (30) ثلاثين يوماً من التاريخ المحدد للاجتماع الأول، ويُعد الاجتماع الثاني صحيحاً بحضور ثُلثي الأعضاء المستوفين. |
| **c.** If the legal quorum is not met at the subsequent meeting, the Extraordinary General Assembly Meeting will not convene to consider any of the items included on the agenda of the meeting that was postponed, until at least six months has passed from the date of the meeting. | **ج-** في حال عدم توافر النصاب القانوني في الاجتماع الثاني، لا يتم عقد اجتماع الجمعية العمومية غير العادية، للنظر في أي من البنود المدرجة على جدول أعمال الاجتماع الذي تم تأجيله، وذلك قبل مضي (6) ستة أشهر على الأقل من موعد هذا الاجتماع. |
| d. Resolutions of the Extraordinary General Assembly shall require approval by three-quarters of those present. | د- تصدر الجمعية العمومية غير العادية قراراتها بموافقة ثلاثة أرباع عدد الأعضاء الحاضرين. |
| **Article 33**<br>**Voting Procedures for General Assembly Resolutions** | **المادة (33)**<br>**آلية التصويت على قرارات الجمعية العمومية** |
| Voting on all resolutions of the General Assembly shall be conducted by a show of hands, except in the case of elections for the Board of Directors, which shall be by secret ballot. After the approval of the general assembly, voting on any resolution may be done secretly if there is a justification for doing so. | يكون التصويت على جميع القرارات التي تصدر في اجتماعات الجمعيات العمومية بطريقة علنية فيما عدا انتخاب مجلس الإدارة فيكون بالتصويت السري، ويجوز بعد موافقة الجمعية العمومية التصويت على أي قرار بطريقة سرية إذا كان هناك مبرراً لذلك. |
| **Article 34**<br>**Proxy for Attendance at Meetings** | **المادة (34)**<br>**التوكيل لحضور الاجتماعات** |

| | |
|---|---|
| 1. A member may authorise another member who fulfils all membership criteria and obligations to represent them at a General Assembly meeting. No member may represent more than one other member by proxy. The proxy must be in writing and approved by the Board of Directors or its designated representative. | 1. يجوز لعضو الجمعية أن ينيب عنه عضواً آخر من الأعضاء المستوفين لشروط وواجبات العضوية يمثله في حضور اجتماعات الجمعيات العمومية، ولا يجوز أن ينوب العضو عن أكثر من عضو واحد، ويتعين أن يكون التوكيل مكتوباً ومعتمداً من مجلس إدارة الجمعية أو من يفوضه. |
| 2. The proxy-holder shall exercise all rights and powers on behalf of the member at General Assembly meetings, except the right to nominate candidates for the Board of Directors. | 2. يكون للعضو الموكل إليه ممارسة كافة الحقوق والصلاحيات المقررة للأعضاء في اجتماعات الجمعيات العمومية، فيما عدا تقديم طلبات الترشح لعضوية مجلس الإدارة نيابة عن العضو الذي قام بتوكيله. |
| 3. The proxy must be submitted to the Fund's management at leas five days before the scheduled meeting date. | 3. يجب أن يتم تقديم التوكيل إلى إدارة الصندوق قبل الموعد المحدد للإجتماع بـ (5) خمسة أيام على الأقل. |
| 4. The Association's management shall provide the Competent Authority with a detailed list of proxies (including data on both principal and proxy) no later than three days before the meeting. | 4. على إدارة الجمعية موافاة السلطة المختصة بكشف تفصيلي يتضمن بيانات ومعلومات كل من (الموكل والموكل إليه)، وذلك قبل موعد انعقاد الجمعية العمومية بـ (3) ثلاثة أيام على الأقل. |
| 5. A proxy may be revoked by the principal no later than one hour before the commencement of the General Assembly meeting. | 5. يجوز للعضو المُوكل إلغاء التوكيل قبل وقت انعقاد الجمعية العمومية بساعة واحدة على الأقل. |
| **Article 35**<br>**Venue of the General Assembly** | **المادة (35)**<br>**مكان انعقاد الجمعية العمومية** |
| 1. The general assembly shall be held in person at the Association's headquarters, or at any other location determined by the Board of Directors, provided that the meeting location is specified in the invitation letter addressed to the members and the Competent Authority. Subject to the approval of Competent Authority, the General Assembly may be held virtually via digital platforms or by combining in-person and virtual attendance. | 1. تُعقد الجمعية العمومية حضورياً في المقر الرئيسي للجمعية، أو في أي مكان آخر يحدده مجلس الإدارة، على أن يتم تحديد مكان الاجتماع في خطاب الدعوة الموجه للأعضاء والسلطة المختصة، ويجوز بعد موافقة السلطة المختصة أن تُعقد الجمعية العمومية إفتراضياً عبر المنصات الرقمية أو من خلال الجمع بين الاجتماع الحضوري والإفتراضي) . |
| 2. Should there be any change to the venue or method of holding the meeting from what is Stated in the | 2. في حال تغيير مكان أو طريقة انعقاد الجمعية العمومية المُحدد في خطاب الدعوة، على مجلس |

| | |
|---|---|
| invitation, the Board must notify members and the Competent Authority at least one day before the scheduled date of the meeting. | الإدارة إخطار الأعضاء والسلطة المختصة بذلك قبل الموعد المحدد للإجتماع بـ (1) يوم واحد على الأقل. |
| **Article 36**<br>**Adjournment of Meeting**<br><br>If the General Assembly convenes but circumstances prevent the completion of the agenda, the meeting shall be adjourned. Any resolutions adopted before adjournment shall remain valid, however, the General Assembly shall set a new date to reconvene and address the remaining items on the agenda not less than seven days and not more than 15 days. The Board of Directors shall notify the Competent Authority and members of the date and location of the reconvened meeting. The quorum requirements for the reconvened meeting shall be the same as those for the original meeting. | **المادة (36)**<br>**إنهاء الاجتماع**<br><br>إذا اجتمعت الجمعية العمومية وحالت ظروف دون إتمام جدول الأعمال يُنهى الاجتماع، وتعتبر القرارت التي اتخذت في هذا الاجتماع صحيحة، وتُحدد الجمعية العمومية موعداً لاجتماعٍ آخر لا يقل عن ( 7 ) سبعة أيام ولا يزيد عن (15) خمسة عشر يوماً من موعد الاجتماع الّذي تم إنهائه للنظر في باقي الموضوعات المدرجة في جدول الأعمال، على أن يقوم مجلس الإدارة بإخطار السلطة المختصة والأعضاء بموعد ومكان الاجتماع. ويكون النصاب القانوني لصحة هذا الاجتماع هو نفس النصاب القانوني للاجتماع الذي تم إنهائه. |
| **Article 37**<br>**Force Majeure**<br><br>Should a force majeure event prevent the General Assembly from convening on its scheduled date, the Board of Directors shall promptly inform the Competent Authority and all members, providing the reasons for the postponement and the proposed new date for the meeting. The agenda for the postponed meeting shall remain unchanged. | **المادة (37)**<br>**الظروف القاهرة**<br><br>إذا حالت ظروف قاهرة دون اجتماع الجمعية العمومية في موعدها المُقرر، وجب على مجلس الإدارة إخطار السلطة المختصة والأعضاء بذلك مع تحديد موعد الاجتماع الجديد وأسباب التأجيل، ولا يجوز إجراء أي تعديل في جدول الأعمال. |
| **Article 38**<br>**Withdrawal of Members**<br><br>If the General Assembly meeting opens validly, the subsequent withdrawal of any number of members shall not affect the validity of resolutions passed, provided that at least half of the initially present members remain in attendance. | **المادة (38)**<br>**انسحاب الأعضاء**<br><br>إذا بدأ اجتماع الجمعية العمومية صحيحاً فلا يؤثر في صحة القرارات التي تتخذ انسحاب أي عدد من الأعضاء على ألا يقل عدد الموجودين عن ( ½ ) نصف عدد الحاضرين. |

| | |
|---|---|
| **Article 39**<br>**Meeting Minutes**<br><br>The Board of Directors shall provide the Competent Authority with the minutes of both Ordinary and Extraordinary General Assembly meetings for approval, within a maximum period of seven days from the meeting date. The minutes of any meeting shall not be considered valid unless formally approved by the Competent Authority. | **المادة (39)**<br>**محاضر الاجتماعات**<br><br>على مجلس إدارة الجمعية موافاة السلطة المختصة بمحاضر اجتماعات الجمعية العمومية العادية وغير العادية لاعتمادها، وذلك خلال (7) سبعة أيام على الأكثر من تاريخ انعقاد الاجتماع، ولا يُعتد بمحاضر الاجتماعات ما لم تكن معتمدة من السلطة المختصة. |
| **Chapter Five**<br>**Regulations for Establishing Branches and Rule for Amending thearticle of association** | **الباب الخامس**<br>**ضوابط إنشاء الفروع وقواعد تعديل النظام الأساسي** |
| **Article 40**<br>**Controls and Procedures for Establishing Branches**<br>The Association may establish branches within the State, subject to the following conditions and procedures: | **المادة (40)**<br>**ضوابط وإجراءات إنشاء الفروع**<br>يجوز للجمعية أن تنشئ فروعاً لها داخل الدولة، وفق الضوابط والإجراءات التالية: |
| 1. A minimum of seven members who are permanent residents of the Emirate in which the branch is to be opened must be available. | 1. أن يتوافر عدد من الأعضاء من المقيمين إقامة دائمةفي الإمارة المراد فتح الفرع فيها على ألا يقل عن (7) سبعة. |
| 2. Approval of the General Assembly of the Association's main headquarters to establish the branch. | 2. الحصول على موافقة الجمعية العمومية للمقر الرئيسي على إنشاء الفرع. |
| 3. Approval from the Competent Authority within whose jurisdiction the Association's main headquarters is located. The authority shall decide on the application within 15 days of submission, provided all requirements are fulfilled. | 3. الحصول على موافقة السلطة المختصة التي يقع في دائرة اختصاصها المقر الرئيسي للجمعية، وعليها البت في الطلب خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ تقديمه مستوفياً كافة المتطلبات. |
| 4. Submission of the application to the Competent Authority of the Emirate where the branch is to be established, using the designated form, and accompanied by: | 4. تقديم الطلب إلى السلطة المختصة في الإمارة المراد إنشاء الفرع فيها، وذلك وفق النموذج المُعد لهذا الغرض، مرفقاً به: |
| a. Approval of the Competent Authority in the emirate in whose jurisdiction the Association's headquarters is located, | أ. موافقة السلطة المختصة في الإمارة التي يقع في دائرة اختصاصها المقر الرئيسي للجمعية، |

| | |
|---|---|
| b. The branch's operational by-laws detailing administrative, financial, organisational, and functional exuctive bylaws. | ب. ولائحة عمل الفرع موضحاً عليها كافة الإجراءات والضوابط الإدارية والمالية والتنظيمية والتشغيلية للفرع، |
| c. Full disclosure of membership and | ج. وكشف بيانات الأعضاء وأية بيانات |
| d. any additional data or information as requested by the Competent Authority. | د. أو معلومات تطلبها السلطة المختصة. |
| 5. The Association may establish one or more branches within the geographical scope of the emirate in whose jurisdiction its main headquarters is located in accordance with the controls and procedures determined by the Competent Authority. | 5. للجمعية إنشاء فرع لها أو أكثر ضمن النطاق الجغرافي للإمارة التي يقع في دائرة اختصاصها مقرها الرئيسي، وذلك وفق الضوابط والإجراءات التي تحددها السلطة المختصة. |
| 6. No branch of the Association may implement any projects, initiatives, or programmes outside the geographic jurisdiction of the Emirate in which it is registered. | 6. لا يجوز لفرع الجمعية تنفيذ أية مشاريع أو مبادرات أو برامج خارج النطاق الجغرافي للإمارة التي يقع في دائرة اختصاصها. |
| 7. All branches shall be administratively, financially, technically, and organisationally subordinate to the Association's main headquarters. | 7. يتبع الفرع المقر الرئيسي للجمعية من كافة النواحي (المالية والإدارية والتنظيمية والفنية). |
| **Article 41**<br>**Rules and exuctive bylaws for Amending the article of association** | **المادة (41)**<br>**قواعد وضوابط تعديل النظام الأساسي** |
| 1. The Association shall have an approved article of association drawn up by the founding members, in accordance with the guiding model prepared by the Ministry in coordination with the local authority. | 1. يكون للجمعية نظام أساسي مُعتمد يضعه الأعضاء المؤسسون، وفق النموذج الاسترشادي الذي تُعده الوزارة بالتنسيق مع الجهة المحلية. |
| a. The Board of Directors shall propose necessary amendments to the article of association, supported by justifications and reasons. | أ- يتولى مجلس الإدارة إقتراح التعديلات المطلوبة على النظام الأساسي للجمعية، على أن يتضمن أسباب ومبررات التعديل. |
| b. The application for amendments shall be submitted to the Competent Authority using the prescribed form. | ب- يتم تقديم الطلب إلى السلطة المختصة وفق النموذج المعد لهذا الغرض. |

| | |
|---|---|
| c. The Competent Authority shall review the proposed amendments and respond to the Association within 30 days from the date of submission, provided all requirements are met. | ج- تتولى السلطة المختصة دراسة مقترح التعديلات والرد على الجمعية وذلك خلال (30) ثلاثون يوماً من تاريخ تقديم الطلب. |
| d. The Board shall call for an Extraordinary General Assembly meeting in accordance with established procedures to consider and decide on the proposed amendments. | د- يتولى مجلس الإدارة دعوة الجمعية العمومية غير العادية للإنعقاد وفق الإجراءات المقررة لذلك للبت في التعديلات المقترحة. |
| e. The Association's Board shall submit a copy of the Association's new article of associations to the Competent Authority, including the amendments approved by the General Assembly, and a copy of the minutes of the meeting. | ه- يقدم مجلس إدارة الجمعية إلى السلطة المختصة نسخة من النظام الأساسي الجديد للجمعية متضمنا التعديلات التي تمت الموافقة عليها من قبل الجمعية العمومية، ونسخة من محضر الاجتماع. |
| f. The Competent Authority shall study and approve the new article of associations of the Association. The Competent Authority may request the Boards to make any amendments to the article of associations in accordance with the laws and legislation regulating the activities of the Association. | و- تتولى السلطة المختصة دراسة واعتماد النظام الأساسي الجديد للجمعية، وللسلطة المختصة الطلب من مجلس الإدارة إجراء أية تعديلات على النظام بما يتوافق مع القوانين والتشريعات المنظمة لعمل الجمعية. |
| g. The new article of the association shall be effective from the date of its approval by the Competent Authority. | ز- يسري النظام الأساسي الجديد للجمعية من تاريخ اعتمادة من قبل السلطة المختصة. |
| 2. Where new legislation affecting the Association's operations requires statutory amendments, the following procedures shall apply: | 2. في حال صدور أية قوانين أو تشريعات جديدة تنظم عمل الجمعية وتتطلب تعديلاً على النظام الأساسي للجمعية، تتبع الضوابط والإجراءات التالية: |
| a. The Competent Authority shall issue a revised model article of association in accordance with the issued laws and legislation, and send it to the Association, specifying the articles and provisions that require amendment. | أ- تقوم السلطة المختصة بإعداد نموذج النظام الاسترشادي الجديد للجمعية وفق القوانين والتشريعات الصادرة، وإرساله إلى الجمعية مع تحديد المواد والأحكام المطلوب تعديلها. |

| | |
|---|---|
| b. The Board of Directors shall revise the Association's article of association accordingly, based on the revised guiding model. | ب- يتولى مجلس الإدارة إعداد التعديلات المطلوبة على النظام الأساسي للجمعية بما يتوافق مع النموذج الاسترشادي. |
| c. n such instances, the Board shall not amend the Association's name, objectives, scope of work, membership types or conditions, membership fees, or subscription fees, if any. | ج- لا يجوز لمجلس الإدارة في هذه الحالة إجراء أي تعديلات على اسم الجمعية وأهدافها ونطاق عملها، وأنواع وشروط العضوية، ورسوم الانتساب - إن وجدت، ورسوم والاشتراك. |
| d. The Association's new article of association shall be submitted to the Competent Authority in accordance with the prescribed form. | د- يتم تقديم النظام الأساسي الجديد للجمعية إلى السلطة المختصة وفق النموذج المعد لهذا الغرض. |
| e. The Competent Authority shall review and approve the amended article of association and may request additional modifications to ensure the Association's compliance with applicable laws and exuctive bylaws. | ح- تتولى السلطة المختصة دراسة وإعتماد النظام الجديد للجمعية، وللسلطة المختصة الطلب من مجلس إدارة الجمعية إجراء أية تعديلات على النظام بما يتوافق مع القوانين والتشريعات المنظمة لعمل الجمعية. |
| f. The Association's new article of association shall be effective from the date of its approval by the Competent Authority. | ه- يسري النظام الأساسي الجديد للجمعية من تاريخ اعتمادة من السلطة المختصة. |
| **Chapter Six**<br>**Conducting and Participating in Activities and Events** | **الباب السادس**<br>**ممارسة الأنشطة والفعاليات والمشاركة فيها** |
| **Article 42**<br>**Controls and Procedures for Organizing Activities and Events** | **المادة (42)**<br>**ضوابط وإجراءات تنظيم الأنشطة والفعاليات** |
| The Association or any of its branches may organize activities and events within the State, participate in them, or host persons from within the State to participate in them (such as conferences, seminars, lectures, courses, and meetings) and other activities and events that fall within the scope of its purposes, in accordance | للجمعية أو أي فرع من فروعها تنظيم الأنشطة والفعاليات داخل الدولة أو المشاركة فيها أو استضافة الأشخاص من داخل الدولة للمشاركة فيها (كالمؤتمرات والندوات والمحاضرات والدورات واللقاءات) وغيرها من الأنشطة والفعاليات التي تدخل ضمن نطاق أغراضها، وذلك وفق الضوابط والإجراءات المنصوص عليها في اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون. |

| | |
|---|---|
| with the controls and procedures stipulated in the executive exuctive bylaws of the decree-law. | |
| **Article 43**<br>**Controls and Procedures for Hosting Attendees from Outside the State**<br><br>The Association or any of its branches may organize activities and events within the State (such as conferences, seminars, lectures, courses, and meetings) and other activities and events that fall within the scope of its purposes, and host persons from outside the State to participate in them, in accordance with the controls and procedures stipulated in the executive exuctive bylaws of the decree-law. | **المادة (43)**<br>**ضوابط وإجراءات استضافة الأشخاص من خارج الدولة**<br><br>للجمعية أو أي فرع من فروعها تنظيم الأنشـــطة والفعاليات داخل الدولة (كالمؤتمرات والندوات والمحاضـــرات والدورات واللقاءات) وغيرها من الأنشـطة والفعاليات التي تدخل ضـمن نطاق اغراضـها، واسـتضـافة الأشـخاص من خارج الدولة للمشـاركة فيها و المشـاركة وذلـك وفق الضـــوابط والإجراءات المنصـــوص عليهـا في اللائحـة التنفيذية للمرسوم بقانون. |
| **Article 44**<br>**Controls and Procedures for Participating in Activities and Events Outside the State**<br><br>The Association may participate in activities and events organized by Associations and bodies outside the State that fall within the scope of its purposes, in accordance with the controls and procedures stipulated in the executive exuctive bylaws of the decree-law. | **المادة (44)**<br>**ضوابط وإجراءات المشاركة في الأنشطة والفعاليات خارج الدولة**<br><br>للجمعية المشـاركة في الأنشـطة والفعاليات التي يتم تنظيمها قبل الجمعيات والهيئات خارج الدولة مما يدخل في نطاق أغراضـــها، وذلـك وفق الضـــوابط والإجراءات المنصـــوص عليهـا في اللائحـة التنفيذية للمرسوم بقانون. |
| **Article 45**<br>**Controls and Procedures for Cooperating with Regional and International Associations and Bodies**<br><br>The Association may affiliate with, participate in, or obtain membership in any regional or international organization or Association with similar objectives. It may also collaborate with foreign Associations or institutions, subject to the controls and procedures outlined in the Executive exuctive bylaws of the Decree-Law. | **المادة (45)**<br>**ضوابط وإجراءات التعامل والتعاون مع الجمعيات والهيئات الإقليمية والدولية**<br><br>للجمعية أن تنتسـب أو تشـترك أو تنضـم إلى عضـوية أي هيئة أو منظمة مقرها خارج الدولة مماثلة لها في أغراضـــها، كما ويجوز للجمعية التعامل مع أي جمعية مقرها خارج الدولة وذلك وفق الضوابط والإجراءات المنصوص عليها في اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون. |

| Chapter Seven<br>Administrative Bodies | الباب السابع<br>الأجهزة الإدارية |
|---|---|
| **Article 46**<br>**The Association's administrative bodies shall consist of the following:** | **المادة (46)**<br>**تتكون الأجهزة الإدارية في الجمعية من الآتي:** |
| 1. **General Assembly: The General Assembly** shall consist of all members who fulfil the conditions and duties of membership. The General Assembly shall represent the highest authority in the Association in accordance with its assigned powers. | 1. **الجمعية العمومية:** تتكون الجمعية العمومية من جميع الأعضاء المستوفين لشروط وواجبات العضوية، وتعبر الجمعية العمومية السلطة العليا في الجمعية وفق الاختصاصات المقررة لها. |
| 2. **Board of Directors:** A group of members elected by the General Assembly in accordance with established rules and procedures. The Board shall be responsible for oversight of the Association's affairs and provision of the necessary means to carry out its activities and achieve its objectives. | 2. **مجلس الإدارة:** مجموعة من الأعضاء يتم انتخابهم من قبل الجمعية العمومية وفق الضوابط والإجراءات المقررة لذلك، ويُعتبر المجلس مسؤول عن مباشرة شؤون الجمعية وتوفير السبل اللازمة للقيام بنشاطها وتحقيق أغراضها. |
| 3. **Director:** The person appointed or assigned by the Board upon approval by the Competent Authority. The Director shall be directly responsible to the Board in performance of their duties and the powers assigned to them in accordance with the provisions of the Decree-Law. | 3. **المدير:** الشخص الذي يتم تعيينه أو تكليفه من قبل مجلس الإدارة بعد موافقة السلطة المختصة، ويكون مسؤولاً أمام مجلس الإدارة بشكل مباشر من أداء مهامه واختصاصاته المناطة به وفقاً لأحكام المرسوم بقانون. |
| **The Director shall not be the Chairman or Vice-Chairman of the Board of Directors.** | **يجب ألا يكون المدير رئيس مجلس الإدارة أو نائبه.** |
| **The Director of the Association shall be directly responsible to the Board of Directors for the following:** | **يكون مدير الجمعية مسؤولاً بشكل مباشر أمام مجلس الإدارة عن الآتي:** |
| a. Carrying out internal executive work for the Association. | أ. القيام بالأعمال التنفيذية الداخلية في الجمعية. |
| b. Implementing the policies, plans, and programmes approved by the Association. | ب. تنفيذ السياسات والخطط والبرامج المعتمدة لدى الجمعية. |
| c. Supervising the implementation of the resolutions of the | ج. الإشراف على تنفيذ قرارات الجمعية العمومية |

| | |
|---|---|
| General Assembly and the Board of Directors.<br>d. Providing the Competent Authority with any data or documents requested by it.<br>e. Any other tasks assigned to them in accordance with the Association's article of associations.<br><br>f. Any other tasks assigned by the Board of Directors. | ومجلس الإدارة.<br>د. موافاة السلطة المختصة بالبيانات والمستندات التي تطلبها.<br>ه. أي مهام أخرى منوطة به وفق النظام الأساسي للجمعية.<br><br>و. أي مهام أخرى يُكلف بها من قبل مجلس الإدارة. |
| 4. **Technical and Specialist Committees and Working Teams:** Working teams formed by a resolution of the Board of Directors or the General Assembly to perform specific tasks and responsibilities. The formation resolutions shall determine their working procedures, powers, responsibilities, and other provisions. | 4. **اللجان وفرق العمل الفنية والتخصصية:** مجموعات عمل يتم تشكيلها بقرار من مجلس الإدارة أو الجمعية العمومية لأداء مهام واختصاصات محددة، وتحدد قرارات التشكيل آلية عملها، واختاصاتها وتبعيتها وغير ذلك من الاحكام. |
| 5. **Administrative and Organizational Units:** All departments, divisions, administrative and organisational units formed by the Board of Directors within the Association's organizational structure. The Association's organizational structure shall determine the powers, responsibilities, and subordination of such units. | 5. **الوحدات الإدارية والتنظيمية:** كافة الإدارات والأقسام والوحدات الإدارية والتنظيمية التي يتم تشكيلها من قبل مجلس الإدارة ضمن الهيكل التنظيمي للجمعية، ويحدد الهيكل التنظيمي للجمعية صلاحيات ومسؤوليات تلك الوحدات وتبعيتها. |
| **Chapter Eight**<br>**Financial Affairs of the Association** | **الباب الثامن**<br>**الشؤون المالية للجمعية** |
| **Article 47**<br>**Fiscal Year**<br>The Association's fiscal year shall commence on the first day of January and conclude on the thirty-first day of December each year. The first fiscal year shall begin on the date the Association is | **المادة (47)**<br>**السنة المالية**<br>تبدأ السنة المالية للجمعية في الأول من يناير من كل عام وتنتهي في الحادي والثلاثين من ديسمبر من نفس العام، فيماعدا السنة |

| | |
|---|---|
| registered with the Competent Authority and shall end on the thirty-first day of December of the same year.<br>The Association shall determine the beginning and end of the fiscal year according to the Association's main activity. | االمالية الأولى للجمعية، تبدأ من تاريخ الإشـــهار وتنتهي في الحادي والثلاثين من ديسمبر من العام التالي.<br>ويكون للجمعية تحديد بداية ونهاية الســـنة المالية على حســـب النشاط الرئيسي للجمعية |
| **Article 48**<br>**Financial Resources**<br><br>**The Association's financial resources shall consist of:**<br><br>1. Association membership fee, if any, as stipulated in this article of association.<br>2. The annual subscription fee due by the Association's members in accordance with what is stipulated in this article of association.<br>3. Revenues from activities and services provided by the Association that are consistent with its objectives and mandate, in accordance with this article of association.<br>4. Returns on investments made by the Association and declared in accordance with the provisions of the Decree-Law.<br>5. Donations, gifts, bequests, grants and subsidies received by the Association in accordance with the laws in force in the State.<br>6. All other revenues, including (interest and profits on deposits and bank accounts - revenues from the sale of fixed assets - other unusual revenues). | **المادة (48)**<br>**الموارد المالية**<br><br>**تتكون الموارد المالية للجمعية من:**<br><br>1. رسم الانتساب لعضوية للجمعية – إن وجدت، وفقاً لما هو مقرر في هذا النظام.<br>2. الاشـتراكات السـنوية المقررة لمشـترك الجمعية وفقاً لما هو مقرر في هذا النظام.<br>3. عوائد الأنشـطة والخدمات التي تقوم بها الجمعية والتي تتناسب مع أهدافها واختصاصاتها طبقاً لهذا النظام.<br>4. عوائد الاستثمارات التي تقوم بها الجمعية والمصرح بها طبقاً لأحكام المرسوم بقانون.<br>5. التبرعـات والهبـات والوصـــايـا والمنح والإعـانـات التي تتلقاها الجمعية طبقاً للتشريعات السارية في الدولة.<br>6. ســـائر الإيرادات الأخرى ومنهـا (فوائـد وأربـاح الودائع والحســـابات البنكية – إيرادات بيع الأصـــول الثابتة – الإيرادات الأخرى غير الإعتادية). |
| **Article 49**<br>**Membership Subscriptions**<br>1. The admission fee for membership in the Association shall be a total amount of (0) dirhams, payable once upon the members' joining the Association.<br>2. The prescribed annual subscription fees in the Association shall be AED 260 for individual members, AED 3,500 for corporate members and AED 0 for the associate member and AED 0 for the subscriber. In the event of mandatory | **المادة (49)**<br>**اشتركات العضوية**<br>1. يكون رسـم الإنتسـاب لعضـوية الجمعية مبلغ إجمالي وقدره (0) درهم ، ويدفع لمرة واحدة عن إنضـمام العضـو لعضـوية الجمعية.<br>2. تكون رسـوم الاشـتراكات السـنوية المقررة في الجمعية مبلغ 260 درهمًا إماراتيًا للأعضـــاء الأفراد، و3500 درهمًا إماراتيًا للأعضـــاء المؤســـســـيين، و0 درهم إماراتي درهم للعضـــو المنتسب و 0للعضو للمشترك. وفى حالة التسجيل الالزامى |

| | |
|---|---|
| registration, the registration fee shall be 0 dirhams for the associate member and 0 dirhams for the participating member.)*,The subscription fees shall be considered for a full year, commencing on the first of January of each year and ending on 31 December of the same year, except for the subscription fees due for the first year of joining. These shall commence from the date the member joins the Association and ends on 31 December of the same year and shall be calculated on the basis of dividing the annual subscription fee by the actual period of time. A single day of the month shall be considered as a full month.<br>*The Association's article of associations may specify the method for the payment of membership fees, whether it be in one lump sum or through periodic instalments. | يكون رسوم التسجيل للعضو المنتسب 0 درهم والعضو المشترك 0 درهم.) *، وتعتبر رسوم الإشتراك عن سنة كاملة تبدأ في الأول من يناير من كل سنة، وتنتهي في 31 ديسمبر من نفس السنة، فيما عدا رسوم الاشتراك المقررة عن السنة الأولى للإنضمام، تبدأ من تاريخ إنضمام العضو إلى عضوية الجمعية وتنتهي في 31 ديسمبر من نفس السنة، ويتم احتسابها على أساس تقسيم رسم الاشتراك السنوي على المدة الزمنية الفعلية ، ويعتبر اليوم الواحد من الشهر (شهراً كاملاً).<br>*يجوز أن يحدد النظام الأساسي للجمعية طريقة دفع الاشتراك السنوي، سواء مرة واحدة او من خلال أقساط دورية |
| **Article 50**<br>**Bank Accounts**<br>1. The Association shall open and maintain one or more bank accounts with a national bank operating within the State.<br>2. The national currency shall be the primary currency used for these accounts. The Association may, upon obtaining prior approval from the Competent Authority and providing justified reasons, open one or more accounts in foreign currencies.<br>3. The opening, management, operation, and closure of the Association's bank accounts shall be conducted in accordance with the controls and procedures set out in the Executive exuctive bylaws of the Decree-Law.<br>4. The Association's bank accounts shall be opened based on a certificate issued by the Competent Authority, in accordance with the controls and procedures established under the Decree-Law and its Executive exuctive bylaws.<br>5. The Association shall deposit all of its monetary funds into its designated bank accounts. It is strictly prohibited from disbursing any such funds prior to their deposit into these accounts. | **المادة (50)**<br>**الحسابات البنكية**<br>1. يكون للجمعية حساب مصرفي واحد أو أكثر في أي من المصارف الوطنية العاملة في الدولة.<br>2. تكون العملة المحلية هي العملة الأساسية لتلك الحسابات، ويجوز بعد موافقة السلطة المختصة أن يكون للجمعية حساب أو أكثر بالعملة الأجنبية بعد تقديم الأسباب المبررة لذلك.<br>3. يكون فتح وإدارة وتشغيل وإغلاق الحسابات البنكية للجمعية وفق الضوابط والإجراءات المنصوص عليها في اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون.<br>4. يكون فتح الحسابات البنكية للجمعية بموجب شهادة تصدر من السلطة المختصة، وفق الضوابط والإجراءات المحددة في المرسوم بقانون ولائحته التنفيذية.<br>5. على الجمعية أن تودع أموالها النقدية باسمها في حساباتها البنكية، ويُحظر عليها الصرف منها قبل إيداعها في هذه الحسابات. |

| | |
|---|---|
| 6. The Association must notify the Competent Authority of the details of its bank accounts within 10 days of opening them, and must also inform the Authority of any subsequent changes affecting the banking institution in which its funds are held. | 6. على الجمعية أن تخطر السلطة المختصة بتفاصيل الحسابات البنكية خلال (10) عشرة أيام من تاريخ فتح هذه الحسابات، وعند كل تغيير يطرأ على المصرف المودع به أموالها. |
| **Article 51**<br>**Estimated Budget**<br><br>The Board of Directors shall approve the draft annual estimated budget of the Association no later than one month prior to the commencement of the fiscal year. The estimated budget shall be submitted to the Annual Ordinary General Assembly for approval. A copy of the approved estimated budget shall be submitted to the Competent Authority within 15 days from the date of its approval. | **المادة (51)**<br>**الميزانية التقديرية**<br><br>يقر مجلس الإدارة مشروع الميزانية التقديرية السنوية للجمعية قبل بداية السنة المالية بشهر على الأقل، وترفع الميزانية التقديرية إلى الجمعية العمومية العادية السنوية للإعتماد، وترسل نسخة من الميزانية التقديرية المعتمدة إلى السلطة المختصة وذلك خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ اعتمادها. |
| **Article 52**<br>**Budget Expenditure** | **المادة (52)**<br>**الصرف من الميزانية** |
| 1. Disbursements from the estimated budget shall commence at the beginning of the Association's fiscal year, in accordance with the appropriations stipulated in the draft estimated budget. Expenditures and revenues collected shall be settled according to the actual appropriations in the estimated budget after its approval by the General Assembly. | 1. يبدأ الصرف من الميزانية التقديرية في بداية السنة المالية للجمعية وذلك وفق الاعتمادات المقررة في مشروع الميزانية التقديرية، على أن يتم تسوية النفقات والإيرادات المحصلة وفق الإعتمادات الفعلية في الميزانية التقديرية بعد اعتمادها من الجمعية العمومية. |
| 2. It shall be prohibited to commit to any expenditure not allocated within the draft estimated budget, or to enter into any contracts resulting in financial obligations extending beyond the current fiscal year , except with the approval of the General Assembly. This prohibition shall not apply to lease agreements or employment contracts. | 2. لا يجوز الارتباط بنفقة ليس لها اعتماد مدرج ضمن مشروع الميزانية التقديرية أو إبرام أية عقود يترتب عليها إلتزامات مالية تتجاوز السنة المالية إلا بموافقة الجمعية العمومية، ويستثنى من ذلك عقود الإيجارات وعقود الاستخدام. |
| 3. The Association shall utilise its funds exclusively for the fulfilment of its objectives. It shall not engage in financial speculation, nor may it distribute any revenue or returns to | 3. على الجمعية أن تنفق أموالها فيما يحقق الأغراض التي أنشئت من أجلها، ولا يجوز لها الدخول في مضاربات مالية، أو توزيع أي إيرادات أو عوائد على |

| | |
|---|---|
| members of the Board of Directors, founding members, members of the General Assembly, or employees. | أعضاء مجلس إدارتها أو مؤسسيها أو أعضاء جمعيتها العمومية أو موظفيها. |
| 4. Transfers of financial appropriations between budgetary chapters within the approved annual budget may be made by resolution of the Board of Directors. | 4. يجوز نقل الاعتمادات المالية المدرجة في الميزانية السنوية للجمعية المعتمدة من باب إلى آخر، بقرار من مجلس الإدارة. |
| 5. Financial appropriations included in the Association's approved annual budget may be transferred from one item to another within one chapter, by decision of the Treasurer (financial officer). | 5. يجوز نقل الاعتمادات المالية المدرجة في الميزانية السنوية المعتمدة للجمعية من بند إلى آخر ضمن الباب الواحد، بقرار من أمين الصندوق (المسؤول المالي). |
| **Article 53**<br>**Classification of Expenses and Revenues**<br><br>The Association's annual estimated budget includes all expenses and all revenues. Expenses and revenues shall be divided into the following sections:<br><br>A. **Chapter One:** Public Revenues<br>B. **Chapter Two: Salaries,** Wages, Allowances, Bonuses and Other Benefits<br>C. **Chapter Three:** General and Administrative Expenses<br>D. **Chapter Four:** Capital Expenditures.<br><br>The chapters shall be divided into items according to the qualitative classification of expenditures and revenues in effect in the Association's general budget.<br><br>*Qualitative classification: Shows expenditures and revenues based on their nature, such that each type of revenues and expenditures is allocated a separate chapter that is divided into specific categories and items. | **المادة (53)**<br>**تبويب النفقات والإيردات**<br><br>تشمل الميزانية التقديرية السنوية للجمعيةجميع النفقات وجميع الإيرادات، وتقسم النفقات والإيرادات إلى الأبواب التالية:<br><br>أ- **الباب الأول :** الإيرادات العامة<br>ب- **الباب الثاني :** الرواتب والأجور والبدلات والعلاوات والمزايا الأخرى<br>ج- **الباب الثالث :** المصروفات العمومية والإدارية<br>د- **الباب الرابع :** المصروفات الرأسمالية .<br><br>ويتم توزيع الأبواب إلى بنود وفق التبويب النوعي *للنفقات والإيرادات المعمول به في الميزانية العامة للجمعية.<br><br>*التبويب النوعي؛ يبين النفقات والإيرادات على أساس طبيعة ونوع الإيرادات والنفقات، بحيث يخصص لكل نوع من الإيرادات والنفقات باب مستقل يتم تقسيمه إلى فئات وبنود محددة. |
| **Article 54**<br>**Basis of Accounting** | **المادة (54)**<br>**الأساس المحاسبي** |

| | |
|---|---|
| The Association shall record its financial transactions and issue its final accounts in accordance with the International Financial Reporting Standards (IFRS) as issued by recognized regulatory authorities. The Association shall apply the accrual basis of accounting when recording all financial transactions and activities. | يتم تسجيل القيود والمعاملات المالية للجمعية وإصدار الحساب الختامي لها وفق الأسس والمعايير المحاسبية الدولية (IFRS) الصادرة عن الجهات المعتمدة، وتطبق الجمعية مبدأ الاستحقاق عند تسجيل المعاملات والانشطة المالية. |
| **Article 55**<br>**Rules for Preparing the Estimated Budget**<br><br>In preparing the Association's annual estimated budget, the following fundamental principles shall be observed:<br><br>1. **Comprehensiveness:** The estimated budget must include all the Association's anticipated revenues and all expected expenditures for the fiscal year.<br><br>2. **Non-allocation:** All estimated revenues for the fiscal year shall be allocated to cover all forecasted expenditures for the same year. Specific revenue shall not be designated for specific expenditures, except in cases approved by the Competent Authority where the public interest so necessitates.<br>3. **Annuity: The estimated** budget shall be organized on an annual basis, with a resolution issued each year to approve the budget and the financial appropriations it contains, in line with the Stated objectives and preparatory details.<br><br>4. **Budget Unity:** The draft budget shall be prepared and presented as a single, integrated document comprising all revenues and expenditures. | **المادة (55)**<br>**قواعد إعداد الميزانية التقديرية**<br><br>يجب عند إعداد مشروع الميزانية التقديرية السنوية للجمعية الالتزام بالقواعد الأساسية التالية:<br><br>1. **الشمولية**، بحيث تشمل الميزانية التقديرية جميع الإيرادات المقدّر تحصيلها والنفقات المتوقع إنفاقها من الجمعية خلال السنة المالية.<br><br>2. **عدم التخصيص**، بحيث تكون جميع الإيرادات المقدّرة للسنة المالية مخصصة لتغطية جميع النفقات المتوقعة لنفس السنة، وعدم تخصيص إيراد معين لتغطية نفقة بعينها، ويجوز التخصيص في الحالات التي تحددها السلطة المختصة إذا اقتضت المصلحة العامة لذلك.<br>3. **سنوية الميزانية**، بحيث يتم تنظيم الميزانية التقديرية في كل سنة مالية، وأن يتم إصدار قرار باعتماد هذه الميزانية سنوياً، والتقيّد بمقدار المخصصات المالية المُدرجة فيها، وفقاً للأغراض المخصصة لها وبالتفاصيل التي أُعِدّت على أساسها.<br>4. **وحدة الميزانية** ، بحيث يتم إعداد وتقديم مشروع الميزانية كوحدة واحدة متكاملة تضم كافة الإيرادات والنفقات على نحو شامل. |
| **Article 56**<br>**Disbursement Documentation**<br><br>Disbursements from the chapters and items of the budget shall be made in accordance with duly authorised disbursement vouchers supported by all requisite supporting documents. The Chairman or their delegate (Vice-Chairman), together with the Treasurer, shall be designated as the authorised signatories for | **المادة (56)**<br>**مستندات الصرف**<br><br>يتم الصرف من أبواب وبنود الميزانية بموجب سندات صرف مؤيدة بالوثائق والمستندات الثبوتية، ويعتبر الرئيس أو من يفوضه (نائب الرئيس) وأمين الصندوق آمراً بالصرف على ان يكون التوقيع من قبل شخصين |

| | |
|---|---|
| disbursements, provided that any such disbursement shall bear the signatures of both parties. | |
| **Article 57**<br>**Revenue Collection**<br><br>The Association's financial resources shall be collected through three official receipts, whether paper or electronic. The receipts must be addressed to the Association and bear serial numbers. The first copy must be delivered to the interested party, the second copy must be attached to the receipts register, and the third copy must be kept in the Association's accounting records. | **المادة (57)**<br>**تحصيل الإيرادات**<br><br>يتم تحصيل الموارد المالية للجمعية بموجب إيصالات قبض رسمية من ثلاث نسخ ورقية أو الكترونية، وتكون ايصالات القبض معنونة باسم الجمعية وتحمل أرقاماً مسلسلة، تسلم النسخة الأولى لصاحب العلاقة ، وترفق النسخة الثانية مع كشف المقبوضات، والنسخة الثالثة يتم الإحتفاظ بها في دفتر سندات القبض لدى محاسب الجمعية. |
| **Article 58**<br>**Regulation of Registration and Disbursement Documents**<br><br>The responsible accountant shall organise and sign all documents relating to the recording of collected revenues. These documents shall be approved by the Treasurer and recorded either in the revenue register or through an authorized electronic system. Disbursement vouchers and cheques shall be signed by the authorized disbursing officers—namely the Chairperson or their delegate (the Vice-Chairperson) and the Treasurer—and recorded in the expenditure register or through an authorized electronic system. | **المادة (58)**<br>**تنظيم مستندات القيد ومستندات الصرف**<br><br>ينظم المحاسب المسؤول مستندات القيد بالإيرادات المحصلة ويوقع عيلها ويتم إعتمادها من أمين الصندوق، وإثباتها في سجل الإيرادات أو من خلال نظام إلكتروني، ويتم توقيع مستندات الصرف والشيكات من قبل الآمر بالصرف (الرئيس) أو من يفوضه (نائب الرئيس) وأمين الصندوق، وإثباتها في سجل المصروفات أو من خلال نظام إلكتروني. |
| **Article 59**<br>**Procurement and Service Provision**<br><br>Taking into account the Association’s organizational and administrative units, the procurement of goods and services and the selection of contractors shall be carried out in accordance with the controls and procedures applicable within the Emirate. The Association shall issue internal exuctive bylaws or policies to govern procurement processes and the authority of administrative and | **المادة (59)**<br>**توفير المشتريات وتأمين الخدمات**<br><br>مع مراعاة الوحدات التنظيمية والإدارية التي تتكون منها الجمعية، يتم توفير مشتريات ومستلزمات الجمعية وتأمين خدماتها واختيار المتعاقد معها، وفقاً للضوابط والإجراءات المقررة في الامارة، على أن تصدر الجمعية لائحة أو سياسة داخلية تنظم عملية المشتريات وصلاحيات الوحدات الإدارية والتنظيمية، على أن تتم عمليات الشراء باستخدام الأساليب التالية: |

| | |
|---|---|
| organizational units. Procurement shall be executed using the following methods:<br><br>a. **Competition:** For purchases related to the design of logos, models, engineering drawings, or plans—whether architectural or civil—a technical committee shall be formed by resolution of the Board of Directors comprising professionals and specialists in the relevant field.<br><br>b. **Direct Order:** In cases of extreme necessity, provided that the value of purchases or works does not exceed (AED50,000), and that there is a single source for supplying or executing services and works.<br><br>c. **Direct Offers:** If the value of purchases exceeds AED (50,000) and does not exceed AED (100,000).<br><br>d. **Practice:** If the value of purchases exceeds AED(100,000) and does not exceed AED (500,000).<br><br>e. **Public or Limited Tender:** If the value of purchases exceeds AED (500,000). | أ. **المسابقة:** إذا كانت طبيعة المشتريات تتعلق بتصميم الشعارات والمجسمات ووضع الرسومات والمخططات الهندسية سواء كانت معمارية أم مدنية، على أن تشكل لجنة فنية بقرار من مجلس الإدارة من الفنيين والمختصين في مجال العمل المشمول بعملية الشراء.<br><br>ب. **الأمر المباشر:** في حالات الضرورة القصوى، وبشرط ألا تتجاوز قيمة المشتريات أو الأعمال (50,000 AED,) ، وأن يكون هناك مصدر وحيد للتوريد أو تنفيذ الخدمات والأعمال.<br><br>ج. **العروض المباشرة:** إذا كانت قيمة المشتريات تزيد عن (50,000) درهم ولا تزيد عن (100,000) درهم.<br><br>د. **الممارسة:** إذا كانت قيمة المشتريات تزيد عن (100,000) درهم، ولا تزيد عن (500,000) درهم.<br><br>ه. **المناقصة العامة أو المحدودة:** إذا كانت قيمة المشتريات تزيد عن (500,000) درهم. |
| **Article 60**<br>**Permanent Advance**<br><br>1. A permanent advance may be established at the beginning of each fiscal year by resolution of the Board of Directors, up to a maximum amount of AED (30,000). The resolution shall specify the amount of the advance and designate the responsible employee (the custodian).<br><br>2. The permanent advance shall be allocated for spending on items in chapters three and four of the budget, in order to provide the Association's urgent and necessary needs that require securing some commodity or service requirements or small miscellaneous expenses. | **المادة (60)**<br>**السلفة المستديمة**<br><br>1. تمنح سلفة مستديمة في بداية السنة المالية للجمعية بقرار من مجلس الإدارة بحد أقصى (30,000) درهم، ويحدد القرار مقدار السلفة واسم الموظف المسؤول عنها والذي تكون بعهدته هذه السلفة.<br><br>2. تخصص السلفة المستديمة للصرف منها على بنود البابين (الثالث والرابع) من أبواب الميزانية، وذلك لتوفير احتياجات الجمعية من المستلزمات العاجلة والضرورية التي تتطلب تأمين بعض المستلزمات السلعية أو الخدمية أو المصروفات النثرية الصغيرة. |

| | |
|---|---|
| 3. It shall be prohibited to spend from the permanent advance on items in Chapter Two, as well as for purposes and cases other than those mentioned in the previous item. | 3. يحظر الصرف من السلفة المستديمة على بنود الباب الثاني ، وكذلك لغير الأغراض والحالات المذكورة في البند السابق. |
| 4. Purchases from the advance or performance of services shall be made under original invoices whose value shall not exceed AED (30,000) at one time for purchases or supplies, and AED (30,000) for the performance of services and small businesses. It shall be prohibited to divide the cost of a single job into more than one invoice. | 4. يتم الشراء من السلفة أو أداء الخدمات بموجب فواتير أصلية لا تتجاوز قيمتها في المرة الواحدة عن (30,000) درهم للمشتريات أو التوريدات ، و(30,000) درهم لأداء الخدمات والأعمال الصغيرة ، ويحظر تجزئة تكلفة العمل الواحد لأكثر من فاتورة. |
| 5. The advance shall be replaced by disbursement documents for each item separately, organized by the employee responsible for it (the custodian), signed by the accountant, approved by the disbursing authority, and accompanied by all documents supporting the disbursement, such as invoices, certificates of completion of work, service performance, etc. | 5. تستعاض السلفة بموجب مستندات صرف لكل باب على حده، وتنظم من قبل الموظف المسؤول عنها (أمين العهدة)، وتوقع من المحاسب، وتعتمد من الآمر بالصرف، وترفق بها كافة المستندات المؤيدة للصرف مثل الفواتير وشهادات انجاز الأعمال أداء الخدمات وغيرها. |
| 6. The employee responsible for the advance shall maintain a register in which he records the value of the advance allocated at the beginning of the fiscal year, and the movement of its disbursements and replacements. | 6. ينظم الموظف المسؤول عن السلفة سجل يقيد فيه قيمة السلفة المقررة في بداية السنة المالية، وحركة الصرف منها واستعاضتها. |
| 7. The employee responsible for the advance takes an inventory of the advance at the end of the last working day of each week to verify the balance and confirm it. | 7. يقوم الموظف المسؤول عن السلفة بجردها في نهاية آخر يوم عمل من كل أسبوع للتحقق من صحة الرصيد، وتثبيته. |
| **Article 61**<br>**Warehouse and Inventory Management**<br><br>In consideration of the organizational and administrative units that comprise the Association, it shall apply the controls and procedures in force at government agencies in the Emirate of Dubai regarding the governance and management of stores and warehouses. | **المادة (61)**<br>**إدارة المخازن والمستودعات**<br><br>مع مراعاة الوحدات التنظيمية والإدارية التي تتكون منها الجمعية، تطبق الجمعية الضوابط والإجراءات المعمول بها لدي الجهات الحكومية في إمارة دبي بشأن حوكمة وإدارة المخازن والمستودعات. |

| | |
|---|---|
| **Article 62**<br>**Investment Controls and Procedures**<br><br>The Association may, upon obtaining the approval of the Competent Authority, invest its funds in excess of its needs to generate financial return to assist in its achievement of objectives, in accordance with the controls and procedures stipulated in the executive exuctive bylaws of the Decree-Law. | **المادة (62)**<br>**ضوابط وإجراءات الاستثمار**<br><br>للجمعية بعد موافقة السلطة المختصة، استثمار أموالها التي تزيد عن احتياجاتها بحيث يكون لها عائد مالي يساعدها على تحقيق أغراضها، وفق الضوابط والإجراءات المنصوص عليها في اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون. |
| **Article 63**<br>**Use of Electronic Systems and Programmes**<br><br>The Association must use smart systems and applications to record all of its financial transactions. It must make backup copies of these programs and systems and they must be maintained in accordance with established procedures and controls. | **المادة (63)**<br>**استخدام الأنظمة والبرامج الالكترونية**<br><br>يجب على الجمعية استخدام الأنظمة والتطبيقات الذكية في إثبات سائر العمليات المالية الخاصة بها، ويتم الاحتفاظ بنسخ احتياطية لهذه البرامج والأنظمة وفق الإجراءات والضوابط المقررة لذلك. |
| **Article 64**<br>**Final Accounts of the Association**<br><br>The Association shall have a final account approved by an approved auditing offices in the Emirate of Dubai. This shall be prepared annually at the end of the Association's fiscal year. The final account shall be prepared in accordance with the following controls:<br><br>1. The Association's final account shall be prepared at the end of the fiscal year according to the accrual principle.<br><br>2. The fiscal year shall include all expenses paid and due until the end of the Association's fiscal year, each year, and these expenses shall be distributed according to the chapters and items stipulated in the budget. | **المادة (64)**<br>**الحساب الختامي للجمعية**<br><br>يكون للجمعية حساب ختامي معتمد من أحد مكاتب تدقيق الحسابات المعتمدة في إمارة دبي ، يتم إعداده بشكل سنوي عند نهاية السنة المالية للجمعية، ويتم إعداد الحساب الختامي وفق الضوابط الآتية:<br><br>1. يتم إعداد الحساب الختامي للجمعية في نهاية السنة المالية وفق مبدأ الاستحقاق.<br><br>2. تحمل السنة المالية بجميع النفقات المدفوعة والمستحقة حتى انتهاء السنة المالية للجمعية من كل سنة وتوزع هذه النفقات حسب الأبواب والبنود المقررة في الميزانية. |

| | |
|---|---|
| 3. The Association's final account shall include all revenues collected or actually deposited into the Association's accounts, as well as revenues and dues, distributed according to the types of revenues stipulated in the budget. | 3. يتضمن الحساب الختامي للجمعية جميع الإيرادات المحصلة أو الموردة فعلاً إلى حسابات الجمعية والإيرادات والمستحقة موزعة حسب أنواع الإيرادات المقررة في الميزانية. |
| 4. At the end of the fiscal year, a closing entry shall be made for the accounts after making the necessary adjustments in accordance with the rules. | 4. ينظم في نهاية السنة المالية قيد إقفال للحسابات بعد إجراء التسويات اللازمة وفق الأصول. |
| 5. The Board of Directors shall submit the final accounts to the General Assembly for approval, after they have been audited and approved by the Association's external auditor. | 5. يرفع مجلس الإدارة الحساب الختامي للجمعية العمومية لإعتماده، وذلك بعد التدقيق عليه وإعتماده من قبل مدقق الحسابات الخارجي للجمعية. |
| 6. The Association's Board of Directors must submit a copy of the final account for the previous year and the draft budget for the new year to both the Ministry and the local authority within a period not exceeding 15 days from the General Assembly's approval of them. | 6. على مجلس إدارة الجمعية أن يقدم إلى كل من الوزارة والجهة المحلية نسخة من الحساب الختامي للعام السابق، ومشروع ميزانية العام الجديد، في موعد لا يتجاوز (15) خمسة عشر يوماً من اعتماد الجمعية العمومية لهما. |
| **Article 65**<br>**Funds of the Association**<br>1. The Association's funds shall be considered its property, and its members shall have no right to them. A withdrawn or expelled member shall have no right to these funds or claim any part of them. | **المادة (65)**<br>**أموال الجمعية**<br>1. تعتبر أموال الجمعية ملكاً لها، وليس لأعضائها حق فيها، وليس للعضو المنسحب أو المفصول أي حق في هذه الأموال أو المطالبة بأي جزء منها. |
| 2. Any interested party, whether a member of the Association, their heirs or others, may demand that the Association recover any funds or assets that a member has provided on loan or for reimbursement. | 2. لكل ذي شأن من أعضاء الجمعية أو ورثتهم أو غيرهم مطالبة الجمعية باسترداد الأموال أو الأصول التي قدمها العضو على سبيل الإعارة أو الاسترداد. |
| **Article 66**<br>**Responsibility of Members** | **المادة (66)**<br>**مسؤولية الأعضاء** |

| | |
|---|---|
| Any member who should cause loss or damage to any of the Association's property shall be obligated to pay compensation or the cost of repair as determined by the Board of Directors, without prejudice to any penalty stipulated by law. | كل عضو يتسبب في ضياع أو إتلاف أيٍّ من ممتلكات الجمعية يكون ملزماً بدفع نفقات التعويض أو الإصلاحات التي يحددها مجلس الإدارة مع عدم الإخلال بأية عقوبة ينص عليها القانون. |
| **Chapter Nine**<br>**Administrative Affairs** | **الباب التاسع**<br>**الشؤون الإدارية** |
| **Article 67**<br>**Laws and Legislation**<br><br>Taking into account the Association's financial resources, the provisions and rules of the Federal Government Human Resources Law, as well as the exuctive bylaws and decisions issued by the Council of Ministers pursuant thereto, shall apply to Emirati employees working at the Association. The rules and provisions stipulated in the Labour Relations exuctive bylaw Law and the exuctive bylaws and organizational charts issued by the Ministry of Human Resources and Emiratisation apply to non-Emirati employees. | **المادة (67)**<br>**القوانين والتشريعات**<br><br>مع مرعاة الموارد المالية للجمعية، تسري على الموظفين المواطنين العاملين بالجمعية القواعد والأحكام المقررة في قانون الموارد البشرية في الحكومة الاتحادية، والنظم والقرارات الصادرة عن مجلس الوزراء بالإستناد إليه، وتسري على الموظفين غير المواطنين القواعد والأحكام المقررة في قانون تنظيم علاقات العمل والنظم والقارات التنظيمية الصادرة عن وزارة الموارد البشرية والتوطين. |
| **Article 68**<br>**General Terms of Employment**<br><br>Without prejudice to any specific conditions or requirements applicable to a given role, and subject to the submission of relevant supporting documentation, any candidate seeking employment with the Association must:<br><br>1. Be of good conduct and behaviour.<br><br>2. No younger than the legal working age in the State.<br><br>3. Possess the academic and practical qualifications, or skills necessary to fill the position.<br><br>4. Successfully pass all job-related tests and interviews. | **المادة (68)**<br>**الشروط العامة للتوظيف**<br><br>مع عدم الإخلال بأية شروط ومتطلبات خاصة لشغل الوظيفة، ومع ضرورة قيام المرشح بتقديم المستندات الثبوتية المؤيدة لذلك، يُشترط على المرشح للتعيين في إحدى الوظائف ما يأتي:<br><br>1. أن يكون حسن السيرة والسلوك.<br><br>2. ألا يقل سنه عن السن القانوني المعتمد للعمل في الدولة.<br><br>3. أن يكون حاصلاً على المؤهلات العلمية والعملية، أو المهارات اللازمة لشغل الوظيفة. |

| | |
|---|---|
| 4. أن يجتاز كافة الاختبارات والمقابلات المتعلقة بالوظيفة بنجاح. | 5. Be medically fit. |
| 5. أن يكون لائقاً طبياً . | 6. Must not have been previously sentenced to incarceration their for a felony or misdemeanour that violates honour or trust, unless they have been pardoned by the competent authorities or their reputation has been restored. |
| 6. ألا يكون قد سبق الحكم عليه بعقوبة مقيدة للحرية في جناية أو جنحة مخلة بالشرف أو الأمانة، ما لم يكن قد صدر عفو عنه من السلطات المختصة أو رد إليه اعتباره . | 7. Must not have been dismissed from their previous job due to any work-related financial or behavioural (ethical) violations, or due to a final court ruling for a crime. |
| 7. ألا يكون قد تم فصله من عمله السابق بسبب أية مخالفات مرتبطة بالعمل مالية أو سلوكية (أخلاقية)، أو بسبب حكم قضائي نهائي في جريمة. | 8. Any other conditions determined by the Association. |
| 8. أية شروط أخرى تُحددها الجمعية. | 9. Approval of the appointment by the Competent Authority. |
| 9. موافقة السلطة المختصة على التعيين. | |
| **المادة (69)** | **Article 69** |
| **ضوابط التوظيف** | **Employment Controls** |
| 1. يكون لمواطني الدولة الأولوية في التعيين في أي من الوظائف الشاغرة لدى الجمعية، ويجوز تعيين غير المواطنين في حال عدم وجود من تنطبق عليهم شروط ومتطلبات الوظيفة الشاغرة من المواطنين. | 1. UAE citizens shall have priority in appointment to any of the Association's vacant positions. Non-citizens may be appointed if there are no UAE citizens who meet the conditions and requirements of the vacant position. |
| 2. يحظر التمييز على أساس العرق أو اللون أو أي تصنيف آخر أو الإعاقة بين الأشخاص، الذي يكون من شأنه إضعاف تكافؤ الفرص أو المساس بمبدأ المساواة في الحصول على الوظيفة أو الاستمرار فيها والتمتع بحقوقها، كما يحظر التمييز في الأعمال ذات المهام الوظيفية الواحدة، ولا تعتبر الإجراءات التي تتخذها الجمعية بشأن الاستفادة من قدرات الكوادر الإماراتية وتعزيز تنافسيتها تمييزاً. | 2. Discrimination based on race, colour, ethnicity, disability, or any other classification is strictly prohibited. All individuals shall enjoy equal opportunity in employment, continuation in employment, and the full enjoyment of employment-related rights. Discrimination between persons performing similar roles shall also be prohibited. Measures taken by the Association to promote the employment and competitiveness of Emirati nationals shall not be deemed discriminatory. |
| 3. يستند المعيار الأساسي للأولوية عند التعيين على مجموعة المهارات التي يمتلكها الموظف، بناء على نتائج التقييم والاختبارات التي يخضع لها الموظف من قبل الجمعية. | 3. The primary criterion for priority in appointment shall be based on the employee's skill set, as well as on the results of the assessment and tests the employee undergoes by the Association. |
| 4. تخصص للمواطنين المؤهلين من أصحاب الهمم وظائف تناسب وضعهم الصحي، على أن يتم تزويدهم بجميع الوسائل الملائمة لتأدية واجباتهم الوظيفية، | 4. Suitable roles shall be allocated to qualified persons with disabilities, with all necessary accommodations and tools provided to enable them to perform their duties effectively. |

| | |
|---|---|
| | وكذلك تجهيز أماكن عملهم بالوسائل والمتطلبات التي تناسب طبيعة احتياجاتهم الخاصة. |
| 5. The contract period for citizens, according to any type of employment, shall be a maximum of **three years**, renewable based on the employee's job performance, except for temporary contracts, the duration of which shall be less than one year, according to what the Association decides. | 5. تكون مدة العقد للمواطنين وفقاً لأي نمط من أنماط التوظيف بحد أقصى **(3) ثلاث سنوات** قابلة للتجديد بناءً على الأداء الوظيفي للموظف، فيما عدا العقد المؤقت تكون مدته أقل من سنة وذلك وفق ما تُقرِرُه الجمعية. |
| 6. The contract period for non-citizen employees according to any employment pattern shall be a **maximum of two years**, renewable based on the employee's job performance, except for temporary contracts, the duration of which shall be less than one year, as decided by the Association. | 6. تكون مدة العقد للموظفين غير المواطنين وفقاً لأي نمط من أنماط التوظيف **بحد أقصى (2) سنتين** قابلة للتجديد بناءً على الأداء الوظيفي للموظف، فيما عدا العقد المؤقت تكون مدته أقل من سنة وذلك وفق ما تُقرِرُه الجمعية. |
| 7. The position shall be filled or the agreed-upon tasks shall be carried out in accordance with one of the employment patterns set forth in **Article No. 70** of this system, and in accordance with the human resources policies and procedures and the systems approved by the Association. | 7. يتم شغل الوظيفة أو تنفيذ المهام المتفق عليها وفقاً لأحد أنماط التوظيف المبينة في **المادة رقم (70)** من هذ النظام، وبما يتوافق مع سياسات وإجراءات الموارد البشرية والأنظمة المعتمدة لدى الجمعية. |
| **Article 70**<br>**Employment Patterns**<br><br>**Employment at the Association shall be in accordance with the following employment patterns:** | **المادة (70)**<br>**أنماط التوظيف**<br><br>**يكون التوظيف في الجمعية وفقاً لأنماط التوظيف التالية:** |
| 1. **Full-time employment:** Working for the Association for full-time hours during official working days, whether from the workplace, remotely, or in a hybrid work pattern, based on the employment contract or what is agreed upon between the Association and the employee. | 1. **الدوام الكامل:** وهو العمل لدى الجمعية لكامل ساعات العمل اليومية طوال أيام العمل الرسمي، سواء كان من مقر العمل أو عن بعد أو نمط العمل الهجين ، بناء عى عقد التوظيف، أو ما يتم الإتفاق عليه بين الجمعية والموظف. |
| 2. **Part-time employment:** Working for the Association for a specific number of hours or days, whether at the workplace, remotely, or through a hybrid work model, based on the employment contract or what is agreed upon between the Association and the employee. | 2. **الدوام الجزئي:** وهو العمل لدى الجمعية لعدد محدد من ساعات العمل أو الأيام المقررة للعمل، سواء كان من مقر العمل أو عن بعد أو نمط العمل الهجين، بناء على عقد التوظيف، أو ما يتم الإتفاق عليه بين الجمعية والموظف. |

| | |
|---|---|
| 3. **Temporary employment:** Work that requires a specific period of time to be carried out, or is focused on the work itself and ends with its completion.<br>4. **Flexible employment**: This is work in which the hours of work or working days change according to the volume of work and the economic and operational variables of the Association. The employee may work for the Association at variable times according to the circumstances and requirements of the work. | 3. **العمل المؤقت:** وهو العمل الذي تقتضي طبيعة تنفيذه مدة محددة، أو ينصّب على العمل بذاته وينتهي بإنجازه.<br>4. **العمل المرن:** وهو العمل الذي تتغير ساعات تأديته أو أيام عمله حسب حجم العمل والمتغيرات الإقتصادية والتشغيلية لدى الجمعية، وللموظف أن يعمل لدى الجمعية بأوقات متغيرة حسب ظروف ومتطلبات العمل. |
| **Article 71**<br>**Employment Authority**<br><br>The Board of Directors shall be responsible for appointing the Association's director, advisors, department managers, and those of similar rank. The Association's director shall be responsible for appointing department heads, employees, supervisors, workers, users, and others in coordination with the organisational unit responsible for human resources. In the event that there are is no human resources, this shall be done in coordination with the Board of Directors. | **المادة (71)**<br>**سلطة التوظيف**<br><br>يختص مجلس الإدارة بتعيين مدير الجمعية والمستشارين ومدراء الإدارات ومن في حكمهم ، ويختص مدير الجمعية بتعيين رؤساء الأقسام والموظفين والمشرفين والعمال والمستخدمين وغيرهم بالتنسيق مع الوحدة التنظيمية المختصة بالموارد البشرية، في حال عدم وجود موارد بشرية يتم بالتنسيق مع مجلس الإدارة |
| **Article 72**<br>**Employment Procedures**<br><br>1. The Association shall seek to select and appoint the most qualified individuals to fill its vacant positions, while adhering to standards of excellence, competence, fairness, and objectivity throughout all stages of the search and selection process.<br><br>2. The Human Resources Department, the relevant organisational unit, or the Board of Directors shall be responsible for managing and coordinating the recruitment process to fill vacant positions and provide technical support, advice, and assistance to requesting departments and divisions to secure their needs for suitable candidates.<br><br>3. The Human Resources Department, the responsible organisational unit, or the Board of Directors shall search for the best candidates suitable for its vacant positions, | **المادة (72)**<br>**إجراءات التوظيف**<br><br>**1.** تسعى الجمعية إلى اختيار وتعيين أكفأ الأفراد لشغل الوظائف الشاغرة لديها مع الالتزام بمعايير التميز والكفاءة والعدالة والموضوعية خلال كافة مراحل البحث والاختيار.<br><br>**2.** تتولى إدارة الموارد البشرية أو الوحدة التنظيمية المعنية أو مجلس الادارة، مسؤولية إدارة وتنسيق عملية التوظيف لشغل الوظائف الشاغرة وتقديم الدعم الفني والمشورة والمساعدة للإدارات والأقسام الطالبة بهدف تأمين احتياجاتها من المرشحين المناسبين.<br><br>3. على إدارة الموارد البشرية أو الوحدة التنظيمية المسؤولة أو مجلس الادارة، البحث عن أفضل المرشحين المناسبين للوظائف الشاغرة لديها، مع |

| | |
|---|---|
| giving priority to filling vacant positions with candidates from within the Association.* | إعطاء الأولوية لشغل الوظائف الشاغرة، للمرشحين من داخل الجمعية.* |
| *Transportation and internal accommodation for employees | *النقل والتسكين الداخلي للموظفين |
| 4. No appointment may be made without the relevant department conducting an interview with the candidate for the position. No candidate for the position may be summoned from outside the State for an interview unless they have a telephone or video interview has been conducted with them. | 4. لا يجوز التعيين بدون إجراء مقابلة مع المرشح للوظيفة بواسطة الإدارة المعنية، كما لا يتم استدعاء المرشح للوظيفة من خارج الدولة لمقابلته، إلا بعد إجراء مقابلة هاتفية أو مرئية معه. |
| 5. The Association may conduct any tests or undertake any procedures to evaluate the candidate for the position in accordance with the exuctive bylaws and guidelines issued by it. | 5. يجوز للجمعية عقد أية اختبارات أو القيام بأي إجراءات لتقييم المرشح للوظيفة وفق الأنظمة والأدلة الاسترشادية الصادرة عنها. |
| 6. The most qualified candidates for the job shall be selected based on their suitability according the job requirements, skills, behavioural qualities, competence, and professionalism. | 6. يتم اختيار أكفأ المرشحين للوظيفة من حيث توافر متطلبات شغل الوظيفة والمهارات والصفات السلوكية والكفاءة والمهنية اللازمة. |
| 7. During the final interview, the Human Resources Department, the responsible organisational unit, or the Board of Directors shall provide the selected candidate with general information concerning the Association and the vacant position. | 7. تقوم إدارة الموارد البشرية أو الوحدة التنظيمية المسؤولة أو مجلس الادارة خلال المقابلة النهائية بتزويد المرشح الذي وقع عليه الاختيار بمعلومات عامة عن الجمعية والوظيفة التي سيتم شغلها. |
| 8. The Association may provide a travel ticket for the candidate if they are selected for interview from outside the State, in addition to accommodation costs according to what the Association deems appropriate, but may not to exceed three days. | 8. يجوز للجمعية أن توفر تذكرة سفر للمرشح في حالة استقدامه من خارج الدولة مضافاً إليها تكاليف الإقامة وفقاً لما تراه الجمعية وبما لا يتجاوز (3) ثلاثة أيام. |
| 9. An employee appointed for the first time shall be subject to a probationary period of six months, which may be extended for a similar period if the employee's performance is poor. The Board of Directors may exempt or reduce such period for managers and consultants. | 9. يخضع الموظف المُعيّن لأول مرة لفترة اختبار مدتها (6) ستة أشهر قابلة للتمديد لمدة مماثلة إذا كان أداء الموظف متدنياً، ويجوز لمجلس الإدارة إعفاء أو تقليل تلك الفترة للمدراء والمستشارين. |
| 10. The employee's direct supervisor must closely monitor the employee's performance and behaviour evaluation according to clear criteria during the probationary period, as | 10. على الرئيس المباشر للموظف، القيام بمتابعة دقيقة لتقييم أداء وسلوك الموظف وفق أسس واضحة خلال فترة الاختبار، وتقديم كل الدعم ومساعدته وتوجيهه |

| | |
|---|---|
| well as provide all necessary support, assistance, and guidance to improve their performance and job behaviour before the end of the probationary period. Based on the evaluation results, the supervisor must either recommend confirming the employee in the position, extending the probationary period in accordance with this decision, or terminating their services if they are proven unsuitable for the position. | لتحسين أدائه وسلوكه الوظيفي وقبل انتهاء فترة الاختبار، وعلى ضوء نتيجة التقييم إما أن يوصي بتثبيته في الوظيفة، أو تمديد فترة الاختبار وفق هذا القرار، أو إنهاء خدماته إذا ثبت عدم صلاحيته للوظيفة. |
| 11. The employee's probationary period shall be extended by the amount of any leave granted to them during such time.<br>12. During the probationary period, an employee's service may be terminated if it is proven that they are incompetent or unfit to perform their job duties or due to their unsatisfactory performance. This shall be decided by the competent employment authority, provided that they are given a notice period of no less than five working days. | 11. تمدد فترة الاختبار للموظف بقدر أي إجازة تُمنح له خلال فترة الاختبار.<br>12. يجوز خلال فترة الاختبار إنهاء خدمة الموظف إذا ثبت أنه غير كفؤ أو غير صالح للقيام بمهام وظيفته أو بسبب أدائه غير المرضي وذلك بقرار من سلطة التوظيف المختصة، شريطة منحه فترة إشعار لا تقل عن (5) خمسة أيام عمل. |
| **Article 73**<br>**Conflict of Interest**<br><br>In performing their official duties, employees must avoid any actual or potential conflict of interest between their personal activities and the interests or operations of the Association. Employees must also refrain from any conduct that may raise suspicions of a conflict of interest. In particular, employees shall not: | **المادة (73)**<br>**تعارض المصالح**<br><br>يجب على الموظف خلال تأدية واجباته الوظيفية، تجنب أي تعارض قد يقع في المصالح بن نشاطاته الخاصة ومصالح الجمعية وعملياتها، وأن يتجنب كذلك أي عمل يمكن أن تثار بشأنه أية شبهات بتعارض المصالح، وعليه بشكل خاص تجنب ما يأتي: |
| 1. Participate in any official process or decision that directly or indirectly benefits a supplier, contractor, or individual with whom they have a relationship up to the fourth degree, whether by blood or marriage. | 1. الإشتراك في أية عملية أو قرار رسمي يؤثر بشكل مباشر أو غير مباشر عى نجاح متعهد أو مورد يكون من أقاربه حتى الدرجة الرابعة، وتشمل القرابة قرابة النسب والمصاهرة. |
| 2. Be involved in any decision that could result in direct or indirect benefits to their relatives up to the fourth degree, whether by blood or marriage. | 2. الإشتراك في أي قرار قد يؤدي إلى منح أية منافع لأي من أقاربه حتى الدرجة الرابعة، وتشمل القرابة قرابة النسب والمصاهرة. |
| 3. Participate in any official process or decision that directly or indirectly benefits a supplier, contractor, or project in which | 3. الإشتراك في أية عملية أو قرار رسمي يؤثر بشكل مباشر أو غير مباشر في نجاح مورد أو متعهد أو |

| | |
|---|---|
| the employee is a partner in any way, and leads to them obtaining a percentage, share, or direct or indirect material benefit. | مشروع يكون الموظف شريكاً فيه بأي شكل كان، ويؤدي إلى حصوله عى نسبة أو حصة أو منفعة مادية مباشرة أو غير مباشرة. |
| 4. Exploit their position, or disclose or misuse confidential information obtained through their work, to achieve personal gains or obtain preferential treatment. | 4. استغلال منصبه الوظيفي، أو تسريب أية معلومات حصل عليها بحكم عمله لتحقيق أهداف معينة أو الحصول على خدمة أو معاملة خاصة من أي جهة كانت. |
| **Article 74**<br>**Prohibition of the Disclosure of Information and Delivery of Documents and Materials** | **المادة (74)**<br>**حظر الإفصاح عن المعلومات وتسليم الوثائق والمواد** |
| 1. During the course of employment with the Association and following its termination, an employee shall be prohibited from disclosing or revealing any official information relating to the Association or to other organisations with which the Association has dealings. This includes all forms of communication—written, electronic, verbal, or otherwise—unless prior written permission has been granted by the Association. | 1. يحظر عى الموظف خلال فترة عمله بالجمعية وبعد إنتهائها الإفصاح عن أو كشف أية معلومات رسمية تتعلق بالجمعية أو تتعلق بالجمعيات الأخرى من المتعاملين مع تلك الجمعية، سواء كانت خطية أو الإلكترونية أو شفهية أو أي كان شكلها، ما لم يحصل على تصريح خطي من الجمعية بذلك. |
| 2. Upon cessation of employment for any reason, the employee shall be required to return to the Association all documents, records, files, equipment, materials, electronic storage media, programmes, and any other property belonging to the Association, irrespective of whether they contain official information. | 2. يجب عى الموظف فور انتهاء فترة عمله بالجمعية لأي سبب من الأسباب، أن يسلم الجمعية كل ما يكون لديه من الوثائق والملفات والأجهزة والمواد والأقراص والبرامج ، وأية ممتلكات تخص الجمعية التي يعمل بها، حتى ولو لم تتضمن معلومات رسمية. |
| **Chapter Ten**<br>**Auditor** | **الباب العاشر**<br>**مدقق الحسابات** |
| **Article 75**<br>**Procedures for Auditor Appointment** | **المادة (75)**<br>**إجراءات تعيين مكتب تدقيق الحسابات** |
| 1. The General Assembly shall, at its regular meeting, appoint an external audit firm and determine its remuneration. The | 1. تختص الجمعية العمومية في اجتماعها العادي بتعيين مكتب تدقيق حسابات خارجي وتحديد مكافأته، ويتولى |

| | |
|---|---|
| firm shall audit and prepare the Association's financial Statements and final accounts, provided that the firm is licensed and accredited in accordance with the applicable legislation in the State. | المكتب تدقيق البيانات المالية للجمعية وإعداد القوائم المالية والحسابات الختامية الخاصة بها، على أن يكون مكتب التدقيق مرخص له ومعتمد وفقاً للتشريعات السارية في الدولة. |
| 2. Comparison between audit firms shall be based on audit fee proposals, which shall be prepared by the Treasurer.<br>3. If the appointed auditor withdraws from the engagement during the fiscal year or if their services are terminated for any reason, the Board of Directors shall appoint another licensed audit firm within the approved remuneration limits and with the prior approval of the Competent Authority. | 2. يتم المفاضلة بين مكاتب التدقيق وفقاً لعروض أتعاب التدقيق التي يحضرها أمين الصندوق.<br>3. في حال إعتذار مدقق الحسابات خلال السنة المالية عن الاستمرار في تدقيق حسابات الجمعية أو إنهاء خدماته لأي سبب، يتولى مجلس الإدارة تعيين مكتب تدقيق آخر في حدود المكافأة المقررة، وبعد موافقة السلطة المختصة. |
| **Article 76**<br>**Auditor's Duties**<br><br>The auditor, as appointed by the audit firm, shall be responsible for examining and verifying the Association's financial records and Statements to ensure their accuracy and compliance with generally accepted accounting standards. The auditor's duties shall include, but not be limited to, the following: | **المادة (76)**<br>**اختصاصات مدقق الحسابات**<br><br>مدقق الحسابات هو شخص مكلف من قبل مكتب التدقيق، يتولى مهمة فحص وتدقيق السجلات المالية للجمعية بهدف التحقق من صحة ودقة وموثوقية البيانات المالية للجمعية وضمان إلتزامها بالمعايير المحاسبية المتعارف عليها وله على وجه التحديد ما يلي: |
| a. Reviewing the Association's financial and administrative books, records and documents at any time and requesting any data and clarification they deem necessary to perform their duties. | أ. الاطلاع على دفاتر وسجلات ومستندات الجمعية المالية والإدارية في أي وقت وله حق طلب البيانات والإيضاحات التي يرى ضرورة الحصول عليها لأداء مهامه. |
| b. Evaluating the validity and accuracy of the Association's financial Statements by examining, analysing, and evaluating financial and accounting records and financial Statements and ensuring their compliance with accounting standards. | ب. تقييم صحة البيانات المالية للجمعية والتحقق من دقتها، من خلال فحص وتحليل وتقييم السجلات المالية والمحاسبية والقوائم المالية والتأكد من مطابقتها للمعايير المحاسبية. |
| c. Providing financial advice and guidance to the Association, such as analysing financial performance and making recommendations to improve performance and reduce risks. | ت. تقديم الاستشارات المالية والتوجيهات المالية للجمعية، مثل تحليل الأداء المالي وتقديم التوصيات لتحسين الأداء وتقليل المخاطر. |

| | |
|---|---|
| d. Ensuring compliance with accounting standards, principles, foundations, financial controls, and relevant local laws and exuctive bylaws. | ث. ضمان الإمتثال للمعايير والمبادئ والأسس المحاسبية والضوابط المالية والقوانين والقرارات المحلية ذات الصلة. |
| e. Promoting transparency by providing transparent and accurate financial reports, enhancing trust between the Board of Directors, members, and external parties, and assessing the Association's financial performance objectively and independently, thus ensuring transparency and integrity. | ج. تعزيز الشفافية، من خلال تقديم تقارير مالية شفافة ودقيقة، تعزز الثقة بين مجلس الإدارة والأعضاء والجهات الخارجية، وتقييم الأداء المالي للجمعية بشكل موضوعي ومستقل، مما يضمن الشفافية والنزاهة |
| f. Providing recommendations to improve the Association's financial and accounting operations and activities, helping to achieve financial goals more efficiently.<br>g. Analysing financial data to detect any signs of potential fraud or breaches in the financial system. | ح. تقديم التوصيات لتحسين العمليات والأنشطة المالية والمحاسبية للجمعية، مما يساعد على تحقيق الأهداف المالية بكفاءة أكبر<br>خ. تحليل البيانات المالية للكشف عن أي علامات تدل على احتمال وجود احتيال أو خروقات في النظام المالي. |
| h. Contributing to the preparation of the financial and accounting reports required by the Association, including internal audit reports and annual reports. | د. المساهمة في إعداد التقارير المالية والمحاسبية المطلوبة للجمعية، بما في ذلك تقارير المراجعة الداخلية والتقارير السنوية. |
| **Article 77**<br>**Termination of Auditor Services**<br><br>The contract with the auditor may be terminated by decision of the Competent Authority or the Board of Directors during the fiscal year if it is proven that the auditor has failed to perform their assigned duties, or if there is a conflict of interest arising from a personal or professional relationship with a member of the Board of Directors that may affect the quality or impartiality of their reporting. | **المادة (77)**<br>**إنهاء خدمات مكتب تدقيق الحسابات**<br><br>يجوز بقرار من السلطة المختصة أو مجلس الإدارة إنهاء التعاقد مع مدقق الحسابات خلال السنة المالية، وذلك إذا ثبت تقصيره في أداء المهام والإختصاصات المناطة به، أو ثبت وجود أية مصالح مشتركة بينه وبين أحد أعضـــاء مجلس الإدارة ويؤثر ذلك على عدم جودة ودقة التقارير الصادرة منه. |
| **Chapter Eleven**<br>**Dissolution and Liquidation, Alternatives to Dissolution and Liquidation, and Merger** | **الباب الحادي عشر**<br>**الحل والتصفية، بدائل الحل والتصفية والاندماج** |
| **Article 78**<br>**Dissolution and Liquidation (Voluntary)** | **المادة (78)**<br>**الحل والتصفية (اختياري)** |

| | |
|---|---|
| The Association may be voluntarily liquidated by a decision of the Extraordinary General Assembly, in accordance with the following terms, controls and procedures: | يجوز تصفية الجمعية تصفية اختيارية بقرار من الجمعية العمومية غير العادية وذلك وفق الشروط والضوابط والإجراءات التالية: |
| 1. Liquidation of the Association shall be voluntary in any of the following cases: | 1. يكون تصفية الجمعية إختيارياً في أي من الأحوال التالية: |
| a. If it should become apparent that the Association's activities are no longer seriously achieving the purposes for which it was established or that it is unable to achieve these purposes | أ- إذا تبين أن أعمال الجمعية أصبحت غير محققة على وجه جدي للأغراض التي أنشئت من أجلها أو أنها عاجزة عن تحقيق هذه الأغراض |
| b. If the Association becomes unable to meet its financial obligations. | ب- إذا أصبحت الجمعية عاجزة عن الوفاء بتعهداتها المالية. |
| c. If the purpose for which the Association was established is no longer valid. | ج- إذا إنتفى الغرض الذي أنشأت من أجله الجمعية. |
| d. Members' reluctance to participate in the management of the Association. | د- عزوف الأعضاء عن المشاركة في إدارة الجمعية. |
| e. Any other cases deemed necessary by the Board of Directors and approved by the Competent Authority. | ه- أي حالات أخرى يراها مجلس الإدارة وتوافق عليها السلطة المختصة. |
| 2. The Board of Directors shall study the dissolution and voluntary liquidation of the Association, specifying the reasons and justifications for the dissolution, and determining all the Association's rights and obligations. | 2. يتولى مجلس الإدارة دراسة حل الجمعية وتصفيتها إختياراً، مع تحديد أسباب ومبررات الحل، وتحديد كافة حقوق وإلتزامات الجمعية. |
| 3. The Board of Directors shall submit the application to the Competent Authority in accordance with the prescribed form. | 3. يقدم مجلس الإدارة الطلب إلى السلطة المختصة وفق النموذج المُعد لهذا الغرض. |
| 4. The Competent Authority shall study the request for dissolution and liquidation and respond to the Association within 30 days from the date of submitting the request, complete with all data and information. | 4. تتولى السلطة المختصة دراسة طلب الحل والتصفية والرد على الجمعية خلال (30) ثلاثون يوماً من تاريخ تقديم الطلب مستوفياً لكافة البيانات والمعلومات. |
| 5. In the event of approval, the Board of Directors shall call for an extraordinary general assembly to convene | 5. في حال الموافقة يتولى مجلس الإدارة دعوة الجمعية العمومية غير العادية للإنعقاد وفق |

| | |
|---|---|
| in accordance with the established procedures to decide on the request for dissolution and liquidation. | الإجراءات المقررة لذلك للبت في طلب الحل والتصفية. |
| 6. The Extraordinary general assembly shall determine the entity to which the Association's funds, records and documents shall be transferred upon dissolution and voluntary liquidation, provided that such entity shall be among other public benefit institutions operating in the same activity as the Association. | 6. تحدد الجمعية العمومية غير العادية الجهة التي تؤول إليها أموال وسجلات ومستندات الجمعية عند الحل والتصفية الاختيارية، على أن تكون تلك الجهة من بين مؤسسات النفع العام الأخرى التي تعمل في نفس نشاط الجمعية. |
| 7. The Board of Directors shall submit to the Competent Authority a copy of the minutes of the extraordinary general assembly meeting, including approval of the dissolution and liquidation. | 7. يقدم مجلس الإدارة إلى السلطة المختصة نسخة من محضر اجتماع الجمعية العمومية غير العادية متضمناً الموافقة على الحل والتصفية. |
| 8. The Competent Authority shall issue a decision to dissolve and liquidate the Association. The decision shall specify the method of liquidation, the manner of disposing of the Association's funds, records and documents, and the entity to which the funds shall be transferred, in accordance with what is determined by the general assembly. | 8. تتولى السلطة المختصة إصدار قرار بحل وتصفية الجمعية، على أن يُحدد القرار طريقة التصفية وكيفية التصرف في أموال وسجلات ومستندات الجمعية والجهة التي تؤول إليها الأموال، وفقاً لما تحدده الجمعية العمومية. |
| 9. The legal personality of the Association shall remain to the extent necessary to complete the liquidation proceedings. | 9. تبقى الشخصية الاعتبارية للجمعية بالقدر اللازم لإتمام أعمال التصفية. |
| 10. The Ministry, in coordination with the local authority, shall issue a decision after the liquidation process has been completed as required, and the de-listing decision shall be published in an official newspaper. | 10. تصدر الوزارة بالتنسيق مع الجهة المحلية بعد إنجاز عملية التصفية على الوجه المطلوب، ويُنشر قرار الشطب في الجريدة الرسمية. |
| **Article 79**<br>**Liquidation Procedures** | **المادة (79)**<br>**إجراءات التصفية** |
| 1. The Competent Authority shall appoint one or more approved liquidators to undertake the tasks of liquidating the Association in accordance with the established controls and procedures. It shall be | 1. تتولى السلطة المختصة تعيين مصف واحد أو أكثر من المصفيين المعتمدين يتولى مهام تصفية الجمعية وفق الضوابط والإجراءات المقررة لذلك، ويشترط ألا يكون المصفي مدققًا حاليًّا |

| | |
|---|---|
| required that the liquidator not be a current auditor of the Association's accounts or have previously audited its accounts during the five years prior to their appointment. If there are multiple liquidators, their actions shall not be valid unless they are approved unanimously, unless otherwise Stated in their appointment document. | لحسابات الجمعية أو سبق له تدقيق حساباتها خلال الخمس سنوات السابقة على التعيين، وإذا تعدد المصفون فلا تكون تصرفاتهم صحيحة إلا إذا تمت بموافقتهم بالإجماع ما لم ينص على خلاف ذلك في وثيقة تعيينهم، |
| 2. The Board of Directors and the concerned employees shall hand over to the liquidator, immediately upon their appointment, the Association's funds, accounts, books and documents. The liquidator shall prepare a detailed list of the Association's funds, obligations and budget, which shall be signed by them and the Chairman of the Board. The liquidator shall keep a book to record the liquidation proceedings. | 2. على مجلس الإدارة والموظفين المعنيين تسليم المصفي فور تعينه أموال الجمعية وحساباتها ودفاترها ووثائقها، وعلى المصفي أن يحرر قائمة مفصلة بأموال الجمعية والتزاماتها وميزانيتها يوقعها معه رئيس المجلس، وعلى المصفي أن يمسك دفترًا لقيد أعمال التصفية. |
| 3. The liquidator must exercise due diligence to preserve the Association's funds and rights, collect its dues from third parties, and deposit the amounts they receive in a bank on behalf of the Association under liquidation immediately upon receipt. | 3. على المصفي أن يبذل العناية اللازمة للمحافظة على أموال الجمعية وحقوقها وأن يستوفي ما لها لدى الغير وأن يودع المبالغ التي يقبضها في أحد المصارف لحساب الجمعية تحت التصفية فور قبضها. |
| 4. If the Association's funds are not sufficient to cover all debts, the liquidator shall cover a proportion of these debts, without prejudice to the rights of preferred creditors. Any debt arising from the liquidation process shall be paid from the Association's funds with priority over other debts. | 4. إذا لم تكن أموال الجمعية كافية للوفاء بجميع الديون يقوم المصفي بالوفاء بنسبة هذه الديون وذلك مع عدم الإخلال بحقوق الدائنين الممتازين، وكل دين ينشأ عن أعمال التصفية يدفع من أموال الجمعية بالأولوية على الديون الأخرى. |
| 5. The liquidator shall carry out all the work required for liquidation, in particular the settlement of the Association's debts and the sale of its movable or immovable assets by public auction or by any other method, unless the liquidator's appointment document stipulates that the sale shall be carried out in a specific manner. However, the liquidator may not sell the Association's assets in bulk except with the permission of the Competent Authority. | 5. يقوم المصفي بجميع الأعمال التي تقتضيها التصفية وعلى وجه الخصوص الوفاء بما على الجمعية من ديون وبيع أموالها المنقولة أو العقارات بالمزاد العلني أو بأي طريقة أخرى ما لم ينص في وثيقة تعيين المصفي على إجراء البيع بطريقة معينة، ومع ذلك لا يجوز للمصفي بيع موجودات الجمعية جملة واحدة إلا بإذن من السلطة المختصة. |
| 6. The liquidator must complete their task within the period specified in their appointment document. This | 6. يجب على المصفي إنهاء مهمته في المدة المحددة لذلك في وثيقة تعيينه، ولا يجوز تمديد هذه المدة |

| | |
|---|---|
| period may not be extended except by a decision from the Competent Authority. Upon completion of the liquidation, the liquidator must submit a final account to the Competent Authority regarding the liquidation work. This work ends with the approval of the final account. | إلا بقرار من السلطة المختصة، وعلى المصفي أن يقدم عند انتهاء التصفية حسابًا ختاميًّا إلى السلطة المختصة عن أعمال التصفية وتنتهي هذه الأعمال بالتصديق على الحساب الختامي. |
| 7. The liquidator shall be held liable if he mismanages the Association's affairs during the liquidation period, and shall also be liable for compensation for any damages incurred by third parties due to their professional errors in the liquidation process. | 7. يعتبر المصفي مسؤولاً إذا أساء تدبير شؤون الجمعية خلال مدة التصفية، كما ويسأل عن تعويض الضرر الذي يلحق الغير بسبب أخطائه المهنية في أعمال التصفية. |
| 8. The liquidator's fees shall be paid and settled from the proceeds of the liquidation funds, or as decided by the Competent Authority upon appointment. | 8. يتم دفع وتسوية أتعاب المصفي من ناتج أموال التصفية، أو وفقاً لما تقرره السلطة المختصة عند التعيين. |
| **Article 80**<br>**Dissolution and Liquidation (Mandatory)** | **المادة (80)**<br>**الحل والتصفية (اجباري)** |
| The Competent Authority may issue a decision to dissolve and liquidate public benefit institutions based on a proposal from a committee formed for this purpose, provided that its membership includes representatives from the Ministry, if one of the following cases is met: | للسلطة المختصة إصدار قرار بحل وتصفية مؤسسات النفع العام بناءً على اقتراح لجنة يتم تشكيلها منها لهذا الغرض، على أن يكون ضمن عضويتها ممثلين من الوزارة، إذا توفرت إحدى الحالات الآتية: |
| 1. If the provisions of Article 50 or 51 of this decree-law are violated, without prejudice to the criminal liability resulting from such. | 1. إذا خالفت أحكام المادة (50) أو (51) من هذا المرسوم بقانون وذلك دون الإخلال بالمسؤولية الجزائية المترتبة على ذلك. |
| 2. If it is proven that it has committed acts that conflict with public order or public morals. | 2. إذا ثبت قيامها بأعمال تتعارض مع النظام العام أو الآداب العامة. |
| 3. If the number of members falls below the limit specified in Paragraph (a) of Clause 1 of Article 8 of this decree-law. | 3. إذا نقص عدد الأعضاء عن الحد المبين في الفقرة (أ) من البند (1) من المادة (8) من هذا المرسوم بقانون . |
| 4. If it becomes clear that its business has become insufficient to achieve the purposes for which it was established or that it is unable to achieve these purposes. | 4.إذا تبين أن أعمالها أصبحت غير محققة على وجه جدي للأغراض التي أنشئت من أجلها أو أنها عاجزة عن تحقيق هذه الأغراض. |

| | |
|---|---|
| 5. If it disposes of its funds in manners other than those specified for it.<br>6. If it becomes unable to meet its financial obligations.<br>7. If it refuses inspection or the provision of incorrect information with the intent to mislead.<br>8. If it commits a serious violation against its basic article of association or the provisions of this decree-law.<br>9. If its general assembly is unable to convene for two consecutive years. | 5. إذا تصرفت في أموالها في غير الأوجه المحددة لها.<br>6. إذا أصبحت عاجزة عن الوفاء بتعهداتها المالية.<br>7. إذا رفضت التفتيش عليها أو قدمت بيانات غير صحيحة بقصد التضليل.<br>8. إذا ارتكبت مخالفة جسيمة لنظامها الأساسي أو لأحكام هذا المرسوم بقانون.<br>9. إذا تعذر انعقاد جمعيتها العمومية خلال سنتين متتاليتين. |
| **Article 81**<br>**Public Benefit Institutions Disposal of Funds Following Dissolution**<br>1. Those in charge of the affairs of any public benefit institution that has been subject to a decision to be liquidated, voluntarily or compulsorily, may not dispose of its funds, documents, and records except by a decision issued by the Competent Authority, specifying the method of liquidation, the manner of disposal of any funds, documents, and records, and the entity to which the funds shall be transferred if this is not stipulated in the article of association or if it is impossible to implement what is stipulated in these article of association.<br>2. The executive exuctive bylaws of this decree-law shall specify the controls and procedures for disposing of the funds of public benefit institutions after their dissolution. | **المادة (81)**<br>**التصرف بأموال مؤسسات النفع العام بعد حلها**<br>1. لا يجوز للقائمين على شؤون أي مؤسسة من مؤسسات النفع العام صدر قرار بتصفيتها اختيارياً أو إجبارياً، أن يتصرفوا في أموالها ومستنداتها وسجلاتها إلا بقرار يصدر عن السلطة المختصة، يُحدد طريقة التصفية وكيفية التصرف في هذه الأموال والمستندات والسجلات والجهة التي تؤول إليها الأموال عند عدم النص على ذلك في النظام الأساسي أو تعذّر تنفيذ ما نص عليه في هذا النظام.<br>2. تُحدد اللائحة التنفيذية لهذا المرسوم بقانون ضوابط وإجراءات التصرف بأموال مؤسسات النفع العام بعد حلّها |
| **Article 82**<br>**Dissolution and Liquidation Alternatives**<br>Without prejudice to the provisions of Clauses 1 and 2 of Article 55 of this decree-law, the Competent Authority may, instead of dissolving and liquidating the public benefit institution, and in order to achieve public interest, take one of the following measures: | **المادة (82)**<br>**بدائل الحل والتصفية**<br>مع عدم الإخلال بأحكام البندين (1) و (2) من المادة (55) من هذا المرسوم بقانون، للسلطة المختصة بدلاً من حلّ مؤسسة النفع العام وتصفيتها، وتحقيقاً للصالح العام اتخاذ أحد الإجراءات الآتية: |

| | |
|---|---|
| 1. A temporary Board of Directors shall be appointed by a reasoned decision from among the members, who shall assume the powers of the elected Board of Directors, for a period of six months, renewable for a similar period or periods. The members of the Board of Directors and the employees working in the public benefit institution shall take initiative to hand over all funds, records and documents to the temporary Board of Directors as soon as it is formed. | 1. أن يعين بقرار مسبّب مجلس إدارة مؤقت من بين الأعضاء، يتولى اختصاصات مجلس الإدارة المنتخب، وذلك لمدة (6) ستة أشهر قابلة للتجديد لمدة أو مدد أخرى مماثلة، وعلى أعضاء مجلس الإدارة والموظفين القائمين بالعمل في مؤسسة النفع العام أن يبادروا إلى تسليم مجلس الإدارة المؤقت بمجرد تشكيله جميع الأموال والسجلات والمستندات. |
| 2. Appoint a director to the Association for a period of six months, renewable for a similar period, and the executive exuctive bylaws of this decree-law shall specify the powers and duties of the director in such case. | 2. أن يعين مديراً للجمعية لمدة (6) ستة أشهر قابلة للتجديد لمدة مماثلة، وتُحدد اللائحة التنفيذية لهذا المرسوم بقانون صلاحيات ومهام المدير في هذه الحالة. |
| 3. Merge the public benefit institution with another institution similar to it in its purposes and activities, provided that the merger decision is issued after the approval of the public benefit foundation into which the merger will take place. | 3. أن يدمج مؤسسة النفع العام في مؤسسة أخرى مماثلة لها في أغراضها وأنشطتها، على أن يصدر قرار الدمج بعد موافقة مؤسسة النفع العام التي سوف يتم الاندماج فيها. |
| The executive exuctive bylaws of this decree-law shall specify the controls and procedures for implementing the provisions of this Article, including the provisions of merger and its effects. | تُحدد اللائحة التنفيذية لهذا المرسوم بقانون ضوابط وإجراءات تنفيذ أحكام هذه المادة بما في ذلك أحكام الاندماج وآثاره |
| **Article 83**<br>**Merger**<br><br>The Association may propose its merger with another Association with similar purposes, in accordance with the following controls and procedures:<br><br>1. The Board of Directors shall study the proposal to merge the Association with another Association similar in its objectives, specifying the reasons and | **المادة (83)**<br>**الاندماج**<br><br>للجمعية اقتراح اندماجها في جمعية أخرى مماثلة لها في الأغراض، وذلك وفق الضوابط والإجراءات التالية:<br><br>1. يتولى مجلس الإدارة دراسة مقترح اندماج الجمعية في جمعية أخرى مماثلة لها في أغراضها، |

| | |
|---|---|
| justifications for the merger, and determining all the rights and obligations of the Association. | مع تحديد أسباب ومبررات الاندماج، وتحديد كافة حقوق وإلتزامات الجمعية. |
| 2. The Board of Directors shall coordinate with the other Association into which the merger is to be made and obtain initial approval for the merger request. | 2. يتولى مجلس الإدارة التنسيق مع الجمعية الأخرى المراد الاندماج فيها والحصول على الموافقة المبدئية على طلب الاندماج. |
| 3. The Board of Directors shall submit the application to the Competent Authority in accordance with the form prepared for this purpose, attaching thereto the initial approval referred to in Clause 2 of this Article. | 3. يقدم مجلس الإدارة الطلب إلى السلطة المختصة وفق النموذج المُعد لهذا الغرض، مرفقاً به الموافقة المبدئية المشار إليها في البند (2) من هذه المادة. |
| 4. The Competent Authority shall study the application and respond to the Association within 30 days from the date of submitting the application, complete with all data and information. | 4. تتولى السلطة المختصة دراسة الطلب والرد على الجمعية خلال (30) ثلاثون يوماً من تاريخ تقديم الطب مستوفياً لكافة البيانات والمعلومات. |
| 5. In the event of approval, the Board of Directors of the Association requesting the merger and the Board of Directors of the other Association into which the merger is requested shall call for an extraordinary general assembly to convene in accordance with the established procedures to decide on the merger request. | 5. في حال الموافقة يتولى كلٌ من مجلس إدارة الجمعية طالبة الاندماج ومجلس إدارة الجمعية الأخرى المطلوب الاندماج فيها دعوة الجمعية العمومية غير العادية للإنعقاد وفق الإجراءات المقررة لذلك للبت في طلب الاندماج. |
| 6. The extraordinary general assembly shall determine the merger procedures and their effects. | 6. تحدد الجمعية العمومية غير العادية إجراءات الاندماج وآثارها. |
| 7. The Board of Directors shall submit to the Competent Authority a copy of the minutes of the extraordinary general assembly meeting of each of the two Associations, including approval of the merger, the procedures established for that purpose, and the effects of the merger. | 7. يقدم مجلس الإدارة إلى السلطة المختصة نسخة من محضر اجتماع الجمعية العمومية غير العادية لكلٌ من الجمعيتين متضمناً الموافقة على الاندماج والاجراءات المقررة لذلك وأثار الاندماج. |
| 8. In the event of approval, the Competent Authority shall issue the merger decision, provided that the decision includes the merger procedures and their effects, in accordance with what is determined by the general assembly. | 8. في حال الموافقة تتولى الجهة المختصة إصدار قرار الاندماج على أن يتضمن القرار إجراءات الاندماج وآثارها، وفقاً لما تحدده الجمعية العمومية. |

| | |
|---|---|
| 9. The Competent Authority shall cancel the license of the merged Association in accordance with the procedures established by it. | 9. تتولى السلطة المختصة إلغاء ترخيص الجمعية التي تم إندماجها وفق الإجراءات المقررة لديها. |
| 10. The Ministry shall de-list the merged Association in an official newspaper after the merger procedures are completed. | 10. تتولى الوزارة شطب الجمعية التي تم اندماجها في الجريدة الرسمية بعد إتمام إجراءات الاندماج. |
| 11. The Ministry shall publish the merger decision in an official newspaper. | 11. تتولى الوزارة نشر قرار الاندماج في الجريدة الرسمية. |
| **Chapter Twelve**<br>**General Provisions** | **الباب الثاني عشر**<br>**أحكام مشتركة** |
| **Article 84**<br>**Public Benefit Institution Obligations**<br><br>Public benefit institutions shall commit to the following:<br><br>1. Respect the State's constitution, laws, and applicable legislation.<br><br>2. Implement best practices approved by the Competent Authority to address weaknesses, enabling it to protect itself from misuse in illicit financing, particularly the financing of terrorism and the financing of illegal organizations.<br><br>3. Establish clear policies to promote transparency, integrity, and public confidence in its management.<br>4. Establish an organizational and functional structure, procedures, and internal controls for the organization.<br><br>5. Conduct financial transactions through official channels in accordance with the State's applicable legislation.<br><br>6. Ensure transparency, openness, and disclosure, and the announcement of its sources of funding, the names of its members, its annual budget, and its activities, and it is | **المادة (84)**<br>**التزامات مؤسسات النفع العام**<br><br>تلتزم مؤسسات النفع العام بما يأتي:<br><br>1. احترام دستور الدولة وقوانينها والتشريعات السارية فيها.<br><br>2. تطبيق أفضل الممارسات المعتمدة من السلطة المختصة، لمعالجة جوانب الضعف، بما يمكّنها من حماية نفسها من إساءة استخدامها في التمويل غير المشروع لا سيما تمويل الإرهاب وتمويل التنظيمات غير المشروعة.<br><br>3. وضع سياسات واضحة لتعزيز الشفافية والنزاهة وثقة الجمهور في إدارتها.<br>4. وضع هيكل تنظيمي ووظيفي وإجراءات وضوابط الرقابة الداخلية بالمؤسسة.<br><br>5. إجراء العمليات المالية عن طريق القنوات الرسمية وفق التشريعات السارية في الدولة.<br><br>6. الشفافية والعلانية والإفصاح، والإعلان عن مصادر تمويلها، وأسماء أعضائها، وميزانيتها السنوية، وأنشطتها، وتلتزم بنشر ذلك من خلال وسائل النشر المتاحة لديها أو التي تُقررها السلطة المختصة. |

| | |
|---|---|
| committed to publishing this through the publication methods available to it or those decided by the Competent Authority. | |
| 7. Adherence to the rules of good governance and management, and institutions must have internal exuctive bylaws that include sections on procurement, financial affairs, human resources, and penalties, and must have a code of professional conduct. | 7. اتباع قواعد الحوكمة والإدارة الرشيدة، وأن يكون لدى المؤسسات لائحة داخلية تتضمن أبواباً لكل من المشتريات والشؤون المالية والموارد البشرية والجزاءات، وأن يكون لديها وثيقة السلوك المهني. |
| 8. Allow its members to view its records, documents and papers whenever the member officially requests this. | 8. تمكين أي عضو من أعضائها من الاطلاع على سجلاتها ووثائقها ومستنداتها متى طلب العضو ذلك رسمياً. |
| 9. Regularly and accurately update all data, information, and documents related to institutions in their records, including details of activities, events, and projects, the forms of cooperation they enter into with any party, and their sources of funding. | 9. القيام بتحديث كافة البيانات والمعلومات والمستندات الخاصة بالمؤسسات بشكل دوري ودقيق ضمن سجلاتها، بما في ذلك تفاصيل الأنشطة والفعاليات والمشاريع، وصيغ التعاون التي تبرمها مع أي جهة ومصادر تمويلها. |
| 10. Establish a suitable headquarters for its administrative centre to manage its activities, provided that the executive exuctive bylaws of this decree-law specify the necessary controls for this. | 10. أن تتخذ لمركز إدارتها مقراً ملائماً لإدارة نشاطها، على أن تُحدد اللائحة التنفيذية لهذا المرسوم بقانون الضوابط اللازمة لذلك. |
| 11. Renew the license issued by the Competent Authority in accordance with the controls and procedures specified in the executive exuctive bylaws of this decree-law. | 11. القيام بتجديد الترخيص الصادر من السلطة المختصة وفق الضوابط والإجراءات التي تُحددها اللائحة التنفيذية لهذا المرسوم بقانون. |
| 12. Obtain prior approval for the publishing of any cultural, media, literary, informational, or other audio, visual, or written product for the purpose of publishing or circulating it via audio, visual, printed, or digital media. | 12. أخذ الموافقة المسبقة لإصدار أي منتج ثقافي أو إعلامي أو أدبي أو تعريفي وغير ذلك من المنتجات السمعية أو البصرية أو المقروءة بغرض نشرها أو تداولها عبر الإعلام السمعي أو المرئي أو المطبوع أو الرقمي. |
| 13. Pay taxes and fees in accordance with the applicable legislation in the State in this regard. | 13. تأدية الضرائب والرسوم وفقاً للتشريعات السارية في الدولة في هذا الشأن. |
| 14. Any other obligations in implementation of the legislation in force in the State. | 14. أي التزامات أخرى تنفيذاً للتشريعات السارية في الدولة. |
| 15. Any other obligations determined by the Competent Authority, pursuant to the decisions issued by it in this regard. | 15.أي التزامات أخرى تُحددها السلطة المختصة، بموجب القرارات الصادرة عنها في هذا الشأن |

| Article 85<br>Prohibitions | المادة (85)<br>المحظورات |
|---|---|
| Public benefit institutions and their members shall be prohibited from the following: | يحظر على مؤسسات النفع العام وأعضائها القيام بالآتي: |
| 1. Practising any public benefit activity other than those Stated in its article of association. | 1. ممارسة أي نشاط من أنشطة النفع العام غير تلك الواردة في نظامها الأساسي. |
| 2. Engaging in any political or partisan activity, collecting information, interfering in politics or in matters that affect the security of the State and its system of government, or using its headquarters for that purpose, or inciting sectarian, racial, or religious disputes. | 2. ممارسة أي نشاط سياسي أو حزبي أو جمع المعلومات أو التدخل في السياسة أو في الأمور التي تمسّ أمن الدولة ونظام الحكم فيها أو استخدام مقراتها لذلك، أو إثارة المنازعات الطائفية أو العنصرية أو الدينية. |
| 3. Affiliation to, joining, participation in, or dealing with any illegal organizations or entities, or any natural or legal person affiliated with them, whether inside or outside the State or financing or providing support to them in any way. | 3. الانتساب أو الانضمام أو الاشتراك أو التعامل مع أي تنظيمات أو كيانات غير مشروعة أو أي شخص طبيعي أو اعتباري ينتمي إليه سواء داخل الدولة أو خارجها، أو تمويلها أو تقديم الدعم لها بأي شكل من الأشكال. |
| 4. Dealing with, financing, or providing support to any illegal or terrorist organization or entity, or any natural or legal person belonging to any of them in any way. | 4. التعامل مع أي تنظيمات غير مشروعة أو تنظيم أو كيان إرهابي أو أي شخص طبيعي أو اعتباري ينتمي إلى أي منهما أو تمويله أو تقديم الدعم له بأي شكل من الأشكال. |
| 5. Forming secret societies, gangs, or formations of a secret, military, or paramilitary nature, or calling for the support, endorsement, or financing of violence or terrorist organizations | 5. تكوين الجمعيات السرية أو السرايا أو التشكيلات ذات الطابع السري أو العسكري أو شبه العسكري، أو الدعوة إلى تحبيذ أو تأييد أو تمويل العنف أو التنظيمات الإرهابية |
| 6. . Engaging in activities that may disrupt public order, public morals, UAE customs and traditions, or threaten the national security of the State. | 6. .ممارسة أنشطة من شأنها الإخلال بالنظام العام أو الآداب العامة أو العادات والتقاليد الإماراتية أو تهدد الأمن القومي للدولة. |
| 7. Calling for discrimination between citizens or residents of the State on the basis of gender, origin, colour, language, religion or belief, or any activity that calls for | 7. الدعوة إلى التمييز بين المواطنين أو المقيمين بالدولة بسبب الجنس أو الأصل أو اللون أو اللغة أو الدين أو العقيدة، أو أي نشاط يدعو إلى العنصرية أو الحض على |

| | |
|---|---|
| racism, incites hatred or other reasons that violate the constitution and legislation in force in the State. | الكراهية أو غير ذلك من الأسباب المخالفة للدستور والتشريعات السارية في الدولة. |
| 8. Participating in supporting or financing the electoral campaigns of any candidate in elections or referendums, or nominating a candidate in those elections on behalf of the Association. | 8. المشاركة في دعم أو تمويل الحملات الانتخابية لأي مرشح في الانتخابات والاستفتاءات أو تقديم مرشح في تلك الانتخابات باسم الجمعية. |
| 9. Granting any professional or applied certificates without obtaining permission from the competent authorities in the State, or without an official partnership with a specialist university or Competent Authority, and in accordance with the rules regulating this in the State. | 9. منح أي شهادات مهنية أو تطبيقية دون التصريح لها من الجهات المختصة في الدولة، أو دون الشراكة الرسمية مع إحدى الجامعات المتخصصة أو الجهات المختصة، ووفقاً للقواعد المنظمة لذلك في الدولة. |
| 10. Practising any public benefit activities outside the geographical scope of the license issued to them by the Competent Authority. | 10. ممارسة أي من أنشطة النفع العام خارج النطاق المكاني للترخيص الصادر له من السلطة المختصة. |
| 11. Practising any activities that require a license or approval from a government agency, before obtaining the license or approval from that agency and the Competent Authority. | 11. ممارسة أي أنشطة تتطلب ترخيصاً أو موافقة من جهة حكومية، وذلك قبل الحصول على الترخيص أو الموافقة من تلك الجهة والسلطة المختصة. |
| 12. Purposefully making a profit for members of a public benefit institutions, or engaging in an activity aimed at doing so, or distributing the funds of a public benefit institution to its members, employees, or administrators. | 12. استهداف تحقيق ربح لأعضاء مؤسسة النفع العام أو ممارسة نشاط يهدف إلى ذلك، أو توزيع أموال مؤسسة النفع العام على أعضائها أو موظفيها أو القائمين على إدارتها. |
| 13. Conducting opinion polls, publishing or making their results available, or conducting field research or displaying its results, without obtaining prior approval from the Ministry and relevant authorities in the State. | 13. إجراء استطلاعات الرأي أو نشر أو إتاحة نتائجها، أو إجراء البحوث الميدانية أو عرض نتائجها، دون الحصول على الموافقة المسبقة من الوزارة والجهات المعنية في الدولة. |
| 14. Concluding an agreement in any form with a foreign entity outside the State before the Ministry's approval, as well as any amendment thereto. | 14. إبرام اتفاق بأي صيغة كانت مع جهة أجنبية خارج الدولة قبل موافقة الوزارة، وكذلك أي تعديل يطرأ عليه. |

| | |
|---|---|
| 15. Dealing in any way with embassies, consulates, and diplomatic missions without obtaining permission from the Competent Authority and without the approval of the Ministry of Foreign Affairs in accordance with the procedures followed in this regard. | 15. التعامل بأي شكل من الأشكال مع السفارات والقنصليات والبعثات الدبلوماسية دون الحصول على تصريح بذلك من السلطة المختصة، ودون موافقة وزارة الخارجية وفق الإجراءات المتبعة في هذا الشأن. |
| 16. Opening branches or offices outside the State. | 16. فتح فروع أو مكاتب لها خارج الدولة. |
| 17. Interfering with the work of any State or local government authority. | 17. التدخل في عمل أي سلطة من سلطات الدولة أو الحكومات المحلية. |
| 18. Representing any individual or group before the courts in any lawsuits related to the interests of these individuals or groups. | 18. تمثيل أي فرد أو جماعة أمام القضاء في أي دعاوى تتعلق بمصالح هؤلاء الأفراد أو تلك الجماعات. |
| 19. Stirring up and disseminating information that incites disrespect for the constitution, laws and legislation in force in the State, or disrespect for judicial rulings or preventing their implementation. | 19. إثارة ونشر المعلومات التي تحض على عدم احترام الدستور والقوانين والتشريعات النافذة في الدولة أو على عدم احترام الأحكام القضائية أو منع عن تنفيذها |
| 20. Publishing information, news, or propaganda that may affect public order or harm the public interest, public security or public morals. | 20. نشر معلومات أو أخبار أو دعايات من شأنها المساس بالنظام العام أو الإضرار بالمصلحة العامة أو الأمن العام أو الآداب العامة. |
| 21. Convening courses, workshops, meetings or seminars, whether inside or outside the State, that may harm public order, harm the public interest, public security or violate public morals. | 21. عقد دورات أو ورش عمل أو اجتماعات أو ندوات سواء داخل الدولة أو خارجها من شأنها الإضرار بالنظام العام أو الإضرار بالمصلحة العامة أو الأمن العام أو المساس بالآداب العامة. |
| 22. Working in any way under a political guise. | 22. العمل بأي صورة تحت غطاء سياسي. |
| 23. Any other prohibitions in implementation of the legislation in force in the State. | 23. أي محظورات أخرى تنفيذاً للتشريعات السارية في الدولة. |
| 24. Any other prohibitions determined by the Competent Authority, pursuant to the decisions issued by it in this regard. | 24. أي محظورات أخرى تُحددها السلطة المختصة، بموجب القرارات الصادرة عنها في هذا الشأن. |
| **Article 86**<br>**Record and Document Maintenance**<br><br>The Association must maintain the records, documents and electronic systems related to all its activities in accordance with what is specified in the executive exuctive bylaws of the decree-law and any other exuctive bylaws issued by the Competent Authority at its headquarters. | **المادة (86)**<br>**الاحتفاظ بالسجلات والمستندات**<br><br>يجب أن تحتفظ الجمعية في مقرها بالسجلات والمستندات والأنظمة الإلكترونية المتعلقة بكافة أنشطتها وفقاً لما حددته اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون، وأية ضوابط أخرى تصدر عن السلطة المختصة. |

| | |
|---|---|
| **Article 87**<br>**Exemptions and Benefits**<br><br>Public benefit institutions subject to the provisions of this decree-law shall enjoy the exemptions and benefits stipulated in accordance with the legislation in force in the State. | **المادة (87)**<br>**الإعفاءات والمنافع**<br><br>تتمتع مؤسسات النفع العام الخاضعة لأحكام هذا المرسوم بقانون بالإعفاءات والمنافع المقررة بحسب التشريعات السارية في الدولة. |
| **Article 88**<br>**Bonuses**<br><br>Upon a proposal from the Board of Directors and the approval of the general assembly, a member of the Board of Directors may receive a bonus for performing any work that is not related to their duties on the Board of Directors, in accordance with the controls and procedures specified in the executive exuctive bylaws of this decree-law. | **المادة (88)**<br>**المكافآت**<br><br>يجوز باقتراح من مجلس الإدارة وموافقة الجمعية العمومية، أن يتقاضى عضو مجلس الإدارة مكافأة لقاء أدائه أي عمل من الأعمال التي لا تتعلق باختصاصه في مجلس الإدارة وذلك وفق الضوابط والإجراءات التي تُحددها اللائحة التنفيذية لهذا المرسوم بقانون. |
| **Chapter Thirteen**<br>**Supervision and Oversight** | **الباب الثالث عشر**<br>**الإشراف والرقابة** |
| **Article 89**<br>**Supervision and Oversight**<br><br>The Competent Authority shall have the right to oversee the Association's programmes and projects carried out within the scope of its objectives specified in this article of association. It may organise training courses, provide technical advice, and various forms of care to raise the level of services and perform effectively. | **المادة (89)**<br>**الإشراف والمتابعة**<br><br>للسلطة المختصة حق الإشراف على برامج ومشروعات الجمعية التي تقوم بها في نطاق أغراضها المحددة في هذا النظام، ولها أن تنظم دورات تدريبية وأن تقدم المشورة الفنية ومختلف أوجه الرعاية بما يرفع مستوى الخدمات ويحقق الكفاءة في الأداء. |
| **Article 90**<br>**Supervision and Inspection**<br><br>The Association shall be subject to Competent Authority's oversight concerning all administrative, technical, and financial | **المادة (90)**<br>**الرقابة والتفتيش**<br><br>تخضع الجمعية لرقابة السلطة المختصة من كافة النواحي الإدارية والفنية والمالية وذلك للتحقق من أوجه الإنفاق وسلامة توجيه |

| | |
|---|---|
| aspects in order to verify the expenditures and the proper allocation of its financial and in-kind resources for the purposes and projects it undertakes in accordance with this article of association. For this purpose, the Competent Authority may review the Association's records and documents and request any data or reports. | مواردها المالية والعينية للأغراض والمشروعات التي تقوم بها طبقاً لهذا النظام، وللسلطة المختصة في سبيل ذلك الاطلاع على سجلات ومستندات الجمعية وطلب أي بيانات أو تقارير. |
| **Article 91**<br>**Penalties**<br><br>The following shall be punished by imprisonment and a fine of no less than AED 500,000 (five hundred thousand), or one of the following two penalties:<br><br>1. Anyone who establishes, founds, organises, or manages a public benefit institution subject to the provisions of this decree-law, or opens a branch of it in the State without licensing from the Competent Authority and announcing it from the Ministry. In such case the public benefit institution shall be dissolved by law and the competent court shall rule for the closure of the violating headquarters.<br><br>2. Anyone who joins, participates in, or deals with illegal organisations or any natural or legal person affiliated with them, whether inside or outside the State, or finances or provides support to them in any way. In such case the public benefit organisation shall be deemed dissolved by law and the competent court shall order the closure of the violating headquarters.<br><br>3. Anyone who continues to engage in public benefit activities without taking any of the legal forms subject to the provisions of this decree-law, despite being notified that their situation has been regulated and the deadline specified in the notification has passed. | **المادة (91)**<br>**العقوبات**<br><br>يُعاقب بالحبس والغرامة التي لا تقل عن (500,000) خمسمائة ألف درهم أو بإحدى من هاتين العقوبتين:<br><br>1. كل من أنشأ أو أسّس أو نظّم أو أدار مؤسسة من مؤسسات النفع العام الخاضعة لأحكام هذا المرسوم بقانون، أو فتح فرعاً لها في الدولة دون ترخيصها من قبل السلطة المختصة وإشهارها من الوزارة، وتعتبر مؤسسة النفع العام في هذه الحالة مُنحلّة بحكم القانون وعلى المحكمة المختصة أن تحكم بإغلاق المقار المخالفة.<br><br>2. كل من انتسب أو انضم أو اشترك أو تعامل مع التنظيمات غير المشروعة أو مع أي شخص طبيعي أو اعتباري ينتمي إليها سواء داخل الدولة أو خارجها، أو موّلها أو قدّم الدعم لها بأي شكل من الأشكال، وتعتبر مؤسسة النفع العام في هذه الحالة مُنحلّة بحكم القانون وعلى المحكمة المختصة أن تحكم بإغلاق المقار المخالفة.<br><br>3. كل من استمر في ممارسة أنشطة النفع العام دون اتخاذ شكل من الأشكال القانونية الخاضعة لأحكام هذا المرسوم بقانون رغم إخطاره بتوفيق أوضاعه وفوات المهلة المحددة في الإخطار. |
| **Article 92**<br>**Responsible for Actual Management**<br>The person responsible for the actual management of a public benefit institution shall be punished with the same penalties for acts committed in violation of the provisions of this decree-law, provided that they were aware of them or that their failure to | **المادة (92)**<br>**المسؤول عن الإدارة الفعلية**<br>يُعاقب المسؤول عن الإدارة الفعلية لمؤسسة النفع العام، بذات العقوبات عن الأفعال التي ترتكب بالمخالفة لأحكام هذا المرسوم بقانون متى ثبت علمه بها أو كان إخلاله بواجبات الإدارة قد سهّل ارتكابها، وتكون مؤسسة النفع العام مسؤولة بالتضامن عن الوفاء |

| | |
|---|---|
| perform their management duties facilitated their commission. The public benefit institution shall be jointly liable for payment of any financial penalties imposed pursuant to the provisions of this decree-law, along with those convicted of committing them. | بما يحكم به من عقوبات مالية بموجب أحكام هذا المرسوم بقانون مع المدانين بارتكابها. |
| **Chapter Fourteen**<br>**Final Provisions** | **الباب الرابع عشر**<br>**أحكام ختامية** |
| **Article 93**<br>**Repeal in Cases of Conflict**<br>Any text or provision in this article of association that should conflict with or contradict the provisions of the Federal decree-law and its executive exuctive bylaws shall be repealed, and the texts and provisions contained therein shall be implemented. | **المادة (93)**<br>**إلغاء التعارض**<br>يلغى كل نص أو حكم في هذا النظام يتعارض أو يخالف أحكام المرسوم بقانون اتحادي ولائحتة التنفيذية، ويتم العمل بالنصوص والأحكام الواردة فيهما. |
| **Article 94**<br>**Reading and Interpreting the article of association**<br>In the event of ambiguity or confusion in the interpretation or implementation of the provisions and articles of this article of association, the Competent Authority shall be referred to and its interpretation shall be considered final in this regard. | **المادة (94)**<br>**قراءة وتفسير النظام**<br>في حال وجود غموض أو لبس في تفسير أو قرارة أحكام ومواد هذا النظام. يتم الرجوع فيها إلى السلطة المختصة، ويكون تفسير السلطة المختصة نهائياً في هذا الشأن. |
| **Article 95**<br>**Decree Implementation**<br>Federal decree-law No. 50 of 2023 regarding the exuctive bylaw of public benefit institutions, its executive exuctive bylaws, and the decisions issued in implementation thereof shall apply to matters not covered by a specific provision in this article of association. | **المادة (95)**<br>**تطبيق المرسوم**<br>يُطبق المرسوم بقانون اتحادي رقم (50) لسنة 2023 في شأن تنظيم مؤسسات النفع العام، ولائحته التنفيذية والقرارات الصادرة تنفياً لهما، فيما لم يرد يرد بشأنه نص خاص في هذا النظام. |
| **Article 96**<br>**in Effect**<br>This article of association shall be effective from the date of its approval by the Competent Authority. No amendments may be made to it except with the approval of the Competent Authority and in accordance with the established controls and procedures | **المادة (96)**<br>**سريان النظام**<br>يسري هذا النظام اعتباراً من تاريخ اعتماده من السلطة المختصة، ولا يجوز إجراء أية تعديلات عليه إلا بموافقة السلطة المختصة ووفق الضوابط والإجراءات المقررة لذلك. |

| **التوقيع**<br>**Signature** | **رئيس مجلس الادارة**<br>**Chairman of the Board of Directors** | **الرقم**<br>**NO.** |
|---|---|---|
|  | **Sota Saito**<br>سوتا سايتو | 1 |
| **END** | | **إنتهـــــــــى** |

حكومة دبي
GOVERNMENT OF DUBAI
هيئة تنمية المجتمع
Community Development Authority
إدارة التنظيم الاجتماعي
Social Regulations Department